Spirit of Fuerteventura

GRATIS FREE

Your Island Guide & Life Style Magazine
Vuestra Guía de la Isla y Estilos de Vida
Ihr Inselführer & Life Style Magazin

Nº 22

incl. MAPS

incl. MAPS

spiritoffuerteventura.com

Spirit of Fuerteventura

PRESENTS AN INITIATIVE TO PROMOTE OUR BEAUTIFUL ISLAND:

SPIRIT STOPS™

Many visitors and residents from both ends of Fuerteventura love to explore this beautiful island and sometimes have difficulty to fully enjoy the local offerings at the other end as they return to base the same day. Searching for appropriate accommodation to stay overnight is bothersome. Also finding the "hot spots" and "insider tips" in catering and pleasure can be time-consuming.

Spirit Stops™ provides information about good value-for-money accommo-dation, catering and events to people who want to get the maximum out of their journey without stressing their wallet.

PRESENTA UNA INICIATIVA PARA PROMOVER NUESTRA HERMOSA ISLA: SPIRIT STOPS™

A muchos de los visitantes y de los residentes de ambos extremos de Fuerteventura les encanta explorar esta hermosa isla y, a veces tienen dificultades para disfrutar plenamente de la oferta local en el otro extremo, ya que tienen que volver a su casa u hotel en el mismo día. La búsqueda de un alojamiento adecuado para pasar la noche es molesta. Y también el encontrar los "puntos calientes (hot spots)" y los lugares de restauración y de ocio aconsejados puede llevar mucho tiempo.

Spirit Stops™ proporciona información sobre alojamientos, restaurantes y eventos con una buena relación calidad-precio, para la gente que quiere obtener el máximo de su viaje sin que les duela el bolsillo.

PRÄSENTIERT EINE INITIATIVE UM UNSERE WUNDERSCHÖNEN INSEL ZU PROMOTEN:

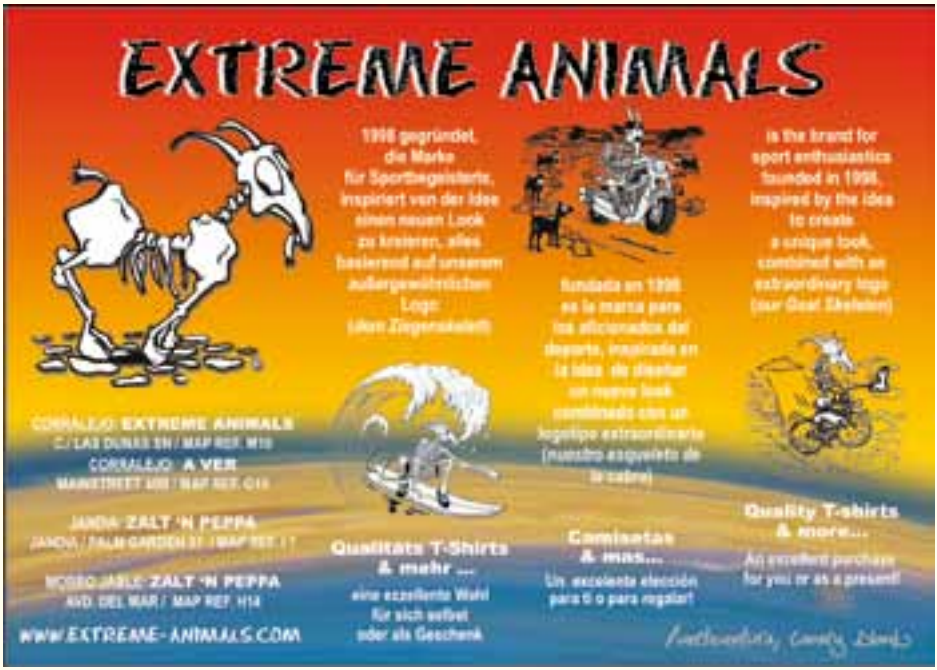
SPIRIT STOPS™

Viele Besucher und Einwohner von beider Seiten Fuerteventuras lieben es diese Insel zu entdecken und haben es manchmal schwierig das meist interessante Angebot auszunutzen weil sie am gleichen Tag wieder zur Basis zurückkehren. Nach angemessener Übernachtung suchen ist leidsam und nach die Hot-Spots und Insider Tips zu erkunden ist zeitraubend.

Spirit Stops™ bietet Information über preiswerte Übernachtungen, Essgele-genheiten und Vorführungen an die-jenigen die das Maximale aus Ihrem Ausflug hohlen wollen ohne ihre Brieftasche zu stark zu beanspruchen.

Asador Mesón Canario
Tío Bernabé
goat, lam, pork, flambé
cabrito
cordero
cochinillo
flambé
Ziege, Lamm, Zicklein, Flambé
c/ la Iglesia nº 9, Corralejo, Tel.: 928 535 895 - Rte. Ref.: 20
46
Authentic Canarian restaurant, where you can find all the fine local delicacies besides international food and Canarian music.
El lugar donde se puede saborear el auténtico gusto canario, platos internacionales y disfrutar de la música Canaria.
Authentisches Kanarisches Restaurant wo man feine lokale Gerichte serviert, neben internationale Gerichte, und wo man Kanarische Musik genießen kann.

restaurante
La Marquesina
Seafood, Fresh fish, Paellas,
Mariscos, Pescados frescos, Arroces
Meeresfrüchte, Frischer Fisch,
Paellas
C/ El Muelle Chico, s/n - TL.: 928 535 435
81


EXTREME ANIMALS
1998 gegründet, die Marke für Sportbegeisterte, inspiriert von der Idee einen neuen Look zu kreieren, alles basierend auf unserem außergewöhnlichen Logo: (dem Ziegenskelett)
fundada en 1998 es la marca para los aficionados del deporte, inspirada en la idea de diseñar un nuevo look combinado con un logotipo extraordinario (nuestro esqueleto de la cabra)
is the brand for sport enthusiastics founded in 1998, inspired by the idea to create a unique look, combined with an extraordinary logo (our Goat Skeleton)
CORRALEJO: EXTREME ANIMALS
C/ LAS DUNAS SN / MAP REF. M10
CORRALEJO: A VER
MAINSTREET 600 / MAP REF. C14
PLAYA: ZALT 'N PEPPA
PLAYA / PALM GARDEN 31 / MAP REF. I 7
NUEVO PUERTO: ZALT 'N PEPPA
AVD. DEL MAR / MAP REF. H14
www.EXTREME-ANIMALS.COM
Qualitäts T-Shirts & mehr ... eine exzellente Wahl für sich selbst oder als Geschenk
Camisetas & mas... Un excelente elección para ti o para regalar!
Quality T-shirts & more... An excellent purchase for you or as a present!

Dra. Kerstin Werner

medicina general, niños, visita a domicilio, analítica, ultrasónido abdominal,
dermatólogo los martes

Allgemeinmedizin, Kindermedizin,Hausbesuche, Analysen, Ultraschall
Dermatologe Dienstags

Horario/Öffnungszeiten
10:00 - 13:00 / 18:00 - 20:00
Excepto/except/ausser domingo/sunday/Sonntag

Martina Hübner

osteópata, ROP, BAO, DROM & naturópata
osteopatía, naturopatía, terapia con campos de magnéticos

Osteopathin, ROP, BAO, DROM & Heilpraktikerin, **Osteopathie, Naturheilverfahren, Magnetfeldtherapie**

Estamos en/You find us/Sie finden uns: c/ Acorazado España Nº 2

Móbil: 628 02 66 05
Con cita previa/previous appointment/nach Termin

Tel.: 0034 928 53 74 74 24 **Tel.: 0034 928 53 51 94**

Spanish lessons
for adults and children.
In Corralejo. From 16.00-17.00h.
For more info: 638 596 569

Clases de Inglés y Alemán
para niños y adultos.
En Corralejo. De 16.00-17.00h.
Para más información: 638 596 569

Unterricht Spanisch
für Kinder und Erwachsene.
In Corralejo. Von 16.00-17.00h.
Weitere Auskünfte: 638 596 569

Spirit
of Fuerteventura...

IF YOU WOULD LIKE TO PLACE YOUR ADVERT IN SPIRIT, PLEASE CALL

PARA VER TU ANUNCIO EN EL SPIRIT LLAMA AL

FÜR IHRE WERBUNG IM SPIRIT, BITTE ANRUFEN

Michel 638 792 250

Olga Caballero Martel

ABOGADOS LAWYERS RECHTSANWÄLTE

C/. Churruca, 92
35660 Corralejo - La Oliva
E-mail: info@olgacaballero.com 26

Tlf: 928 53 72 00
Fax: 928 53 72 01
www.olgacaballero.com

The Spirit Of Fuerteventura Company S.C.P.

Edita

Director | Michel Robeers
Responsable Comercial | Michel Robeers

Diseño Gráfico | Tamara Cordero
Traducciones | Marta García

Comercial | Michel Robeers
638 792 250

Portada | Tamara Cordero
Fotos | Michel Robeers
Impresión | Imprenta Maxorata

We are grateful to|Agradecemos|Wir danken

Lotvaro Zoo
HOLA
Ayuntamiento de La Oliva
Centenario
VENTURA AIRLINE SERVICE
TC diseño gráfico
FUERTE online
HOT RADIO

Prohibida la reproducción total o parcial en cualquier forma del contenido editorial de este número, tanto artículos, fotografías como dibujos. Spirit of Fuerteventura no comparte necesariamente la opinión vertida por sus colaboradores en los artículos publicados, al igual que no se hace responsable de las ofertas realizadas por los anunciantes Depósito Legal G.C. 1023-2007. Trimestral y Gratuita

ANUNCIOS|ADVERTS|WERBUNG

Michel 638 792 250

info@spiritoffuerteventura.com
www.spiritoffuerteventura.com

"The real meaning of life? ...to create a smile on another's face."

"El sentido real de la vida? ... conseguir una sonrisa en la cara de otra persona."

"Der wirkliche Sinn des Lebens? ...ein Lächeln auf das Gesicht eines Anderen zaubern."

(Spirit of Fuerteventura)

TC DISEÑO
imágen, imagina... imaginación
diseño gráfico . publicidad . impresiones
667 . 851 . 149 - tc.grafica@yahoo.es

INDEX ADVERTISER

1Stone	79
Abuelo Alfredo	87
A Casa Nostra	79
Aerodrome El Jarde	15
Agua	30
Aguayre	53
Aloe Therapy	56
Aloe Vera Fresca	60
Ambaradam	30
Aptos Alberto	96
Aptos Benitez	2 & 52
Aquamarin	96
Arcotrust	27 & 29
Artesanos del Gofio	66
Atlantis Spa	57
Autos Wendy	43
Beach Café	69
Blanco Café	39
Boardriders	47
Boretti Outdoor Cooking	27
Bosco	45
Bouganville	38
Brunotti	42
Buena Onda	30
Caballero Martel Abogados S.L.	4
Cabrito	78
Café Arena	74
Café Hawaii	74
Caminata	13
Candela	62
Canela Café	50
Cafeteria Capri	62
Casa Isaïtas	96
Casa Vieja	30
Casper's	48
Centro Medico Jandia	80
Cheers	74
Chicks 'n Dudes	54
Chilly Chocolate	74
Da Fabbio	48
Da Sandro	68
Deep Sea Fishing	69
Don Antonio	71
Don Pedro	81
Dos Lobos y una Nativa S.L	95
Dovela	37
Dra. Med. K. Werner	4
Eguia Susana	61
El Andaluz	37
El Callao	82
El Campanario	47
El Jarde	15
El Goloso de Cotillo	55
El Horno	49
El Norteño	45
El Palmeral	78
El Patio de Lajares	51
El Roque de los Pescadores	53
EscApaRaTE	12
Esprit Events	12
Extreme Animals	3
Fitflops	81
Floristerá Scheuring	43
Fuerte Action	74
Fuerte Fashion Stores	81
Garden Grass Canarias	27
Gone Fishing	69
Happy Plants	27
HOT FM	50W
HOLA FM	74
Hübner Martina	4
Imagine Bar	44
Isis	35
Kiwi	41
Kookabura	27
La Capitana	54
La Chalana	36
La Gaviota	82
La Marcelina	38
La Marisma	54
La Marquesina	3
La Plaza	38
La Puntilla	52
La Scarpetta	31
La Sirena	30
La Taberna	40
La Tasca Italiana	74
La Vaca Azul	54
Las Gatas	47
Lobos Jet Rent	17
Mahoh	50
Mar Azul	96
Marea Alta	55
Masquenada	44
Mike's Canasta del Pan	67
Mr Burg	41
Museo Rosalinda	49
Netc@fé	62
OKAPI	8, 10
O' Pepper World	48
Pachamama Herbolario	44 & 58
Panda	30
Pasta y Pizza	62
Paula's	81
Peluquería	35
Piccola Italia	82
Pincha Cabra	37
Pino Traducciones	4
Protest	81
Qué Chachi Jandía	81
Scheuring	43
Tantaluna	36
Tarabaralla	53
TC Diseño	5
The Heineken Bar	40
The Nailstudio	59
The Windmill Bar	69
Timezone	42
Tio Bernabé	3
Tito DiPippo	12
Valtarajal Restaurant	70
Valtarajal Souvenirs	70
Werner Kerstin, Dra	4

MAPS

86-87| FUERTEVENTURA
88-89| CORRALEJO
90| PUERTO DEL ROSARIO
91| CASTILLO
92| COSTA CALMA
93| JANDIA
94| MORRO JABLE

CONTENTS
CONTENIDOS
INHALT

SPIRIT 22 ED.
(05/2011 – 07/2011)

6| Index of Advertisers / de Publicidad / Werbung
9| Welcome / Bienvenido / Willkommen
11| Vision of Fuerteventura

Announcements / Avisos / Ankündigungen.

10| OKAPI & Tierhilfe: Contributions / Contribuciones / Spenden: Data
8| OKAPI: Flea markets / Mercadillos / Flohmärkte
8| OKAPI: Pets / Mascotas / Haustiere
10| OKAPI: Flugpaten: Data
2 & 96| Spirit Stops™: Programme / Programa / Programm

12| Culture & Leisure / Cultura & Tiempo Libre / Kultur & Freizeit.

12| EscApaRaTE
13| Walking with / Caminar con / Wandern mit: Hannelore von der Twer: Pico de la Zarza
14| Museums / Museos / Museen
15| Aerodrome El Jarde
85| Tide Tables
2 & 96| Spirit Stops™: Lodging / Noche / Übernachtung

Main Article / Articulo Principal / Hauptartikel:

18| Modesty / Modestia / Bescheidenheit - Made in Japan.

24| Home & Property / Hogar & Propiedades / Heim & Eigentum.

24| Barking Dogs / Perros que ladran / Bellende Hunde
26| Property in / Propiedad en / Eigentum in Fuerteventura.
28| Recipe / Receta / Rezept: Tuna / Atún / Thunfisch - à la Spirit.

30| The North / El Norte / Der Norden

WIFI-Spots
32| What's what / Qué es qué / Was ist was?
Places of Interest / Lugar de Interés / Sehenswürdigkeiten:
35| Corralejo
49| Villaverde, Lajares, La Oliva, El Roque
52| El Cotillo

56| Beauty & Wellness / Belleza y Salud / Beauty & Wellness.

56| Aloe Vera Therapie
57| Atlantis Spa: Therapy & Wellness / Terapía & Salud / Therapie & Wellness
58| Pachamama Herbolario: Summer / Verano / Sommer
60| Aloe Vera Fresca

61| Body & Soul / Cuerpo y Alma / Körper und Seele.

61| Body & Soul / Cuerpo y Alma / Körper und Seele.
61| The Reconnection / La Reconexión / Die Neuverbindung
95| Spirituality

52| The Centre / El Centro / Das Zentrum

WIFI-Spots
63| What's what / Qué es qué / Was ist was?
Places of Interest / Lugar de Interés / Sehenswürdigkeiten:
66| Puerto del Rosario
69| Castillo
70| Betancuria

72| People & History / Gentes & Historía / Menschen & Geschichte.

72| Who's Who / Quien es Quien / Wer ist Wer: **Claudine Macquart**

74| The South / El Sur / Der Süden

WIFI-Spots
75| What's what / Qué es qué? / Was ist was?
Places of Interest / Lugar de Interés / Sehenswürdigkeiten:
78| Costa Calma: Shopping Centre El Palmeral
79| Costa Calma: Shopping Centre Botanico
80| Jandía: Shopping Centre Cosmo
82| Morro Jable

83| Nature & Science / Naturaleza & Sciencia / Natur & Wissenschaft.

83| Diocalandra Frumenti

86-94| Maps
84| Bus Time Table / Horario Guaguas / Busfahrzeiten
85| Tide Time Table / Tabla de Mareas / Gezeitenkalender

OKAPI MARKETS
MERCADOS - MÄRKTE

Parque Holandes
Centro Comercial (new bus stop)
08/05 & 12/06 & 10/07

Puerto del Rosario - Plaza de la Paz:
15/05 & 19/06 & 17/07

Info: **650 160 018** (OKAPI/Tierhilfe e.V.)

After each OKAPI Market (bookings required: 928 865 595):
Nach jedem Flohmarkt von OKAPI (nur auf Vorbestellung: 928 865 595):
Bar "TINDAYA ARMS", Tindaya: SUNDAY ROAST DINNER, ONLY 8 EUROS!!!
Lamb/Beef/Pork plus 9 DIFFERENT VEGETABLES, ROAST POTATOE, etc.
Book by Friday.

OWNER WANTED | SE BUSCA DUEÑO | ZU VERMITTELN

928 175 932 (10.00 - 14.00H)

MORE | MAS | MEHR www.spiritoffuerteventura.com

Welcome Bienvenidos

Dear reader and customer, now that we enter in the 5th year of the publication of our magazine, I wish to thank all of you for your interest and support. Without this, Spirit of Fuerteventura would not have become what it is today: a multilingual guide about our beloved island and about a way of life. Special thanks to many loyal customers who continued to pull the rope together with us, although times were difficult - both, for them and for us. We faced the worldwide financial crisis, we underwent the clashes between local management and some air carriers and we took the volcanic ash cloud. Now, for the first time in 3 years, signs are more positive and hopes for a better season do grow. Let's take this chance to put our best foot forward and let's be very grateful for this opportunity. Right now many people - too many people - are in the line of fire to fight for some freedom - or even for their bare life. The coverage about the recent developments in the world have brought us much closer and almost in real time to the scene of action. Through these horrible and devastating images, we became some part of it. Compassion and help came instantly as disaster got a face. Through these shocking events, we became more a world citizen and felt in connection with the victims. We also took or will take lessons from it; especially about haughtiness and what this can lead to. The answer to that is modesty and connectedness. Fuerteventura, through its simple and pure beauty and its peacefulness can contribute to develop this vital behaviour. Fuerteventura not only is a holiday destination, but is a destination as such...
However there is no shortage on leisure and fun on this island. Have a close look at this magazine and enjoy!

Queridos lectores y clientes, ahora que entramos en el 5º año de publicación de nuestra revista, me gustaría agradecederos a todos por vuestro interés y apoyo. Sin ellos Spirit of Fuerteventura no hubiera sido lo que es hoy en día, una guía multicultural sobre nuestra querida isla y sobre una manera de vivir. Quiero agradecer especialmente a los muchos clientes fieles que han aguantado el tirón con nosotros, aunque los tiempos hayan sido difíciles, tanto para ellos como para nosotros. Hemos hecho frente a una crisis financiera mundial, hemos padecido los enfrenta-mientos entre el gobierno local y varias compañias aereas, y hemos sufrido la nube de ceniza volcánica. Ahora, por primera vez en 3 años, los presagios son más positivos y las esperanzas hacia una temporada mejor van creciendo. Aprovechemos esta oportunidad para dar un paso adelante y demos gracias por esta oportunidad. Ahora mismo mucha gente, demasiada, está en la linea de fuego luchando por algo de libertad, o incluso luchando por su propia vida. La cobertura sobre los recientes acontecimientos en el mundo nos han acercado más y casi simultaneamente a la escena del acontecimiento. A traves de esas horribles y devastadoras imágenes, hemos sido partícipes de ello. La compasión y las ayudas llegaron instantaneamente en cuanto el desastre tomó forma. Através de estos impactantes eventos, nos hemos convertido en ciudadanos del mundo y nos hemos sentido conectados con las víctimas. Así mismo hemos aprendido o aprenderemos la lección, especialmente sobre la arrogancia y sobre lo que esta puede conllevar. La respuesta a ello es modestia y conexión.
Fuerteventura, a través de su belleza simple y pura y de su tranquilidad puede contribuir a desarrollar este comportamiento vital. Fuerteventura no es solo un destino vacacional, sino un destino como tal...
Sin embargo, no faltan ocio y diversión en esta isla. Echa un vistazo a esta revista y disfruta!

Willkommen

Liebe Leserinnen und Leser und Kunden, da wir jetzt in das 5. Jahr nach Erstveröffentlichung unseres Magazins geben, möchte ich Ihnen allen für Ihr Interesse und Ihre Unterstützung danken. Ohne diese wäre Spirit of Fuerteventura nicht das geworden, was es heute ist: ein mehrsprachiges Handbuch über unsere geliebte Insel und über einen Lebensstil. Besonderer Dank geht an die vielen treuen Kunden, die mit uns an einem Strang gezogen haben, obwohl Zeiten schwierig waren - sowohl für sie als auch für uns. Wir befanden uns in einer weltweiten Finanzkrise, wir hatten es mit Auseinandersetzungen der örtlichen Verwaltung und einiger Luftfahrtunternehmen zu tun, und wir litten unter den Folgen der Vulkanaschewolke. Jetzt, zum ersten Mal in 3 Jahren, sind positive Zeichen zu erkennen, und die Hoffnung auf eine bessere Saison wächst. Ergreifen wir diese Chance, und lasst uns vorwärts gehen, und seien wir dankbar für diese Gelegenheit. Im Moment sind viele Menschen - zu viele Menschen - im Feuer, um für etwas mehr Freiheit, oder sogar nur um ihr nacktes Leben, zu kämpfen. Die Berichterstattung über die jüngsten Entwicklungen in der Welt haben uns viel näher und fast in Echtzeit an den Ort des Geschehens gebracht. Durch diese schrecklichen und verheerenden Bilder wurden wir ein Teil davon. Mitgefühl und Hilfe kam sofort als die Katastrophe Gestalt annahm. Durch diese schockierenden Ereignisse wurden wir mehr Weltbürger, und wir fühlen mit den Opfern. Wir haben gelernt oder werden lernen, was Hochmut ist und wozu dieser führen kann. Die Antwort heisst Bescheidenheit und Verbundenheit. Fuerteventura kann durch seine einfache und reine Schönheit, und seine Ruhe, dazu beitragen, dieses wichtige Verhalten auszubilden. Fuerteventura ist nicht nur ein Urlaubsziel, sondern auch ein Ziel als solches ...
Allerdings herrscht kein Mangel an Vergnügen und Spaß auf dieser Insel.
Werfen Sie einen näheren Blick auf dieses Magazin, und viel Spaß!

Michel

Animal Environment Protection
Protectora de Animales y de la Naturaleza
Tier und Naturschutzverein

Contributions/Contribuciones/Spenden: S.P.A.P. "OKAPI"
c/o 0061-0248-74-0112230112 BANCA MARCH
35600 Puerto del Rosario

OR / O / ODER

Tierhilfe Fuerteventura e.V. - www.tierhilfe-fuerteventura.de
Postfach 110121 - 46360 Dorsten, Deutschland
Spendekonto: Tierhilfe Fuerteventura e.V.
Sparkasse Hennef Konto- Nr. 220 111 (BLZ 386 513 90)

Spirit of Fuerteventura...

IF YOU WOULD LIKE TO PLACE YOUR ADVERT IN SPIRIT, PLEASE CALL

PARA VER TU ANUNCIO EN EL SPIRIT LLAMA AL

FÜR IHRE WERBUNG IM SPIRIT, BITTE ANRUFEN

Michel 638 79 22 50

Wer hat ein ♥ für Tiere ???

Flugpaten

Die offiziellen Tierschutzvereine der Insel Fuerteventura O K A P I und der deutsche Partnerverein TIERHILFE FUERTEVENTURA e.V. bemühen sich, für Not leidende Tiere ein Zuhause zu finden. Es handelt sich um Hunde undKatzen, die auf der Insel keine Überlebenschance haben und auf die in Deutschland bereits neue Besitzer warten. Alle Tiere sind tierärztlich untersucht, geimpft, kastriert und haben einen Microchip und die erforderlichen Ausreisedokumente.

Wollen Sie helfen?

Wir suchen ständig so genannte "Flugpaten", die unsere Schützlinge auf dem Flug begleiten. Es entstehen keinerlei Kosten! Rufen Sie uns einfach an:

Katzen, Karin: 657 162 624
Hunde, Okapi: 639 662 774 (14.00 - 20.00h.)
928 175 932 (10.00 - 14.00)
email thf-perrera@hotmail.de - www.tierhilfe-fuerteventura.de

Wir danken im Namen der Tiere für Ihre Mithilfe.

Visions of Fuerteventura
Pico de Zarza - Morro Jable

CULTURE & LEISURE
CULTURA Y TIEMPO LIBRE
KULTUR UND FREIZEIT

The project with the above mentioned name is an initiative from **Tito Di Pippo**, an Italian artist who has been living in Fuerteventura for about one year. The concept is to exhibit art from local artists in empty shops to promote their work and to embellish the comercial area at the same time. He started this initiative since March 2009 in the **CC El Campanario, Corralejo** and has already received much interest.

El proyecto que lleva este nombre es una iniciativa de **Tito di Pippo**, un artista italiano que lleva alrededor de un año viviendo en la isla. El concepto es el de exhibir el arte de artistas locales en tiendas o locales comerciales vacíos para así promover su obra y embellecer a la vez el área comercial en el que se encuentran dichos locales. Tito empezó esta iniciativa en Marzo de 2009 en el **C.C. El Campanario de Corralejo** y por el momento ha sido acogida con mucho interés.

Das Projekt mit dem oben genannten Namen ist eine Initiative von **Tito Di Pippo**, ein italienischer Künstler der seit etwa einem Jahr auf Fuerteventura lebt. Das Konzept ist es, Werke von einheimischen Künstlern auszustellen in den leer stehenden Shops, um ihre Arbeit vorzustellen und gleichzeitig die kommerzielle Zone zu verschönern. Er hat diese Initiative seit März 2009 im **CC El Campanario, Corralejo** ins Leben gerufen und bereits viel Interesse dafür erhalten.

PICO DE ZARZA 807m

Climbing the highest summit of Fuerteventura

The ascending is trouble-free thanks to a broad and well-kept track. However, some condition is needed to go from sea level to 807m. Metre after metre we come closer to a (literally) breathtaking view. Turning your back you will see the hotel complexes and the Morro Jable lighthouse. Enormous Tabaiba bushes grow alongside the track, complemented by silky Yellow Star-of-Bethlehem. As we get higher these plants become more abundant thanks to the increasing humidity, supplied by a sea of clouds.
After about 2 hours you will reach the summit and be astounded. You look at a steep edge to the West, the 14km long sandy beach of Cofete, the tiny village of Cofete and the mysterious villa Winter. In the North-East you will see the narrowest area (only 7km) of Fuerteventura: La Pared and the sacred mountains of Cardón. Further North lays the oldest mountain area of the Canaries. Watch out and keep tight as the wind can be strong, here!. ■

Info: Duration: 4 h
Difficulty level: medium
Min. age: 10

Escalar la cumbre más alta de Fuerteventura

La ascensión se hace sin problemas gracias a una amplia pista que se encuentra en buenas condiciones. Sin embargo, se necesita estar en algo de forma física para subir desde el nivel del mar a los 807m. Metro tras metro, cada vez estamos más cerca de una vista (literalmente) asombrosa. Si vuelves tu espalda podrás ver los complejos hoteleros y el faro de Morro Jable.
Enormes arbustos de tabaibas crecen a lo largo de la pista junto a bellas gageas luteas. A medida que subimos estas plantas son más abundantes gracias a la creciente humedad proporcionada por un mar de nubes.
Después de casi 2 horas se llega a la cima donde quedarás asombrado. Mirando el borde escarpado hacia el oeste verás la larga playa de 14 km de longitud de Cofete, el pequeño pueblo de Cofete y la misteriosa villa Winter. Hacia el Noreste verás la zona más estrecha (7 km) de Fuerteventura: La Pared y las montañas sagradas del Cardón. Y más al norte se encuentra la zona montañosa más antigua de las Canarias. ■
Ten cuidado y mantente firme ya que el viento puede ser muy fuerte aquí.

Info: duración: 4 horas
dificultad: media
edad mínima: 10 años

Aufstieg auf den höchsten Gipfel von Fuerteventura

Der Aufstieg ist auf einem breiten, guten Weg ohne Schwierigkeiten möglich. Man sollte natürlich Luft haben um von 0 auf 807 m zu steigen.
Mit jedem Meter nähern wir uns dem grandiosen Ausblick. Aber erst einmal beim Zurück schauen sehen wir die Hotelanlagen und den Leuchtturm von Morro. An der Seite wachsen riesige Tabaibabüsche und Kissen von seidigem Goldstern. Die Flechten werden zahlreicher und saftiger, weil dort oben ganz oft das Wolkenmeer uns zwar manchmal die Sicht versperrt, den Pflanzen aber die Feuchtigkeit bringt (diese weißen Wolkenzusammenballungen sieht man vom Strand aus wunderbar, und auch wie sie sich auf der wärmeren Südseite auflösen). Deshalb möglichst früh aufsteigen (Weg beginnt hinter den drei Hotels Maxorata, Tamango und Ventura).
Nach ca. 2 Stunden ist man oben und staunt. Wir sehen diese lange Abbruchkante in Richtung Westen, unten dem unberührten, 14 km langen, aber zum Schwimmen nicht geeigneten breiten Sandstrand von Cofete, das Fischerdorf Cofete und direkt unter uns die mysteriöse Villa Winter. Richtung Nordosten leuchtet der Sand an der schmalsten Stelle (7 km) der Insel bei La Pared, die heiligen Berge von Cardón ragen aus der Landschaft und das älteste Massiv der Kanarischen Inseln liegt Richtung Norden. Achtung, gut festhalten, der Wind kann heftig sein! ■

Info: Wanderzeit: 4 Std.
Schwierigkeitsgrad: Mittel
Mindestalter: 10

Cueva del Llano

Una cavidad volcánica y un yacimiento paleontológico, cuya información es clave para comprender la evolución bioclimática de la isla en los últimos millones de años.

A volcanic cavity and paleontological site, whose data is essencial to understanding the island's bioclimatic evolution over the last few thousand years.

La Cilla
Museo del grano

Centro dedicado a la que fuera la actividad económica principal de la isla: la agricultura.

A museum centre focussed on what used to be the island 's main economic activity: Agriculture.

La Alcogida
El conjunto

Conjunto de 7 viviendas representativas de la arquitectura tradicional. Recrea la vida rural con actividades realizadas in situ.

Made up of a group of seven houses witch are examples of traditional architecture. It recreates rural life, with crafts, livestock and farming activities carried out in situ.

Exposición de piezas arqueológicas, maquetas y textos alusivos a las primeras expediciones europeas a las islas y a la cultura de los "Mahos".

Archaelogical exhibitions, including models and text with allude to the first European expeditions to the island and to the culture of the "Mahos".

Museo de la Sal

Complejo cultural integrado por las Salinas del Carmen, construidas hacia 1910, y un centro muestra la cultura generada en torno a la sal.

Cultural complex in Las Salinas del Carmen contructed around 1910, and a "Salt Museum" that gives a general overview of the culture created around salt.

Molino de La Antigua

Molino de gofio en el que observar la maquinaria de esta ingeniería bioclimática y jardines de plantas autóctonas, tienda de artesanía, sala de exposiciones.

Windmill used to produce gofio. There are also some gardens with indigenous plants, a craft store, Exhibition hall for painting and archaeological exhibits.

Espacios y objetos que fueron familiares a Unamuno, fotografías y textos hechos de su pluma, que muestran la intensa relación que el escritor estableció con la isla.

Spaces and objects that were familiar to Unamuno, photographs and texts which show the intense relationship the writer established with the island.

Hoy conocida como "Casa de los Alfaro" fue legada por el Dr. Mena, muestra elementos propios de una vivienda rural acomodada.

Known today as "The Alfaro's House", it was bequeathed by Dr. Mena. This house museum has been filled with objects typically found in a well to do rural house.

Construido en el centro geográfico de la isla, el macizo de Betancuria, e ideado por el célebre Cesar Manrique.

Built in the geographical centre of the island, the massif called the Macizo de Betancuria, and devised by the celebrated Cesar Manrique.

Emplazado en una vivienda tradicional ofrece información sobre los elementos de molturación empleados a lo largo de la historia.

Interpretation centre located in a traditional house which gives the visitor information on milling components that have been used throughout history.

El poblado de la Atalayita es un yacimiento arqueológico cuya ocupación se remonta a los aborígenes de Fuerteventura, los "Mahos".

The village of Atalayita is an archaeological site whose origins go back to the people indigenous to Fuerteventura, the "Mahos".

Mar - Sáb: 10 - 18h. / Dom y Lun cerrado
Tue- Sat: 10 - 18h./ Mon & Sun closed

Excepto - Except: CASA MUSEO UNAMUNO

Mar - Vie: 9 - 14h.
Sáb, Dom y festivos cerrado
Tue - Sat: 9 - 14h.
Sat, Sun and bank holidays closed

Información proporcionada por

THE AERODROME EL JARDE ANTIGUA

Aridane has 2 ultra light planes, a fragile-looking, but sturdy red plane where you almost sit outside and the "Coyote", also a two-seater but where you are sitting in a real cabin. Flying in those machines really is an extraordinary experience with breathtaking and exclusive views of Fuerteventura. Unforgettable! Whilst you are here on holiday, why not offering your self such a treat?

Details:

Flight Excursions:
Mon-Fri afternoon; Sat-Sun Morning.
Prices: Introductory Flight (20 mins): 60€ p/p
Tourist Excursion (1h): 120€ p/p
Pilot course (40h theory & 15h flight): 2.500€

Aerodromo El Jarde Antigua.
Tel.: 655 778 511.
On the road Castillo-Pozo Negro, go direction Antigua and follow the board "Aerodromo El Jarde". Head for the green roof of the hangar or the red one for the class room ■

AERODROMO EL JARDE ANTIGUA

Aridane tiene 2 aviones ultraligeros, un avión rojo de aspecto frágil pero fuerte, en el que casi te sientas fuera y el "Coyote", también de dos plazas, pero en el que estás sentado en una cabina real. Volar en esas máquinas es realmente una experiencia extraordinaria , con impresionantes y exclusivas vistas de Fuerteventura. ¡Inolvidable! Mientras que estás aquí de vacaciones, ¿por qué no mimarte y hacerte este regalo tu mismo?

Detalles:

Excursiones de vuelo: de lunes a viernes por la tarde, y sabados y domingos por la mañana.
Precios: vuelo de introducción (20 minutos): 60€ p/p
xcursión turística (1 h): 120€ p/p
Curso de piloto (40h de teoría y 15 h de vuelo): 2.500€

Aeródromo El Jarde Antigua.
Tel.: 655 778 511.
En la carretera de Castillo a Pozo Negro, ir dirección Antigua y seguir la señal "Aerodromo el Jarde". Dirígete al tejado verde para el hangar o al rojo para el aula ■

DER FLUGPLATZ EL JARDE ANTIGUA

Aridane hat 2 ultraleichte Flugzeuge, ein fragil aussehendes, aber sehr robustes rotes Flugzeug, wo man fast im Freien sitzt und ein "Coyote", ebenfalls ein Zweisitzer, in dem man in einer echten Kabine sitzt. Fliegen in diesen Maschinen ist wirklich ein außergewöhnliches Erlebnis mit atemberaubenden und exklusiven Ausblicken auf Fuerteventura. Unvergesslich! Wenn Sie hier Ihren Urlaub verbringen sollten Sie sich diesen Spaß unbedingt gönnen!

Details:

Flug-Ausflüge:
Mo-Fr nachmittags, Sa-So Vormittags.
Preise: Schnupperflug (20 Min.): 60€ p/p
Touristenausflug (1h): 120€ p/p
Piloten-Kurs (40h Theorie & 15h Flug): 2.500€

Aerodromo El Jarde Antigua.
Tel.: 655 778 511.
Auf der Straße Castillo - Pozo Negro, fahren Sie Richtung Antigua und folgen dem Schild "El Aerodromo Jarde". fahren Sie in Richtung des grünen Daches des Hangars oder des roten Daches des Schulungsraums ■

SNORKELLING
|on the Canary Islands|

The Atlantic Ocean is the "Mother of the Mediterranean" and thus the fauna and flora are quite similar, at least for the moderate latitudes. Therefore one should not be surprised to be welcomed during his snorkelling trip by two small but of the most colourful representatives of the local fish community: the Ornate Wrasse and the Rainbow Wrasse. If you have some bread available, then you might get friends for life. And their colours might let you forget the Caribbean. When you allow yourself to float around and to enjoy the reflection of the sunlight on the bottom, you may discover some of the other inhabitants of the coastal waters: Groupers, snails, crabs, anemones and even coral. And with some luck you may be observed from a safe distance by a Sepia.

It is better to go where the sandy beach touches the rock and where life is abundant. But be aware of the sea urchins as you might get thrown onto them by the waves. And their stings can hurt.

Stay close to the shore anyhow, just for your own safety and use fins to allow you to come to shore quickly and easily when the current is increasing.

Or, even better, go to a diving- or snorkelling centre where you get all the material, instructions, guidance to the best places and explanation about local marine life. And, don't forget, it's more fun in a group... ■

Dr. A. Lüdeking
Michel

SNORKELING
|en las Islas Canarias|

Sin embargo el Océano Atlántico es la "Madre del Mediterráneo" y, por tanto, la fauna y la flora son muy similares, al menos en las latitudes moderadas. Por lo tanto, uno no debería sorprenderse durante su excursión de snorkeling si le dan la bienvenida dos de los más pequeños pero más vistosos representantes de la comunidad marina local: el pez ornamental y el pez arco iris. Si llevas algo de pan, entonces serán tus amigos de por vida. Y sus colores

pueden hacerte olvidar el Caribe. Si te dejas flotar alrededor y disfrutar de la reflexión de la luz del sol en el fondo, es posible descubrir algunos de los otros habitantes de las aguas costeras: meros, caracoles, cangrejos, anémonas e incluso coral. Y con algo de suerte, podrás sentirte observado desde una distancia segura por una sepia.

Es mejor ir a donde las playas de arena tocan las rocas y donde la vida es abundante. Pero ten cuidado con los erizos de mar ya que puedes ser lanzados contra ellos por las olas. Y sus púas pueden hacer daño.

Mantente cerca de la orilla de todos modos, sólo para tu propia seguridad y usa las aletas que te permitirán llegar a la orilla de forma rápida y fácilmente si la corriente va aumentando.

O, mejor aún, vete a un centro de buceo o de snorkel en la que recibirás todo el material, instrucciones y orientación a los mejores lugares y la explicación sobre la vida marina local. Y, no te olvides, todavía es más divertido si vas en grupo... ■

Dr. A. Lüdeking
Michel

SCHNORCHELN
|auf den Kanarischen Inseln|

Der Atlantik ist die "Mutter des Mittelmeeres" und daher sind sich die Fauna und Flora sehr ähnlich, wenigstens in den gemäßigten Breitengraden.

Aus diesem Grund sollte man nicht überrascht sein, während eines Schnorchelausfluges von zwei kleinen aber farbenfrohen Vertretern der einheimischen Fischstände willkommen geheißen zu werden: der Schmuck-Lippfisch und der Regenbogen-Lippfisch. Wenn Sie etwas Brot zur Hand haben, könnten Sie Freunde fürs Leben gewinnen. Und ihre Farben könnten Sie die Karibik vergessen lassen. Wenn Sie sich erlauben sich einfach mal treiben zu lassen und die Reflektion der Sonnenstrahlen auf dem Meeresboden zu genießen, entdecken Sie vielleicht einige der anderen Einwohner des Küstenwassers: Zackenbarsche, Schnecken, Krabben, Anemonen und sogar Korallen. Und mit etwas Glück könnten Sie aus sicherer Entfernung von einem Tintenfisch beobachtet werden.

Es ist besser sich einen Ort zu suchen, an dem der Sandboden die Felsen berührt (an dem der Sand- in Felsstrand übergeht) und wo es voller Leben ist. Seien Sie aber vorsichtig mit den Seeigeln, da Sie von den Wellen gegen diese geworfen werden könnten und ihre Stacheln sehr schmerzhaft sein können.

Bleiben Sie in Küstennähe und benutzen Sie Flossen zu Ihrer eigenen Sicherheit, um schnell und einfach ans Ufer zurückkehren zu können, wenn die Strömung zunimmt.

Oder noch besser, besuchen Sie eines der hiesigen Tauch- oder Schnorchelzentren, wo Sie all das Material, Anweisungen und Anleitung zu den besten Plätzen und Erklärungen zum einheimischen Meeresleben erhalten. Und nicht zu vergessen, es macht mehr Spaß in der Gruppe... ■

Dr. A. Lüdeking
Michel

LOBOS JETRENT WATER-SPORT CENTER

SNORKEL TRIPS to LOBOS ISLAND

in our 250HP Powerboat

Incl. equipment

Special price for group bookings: call us

POWERBOAT

Max 8 pers.

15min.: 70€
30 min.: 120€

BANANA RIDES

25€ for two people
10€ each extra person
7 pers. max

KAYAKS-CANOES

Single kayak: 10 €/hour
Double kayak: 15€/hour

BOATS CHARTER
BOATS RENTAL

TEL: 639 992 181

MUELLE CORRALEJO HARBOUR

A LESSON IN MODESTY

MADE IN JAPAN

As already mentioned in short in the Welcome section of this magazine, the recent dramatic events for sure have put many people in shock and have set them in a mental conditioning of self-examination: why did it hit us so badly, where were we wrong?

We never will be able to predict major earthquakes sufficiently well or even control or avoid most of their effects, but we can try to limit those devastating consequences that we have witnessed recently.

Man, through his self-consciousness and self-esteem, always has put himself on top of all creations. He even estimates himself as being capable of controlling many of the natural forces on earth or of avoiding their negative consequences. This belief is not new; it started in ancient times and it used at that time the benevolent attitude of their gods to achieve their goals. Nowadays we tend to worship "exact science" and "computer simulations" to stroke our self-esteem.

Since centuries, mankind had to cope with natural or man-made dramatic events. (*)*The "Great Pest" or the "Black Death" was one of the most devastating pandemics in human history, peaking in Europe between 1348 and 1350.*

UNA LECCIÓN DE MODESTIA

MADE IN JAPAN

Como ya hemos comentado brevemente en la sección de Bienvenida de esta revista, los hechos dramáticos que han tenido lugar recientemente han afectado con toda seguridad a muchas personas y les han conducido a una situación mental de autoanálisis: por qué nos ha tocado sufrir algo tan fuerte, donde nos hemos equivocado?

Nunca seremos capaces de predecir a ciencia cierta los grandes terremotos, ni de controlarlos, ni de evitar muchos de sus efectos, pero podemos tratar de limitar esas devastadoras consecuencias de las que hemos sido testigos recientemente.

El hombre, a traves de su autoconsciencia y autoestima, siempre se ha situado por encima de todas las creaciones. Incluso se cree capaz de controlar muchas de las fuerzas naturales de la Tierra o de evitar sus consecuencias negativas. Esta creencia no es nueva; comenzó hace mcuho tiempo y por aquel entonces el hombre usaba la actitud benevolente de sus dioses para alcanzar sus objetivos. Hoy en día tendemos a adorar la "ciencia exacta" y "las simulaciones por ordenador" para acariciar nuestra autoestima.

Desde hace siglos, la humanidad ha tenido que hacer frente a dramáticos eventos naturales o artificiales. (*)*La gran peste o la "Muerte negra" fue una de las pandemias más devastadoras de*

EINE LEKTION IN BESCHEIDENHEIT

MADE IN JAPAN

Wie bereits kurz im Abschnitt Willkommen dieses Magazins erwähnt, haben die jüngsten dramatischen Ereignisse sicher viele Menschen unter Schock gesetzt und sie zur Selbstüberprufung angeregt: warum hat es uns so hart getroffen, wo lagen wir falsch ?

Wir werden nie in der Lage sein, starke Erdbeben ausreichend gut vorherzusagen oder sie gar zu kontrollieren oder die meisten ihrer Auswirkungen zu vermeiden, aber wir können versuchen, diese verheerenden Folgen, die wir kürzlich erlebt haben, zu begrenzen.

Der Mensch, durch sein Selbstbewußtsein und Selbstwertgefühl, hat sich immer über alle Kreaturen erhaben gesehen. Er selbst hält sich für fähig viele der natürlichen Kräfte auf der Erde zu steuern, oder ihre negativen Folgen vermeiden zu können. Dieser Glaube ist nicht neu, es begann in alten Zeiten und er bediente sich zum damaligen Zeitpunkt der wohlwollenden Haltung der Götter, um alle Ziele zu erreichen. Heutzutage neigen wir dazu, die "exakte Wissenschaft" und die "Computer-Simulationen" anzubeten, um unserer Selbstachtung willen.

Seit Jahrhunderten hatten die Menschen mit natürlichen oder vom Menschen verursachten dramatischen Ereignissen fertig zu werden. (*) *Die "Große Pest" oder der "Schwarze Tod"war einer der verheerendsten Pandemien in der Geschichte der Menschheit und erreichte ihren Höhepunkt in Europa zwischen 1348 und 1350. Es wird weithin angenommen, dass sie in China begonnen hat und in Europa über die Seidenstraße und durch Handelsschiffe, die von Floh-infizierten Ratten bevölkert waren, eingeschleppt wurde. Der Schwarze Tod hat schätzungsweise 30% - 60% der europäischen Bevölkerung getötet , vor allem in den dicht besiedelten Städten, in denen diese Ratten auf den Straßen und in den Häusern frei herum laufen konn-*

It is widely thought to have started in China and was imported into Europe through the Silk Road and through merchant vessels that were populated by flea-infected rats. The Black Death is estimated to have killed 30% – 60% of Europe's population, mainly in the densely populated cities where these rats were running freely around on the streets and in the houses. Or the "Great Fire" in London in 1666 where central parts of the English city were put to ashes during a 4-day fire storm and consumed 13,200 houses, 87 parish churches, St. Pauls Cathedral and most of the buildings of the City authorities. It is estimated that it destroyed the homes of 70,000 of the City's 80,000 inhabitants. Both disasters - although initially with a small effect - became enormous threats to the population due to the way cities at that time were constructed and people were living their life. We didn't stop building cities, but we learned from the weaknesses in our system and improved the implementation at next occasion.

Other examples where arrogance, negligence and pumped up self esteem had to face its consequences, were:

The Titanic. When the "unsinkable" Titanic was ordered to steam ahead amidst icebergs with full power in

la historia de la humanidad, atacando en Europa entre 1348 y 1350. Se cree ampliamente, que empezara en China y fuera importada a Europa a través de la Ruta de la seda, mediante buques mercantiles plagados the ratas infestadas de pulgas. Se estima que la Muerte Negra habría acabado con entre el 30% y el 60% de la población de Europa, principalmente en las ciudades densamente pobladas donde estas ratas corrían libremente por las calles y por las casas. O el "Gran incendio" de Londres en 1666 donde las partes centrales de esta ciudad inglesa fueron reducidas a cenizas durante una tormenta de fuego que duró 4 días y arrasó 13.200 casas, 87 parroquias, la catedral de St. Paul y la mayoría de los edificios oficiales. Se estimó que destruyó los hogares de 70.000 de los 80.000 habitantes de la ciudad. Ambos desastres, aunque inicialmente con un efecto menor, se convirtieron en enormes amenazas para la población debido al modo en el que por entonces se construian las ciudades y al modo de vivir de la gente. No hemos dejado de construir ciudades, pero aprendimos de la debilidad de nuestro sistema y mejoramos su ejecución para futuras ocasiones.

Otros ejemplos donde la arrogancia, la negligencia y el exceso de autoestima tuvieron que hacer frente a sus consecuencias fueron:

El Titanic. El que se ordenara al "insumergible" Titanic a seguir navegando entre los icebergs a toda máquina para

ten. Oder das "Great Fire" in Londen im Jahre 1666, wo zentralen Teile der englischen Stadt in Schutt und Asche gelegt wurden, während eines 4-tägigen Feuersturms, und 13.200 Häuser, 87 Kirchen, St. Pauls Cathedral und die meisten Gebäude der Stadt-Behörden zerstört wurden . Es wird geschätzt, dass die Häuser von 70.000 der 80.000 Einwohner zerstört wurden. Beide Katastrophen - obwohl sie zunächst mit nur kleiner Auswirkung anfingen - wurden enorme Gefahren für die Bevölkerung durch die Art und Weise wie Städte damals gebaut wurden und die Menschen ihr Leben lebten. Wir hörten nicht auf Städte zu bauen, aber wir haben aus den Schwächen in unserem System gelernt, und wir verbesserten die Umsetzung bei der nächsten Gelegenheit.

Andere Beispiele, wo Arroganz, Nachlässigkeit und aufgepumptes Selbstwertgefühl die Konsequenzen spüren mussten, waren:

Die Titanic. Wenn die "unsinkbare" Titanic Volldampf voraus in die Eisberge gesteuert wurde, um einen neuen Rekord auf der transatlantischen Route aufzustellen, war es nicht nur eine unverzeihlich dumme Initiative. Auch die Tatsache, dass die Menschen, die die Verantwortung für die allgemeine Sicherheit hatten, nicht ausreichend Rettungsboote an Bord vorgesehen hatten macht diese Geschichte so herzzerreißend und zeigt, wie unverzeihlich arrogant Menschen werden können. Aber selbst dann haben wir nicht aufgehört, Schiffe zu bauen. Wir begannen sie sicherer zu machen.

Ein Damm bricht. Viele Dämme sind schon gebrochen und die meisten von ihnen wegen verstopften und blockierten Überläufen, vor oder nach starken Regenfällen. Die folgende Geschichte beschreibt den schlimmsten Dammbruch in den USA, und welch arrogantes Verhalten die Menschheit zeigen kann (*): *in den späten 1800er Jahren war Johnstown eine blühende - wenn auch bescheidene - Gemeinde im westlichen Pennsylvania. Nur 14 Meilen entfernt jedoch war der South Fork Hunting & Fishing Club, eine exklusive Enklave. Im Jahre 1879 hatte der Club einen aufgegebenen Erddamm restauriert und bau-*

order to hit a new record on the transatlantic transport chart, it was an inexcusable stupid initiative. Also the fact that the people who were responsible for overall security didn't allow to put sufficient safety vessels on board is what makes this story so heartbreaking and showed how unforgivably arrogant mankind can be. But even then, we didn't stop making vessels. We started to make them safer.

Dam breaks. Many dams have broken and most of them were due to clogged and blocked emergency spillways before or after heavy rainfall. The following story describes the worst dam break in the US and the poignant arrogant behaviour mankind can show (*): *in the late 1800s, Johnstown was a thriving -- if somewhat modest -- community in western Pennsylvania. Just 14 miles away, however, was the South Fork Hunting & Fishing Club, an exclusive enclave. In 1879 the club had restored an abandoned earthen dam and created Lake Conemaugh, a pleasure lake used for sailing and ice boating, which they stocked with expensive game fish.*

Some people in Johnstown feared the dam wasn't safe. Daniel Morrell, one of Johnstown's most prominent civic leaders even had the dam

poder batir un nuevo record en la industria del transporte transatlántico, no fue solamente una inexcusable y estúpida iniciativa. Sino también que la personas responsables de la seguridad general, no permitieran poner a bordo las naves salvavidas suficientes, es lo que hace a esta historia tan sobrecogedora y nos muestra lo imperdonablemente arrogante que puede ser el ser humano. Sin embargo, no dejamos de construir buques. Sino que empezamos a construirlos más seguros.

Roturas de diques. Muchos diques o presas se han roto y muchos de ellos debido a aliviaderos obstruidos y a salidas de emergencia de agua bloqueadas antes o después de fuertes lluvias. La siguiente historia describe la peor rotura de una presa en Estados Unidos, y el comportamiento tan sumamente arrogante que la humanidad puede mostrar (*): *A finales de 1800, Johnstown era una próspera, y en cierto modo modesta, comunidad al oeste de Pensilvania. Sin embargo, a unas 14 millas de distancia se encontraba el South Fork Hunting & Fishing Club, un enclave exclusivo. En 1789 el club reformó una presa abandonada hecha de tierra y crearon el Lago Conemaugh, un lago artificial donde poder navegar a vela y sobre hielo y que poblaron con peces destinados a la pesca deportiva.*

Algunas personas de Johnston temían que la presa no fuera segura. Daniel Morrell, uno de los líderes más prominentes de la localidad incluso hizo que se inspeccionara la presa, y escribió al club naútico advirtiéndoles de los mayores defectos en ella, incluyendo la falta de una adecuada salida del agua, pero se hizo caso omiso a sus preocupaciones.

En Mayo de 1889 hubieron varios días de fuertes lluvias. El 31 de mayo, la dirección del club se dió cuenta de que la presa corría peligro de ceder, pero poco podían hacer. Como Morrell había señalado, la salida del agua de la base de la presa se había tapado hacía años, y los aliviaderos de emergencia, que habían sido construidos de menor tamaño y cubiertos con rejas para prevenir que los peces más caros se escaparan a través de ellos, estaban ahora obstruidos con

te Lake Conemaugh, ein Vergnügungssee zum Segeln und Eissegeln, den sie mit teuren Edelfischen bestückten.

Einige Leute in Johnstown fürchteten dass der Damm nicht sicher sei. Daniel Morrell, einer der prominentesten bürgerlichen Führer Johnstowns, hatte sogar den Damm inspiziert, und schrieb an den Verein mit Hinweis auf erhebliche Mängel - auch das Fehlen eines ausreichenden Wasserablaufs - aber seine Bedenken wurden vollständig abgeschmettert.

Im Mai 1889 gab es während mehrerer Tage außerordentlich schwere Regenfälle. Am 31. Mai erkannte das Management des Clubs dass der Damm in Gefahr war zu brechen, aber es gab wenig das sie tun konnten. Wie Morrell darauf hingewiesen hatte, war der Wasserablauf an der Basis des Staudamms in den Jahren zuvor vollgelaufen, und der Notüberlauf war vekleinert worden durch Gitter, die den teuren Fisch vom Entkommen abhalten sollten, und er war nun mit Ablagerungen verstopft.

Warnungen wurden nach Johnstown geschickt, dass der Damm nachgeben könnte, aber nach Jahren der Fehlalarme wurden die Meldungen ignoriert. Das Wasser stieg über den Damm, der schließlich nachgab ... Am Ende starben mehr als 2.200 Menschen in der Flut von Johnstown.

Das gleiche gilt für Flugzeuge. Der einzige Vorteil der Unfälle ist, dass diese

inspected, and wrote to the club pointing out major flaws -- including the lack of an adequate water outlet -- but his concerns were summarily dismissed.
In May 1889 there were several days of extraordinarily heavy rains. By May 31, management at the club realized the dam was in danger of giving way, but there was little they could do. As Morrell had pointed out, the water outlet at the base of the dam had been filled in years before, and the emergency spillway, which had been reduced in size and covered with screens to prevent expensive fish from escaping, was now clogged with debris.
Messages were sent to Johnstown warning that the dam might give, but after years of false alarms, the messages were ignored. The water began to top the dam, and eventually it gave way... In the end, more than 2,200 people died in the Johnstown flood.
The same applies to airplanes. The only sour benefit of plane accidents is that these dramatic events provide us the opportunity to learn from our mistakes and to improve the current concept. It is sad for the victims and for those who are left behind, but it does not serve mankind to decide to stop flying. This reasoning is not an argument for "Progress at all Cost", but the real challenge of mankind is to improve man-made systems in such a way that benefits and risks are in an acceptable level of harmony.
The recent dramatic events in Japan will stay in our common memory and in history. Never before have we been confronted with such shocking pictures, almost in real time. Personal dramas of victims of the tsunami came into our homes and computers as if they were inhabitants of next-door villages. Direct coverage and internet allowed us to sense the devastating effects of the events and to feel connected with the victims. The heroic efforts of the technicians

escombros.
Se enviaron mensajes a Johnstown avisándoles de que la presa podría ceder, pero tras años de falsas alarmas, dichos mensajes fueron ignorados. El agua empezó a desbordar la presa, y finalmente ésta cedió...Al final, más de 2200 personas murieron en la inundación de Johnstown.
Lo mismo sucede con los aviones. El único y amargo beneficio de los accidentes aéreos es que estos drámaticos hechos nos dan la oportunidad de aprender de nuestros errores y de mejorar los conceptos actuales. Es muy triste para las víctimas y para todos los que dejan atrás, pero no sirve para que la humanidad decida dejar de volar. Este razonamiento no es un argumento por el "Pro-

greso a todo coste", pero el desafío real de la humanidad es mejorar los sistemas construidos por el hombre, de manera que los beneficios y los riesgos estén en un aceptable nivel de harmonía.
Los recientes hechos dramáticos ocurridos en Japón permanencerán en nuestra memoria colectiva y en la historia. Nunca antes nos habíamos encontrado con unas imágenes tan chocantes, casi en tiempo real. Los dramas personales de las victimas del tsunami entraron en nuestras casas y en nuestros ordenadores, como si fueramos habitantes de su pueblo vecino. La cobertura directa e internet nos permitieron sentir los devastadores efectos de los eventos y a sentirnos conectados con las víctimas. Los

dramatischen Ereignisse uns die Gelegenheit bieten, aus unseren Fehlern zu lernen und das derzeitige Konzept zu verbessern. Es ist bitter für die Opfer und für diejenigen, die traurig zurückbleiben, aber es hilft der Menschheit nicht sich dafür zu entscheiden, fliegen aufzuhören. Diese Überlegung ist kein Argument für "Vortschritt um jeden Preis", aber die eigentliche Herausforderung der Menschen ist die Verbesserung der Menschgemachten Systeme in der Weise, dass Nutzen und Risiken in ein akzeptables Verhältnis gebracht werden.
Die jüngsten dramatischen Ereignisse in Japan werden uns in gemeinsamer Erinnerung bleiben und in die Geschichte eingehen. Nie zuvor sind wir mit solch schockierenden Bilder konfrontiert worden, fast in Echtzeit. Die persönlichen Dramen von Opfern des Tsunamis kamen in unsere Häuser und Computer, als wären sie Bewohner von Nachbardörfern. Direkte Berichterstattung und Internet erlaubte uns, die verheerenden Auswirkungen der Ereignisse mit den Opfern mitzufühlen. Die heldenhaften Bemühungen der Techniker in den beschädigten Atomreaktoren konnten wir mit kleiner Verspätung nachverfolgen. Es war, als ob man dabei wäre, beobachtend aus sicherer Ferne. Verzweiflung und Unglück entwickelte sich aus anonymen Schlagzeilen zu realen und nahen Dramen. das Unglück erhielt ein menschliches Gesicht. Man konnte buchstäblich zusehen wie Menschen auf

in the damaged nuclear reactors could be followed with little delay. It was as if you were there, watching from a safe distance. Distress and disaster evolved from anonymous newspaper headlines to real and close drama. It received a human face. You literally could watch people searching for their disappeared family members amidst a surrealistic mass of rubble, a couple of hours after the deluge. You could follow entire homes wiped away like matchboxes by the enormous tsunami waves. Here, the government will have the task to re-think construction prescriptions as most destroyed homes seem to have been made from wood. The buildings made of concrete were left standing up in the middle of a warzone-like scenery with lucky refugees on top of them, watching the brutal force of the waves doing their untenable destruction. Construction made of concrete and wide wall-mounted safety staircases are some very basic modifications on civil construction that are imminent.

And then the ultimate horror: 4 loose-running nuclear reactors without cooling and control. But, will we stop nuclear energy? No. Not because we love it, but because mankind is such an “energy-junky” that we cannot afford to stop with nuclear energy on short term. The heroicos esfuerzos de los técnicos de los reactores nucleares averiados pudieron ser seguidos con poca dilación. Era como si esuvieramos allí, observando desde una distancia segura.La angustia y el desastre pasaron de anónimos titulares de periódico a ser un drama real y cercano. Tenía cara humana. Literalmente se podía ver a la gente buscando a sus familiares desaparecidos en medio de surrealistas montañas de escombros un par de horas después de la inundación. Se podía seguir como casas enteras eran barridas como cajas de cerillas por enormes olas del tsunami. Aquí es donde el gobierno tendrá el deber de replantear las normas de construcción, ya que la mayoría de las casas parecían estar hechas de madera. Los edificios hechos de cemento se quedaban en pie en medio de un escenario parecido a un campo de guerra con afortunados refugiados sobre sus tejados, viendo como la brutal fuerza de las olas llevaba a cabo su implacable destrucción. Las construcciones hechas de cemento y las escaleras de seguridad en las paredes son algunas de las modificaciones básicas dentro de la construcción civil que han de ser inminentes.

Y entonces el horror definitivo: 4 reactores nucleares en marcha sin refrigeración ni control. Pero, dejaremos de usar la energía nuclear? Noooo. No porque nos guste, sino porque la humanidad es tan adicta a la energía, que no podemos permitirnos dejar la energía nuclear a der Suche nach ihren verschwundenen Angehörigen waren, inmitten einer surrealistischen Masse von Trümmern, ein paar Stunden nach der Flut. Sie konnten miterleben wie dann ganze Häuser wie Streichholzschachteln durch die enormen Flutwellen weggeschwemmt wurden. Hier wird die Regierung die Aufgabe haben die Bauvorschriften zu überdenken, da die meisten zerstörten Häuser offensichtlich aus Holz gemacht waren. Die Gebäude aus Beton waren stehen geblieben in der Mitte eines kriegsähnlichen Gebiets mit glücklichen Entkommenen, die die brutale Gewalt der Wellen in ihrer unhaltbaren Zerstörungwut beobachteten.. Konstruktion aus Stahl-Beton und breite Sicherheits-Treppen sind einige sehr grundlegende Veränderungen im Hausbau, die jetzt unmittelbar umgesetzt werden müssen.

Und dann der ultimative Horror: 4 ungebremst laufende Atomreaktoren ohne Kühlung und Kontrolle. Aber werden wir schnell aufhören mit der Kernenergie? Nein, nicht weil wir es nicht wollen, sondern weil die Menschheit ein solcher “Energie-Junkie” ist, dass wir uns es nicht leisten können, mit der Kernenergie kurzfristig aufzuhören. Die einzige Möglichkeit ist nun wirklich von den offensichtlichen Fehlern und Mängeln im AKW zu lernen und Sicherheit-Designs zu entwickeln und die nötigen Verbesserungen sofort umzusetzen. Und bescheidener werden in unserem Selbstwertgefühl. Und sich stärker zu öffnen

only option now is to really learn from the obvious mistakes and flaws in the factory and safety designs and to implement the compulsory improvements immediately. And to become more modest in our self-esteem. To become more open to alternative and challenging opinions. Because what happened to the nuclear plants in Fukushima after the tsunami should not have happened at all. We never will be able to avoid earthquakes and eventual tsunamis, but we must put reliable systems in place to avoid the devastating consequences like demonstrated in Fukushima. It is time to listen (more) to the critics of the nuclear power lobby. Nuclear power does not allow for any significant mistakes. Because there is no room for it. Here, as we all have witnessed now, risks and benefits are not in an acceptable level of harmony. The responsible people for the designing and safety of these nuclear plants have been naive as little kids in their high self-esteem to be able to have thought about every possible scenario and to control everything possible. We know better now, they should re-think and re-design.

We all should re-think after this lesson in modesty - made in Japan ■

(*) some info has been collected from Wikipedia.

Michel

corto plazo. La única opción ahora es aprender de los errores y fallos obvios en los diseños de fabricación y de seguridad, y a realizar de forma inmediata las mejoras necesarias. Y a ser más modestos en nuestra autoestima. A volvernos más abiertos a opiniones alternativas y desafiantes. Porque lo que ocurrió en la plantas nucleares de Fukushima tras el tsunami no debería haber sucedido. Nunca seremos capazes de evitar terremotos o tsunamis, pero debemos poner en marcha sistemas fiables para evitar las devastadoras consecuencias como las mostradas en Fukushima. Es hora de escuchar (más) a los críticos detractores de la energía nuclear. La energía nuclear no deja lugar a errores importantes. Porque no hay sitio para ellos. Aquí, como todos hemos presenciado, riesgos y beneficios no están en un nivel de harmonía aceptable. Las personas responsables del diseño y seguridad de estas plantas nucleares han sido en su alta autoestima, tan ingenuos como niños pequeños, a la hora de haber pensado en cualquier posible escenario y en controlar todo lo posible. Ahora sabemos que deberían replantearlo y rediseñarlo.

Todos nosotros deberíamos repensar tras esta lección de modestía, made in Japan ■

(*) parte de la información ha sido recopilada de Wikipedia.

Michel

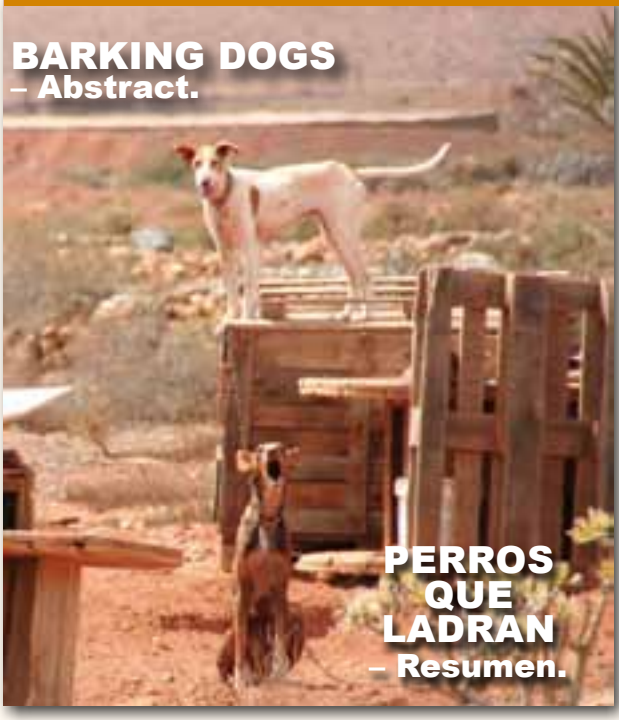
für herausfordernde alternative Meinungen. Denn was mit den Kernkraftwerken in Fukushima nach dem Tsunami geschah, sollte überhaupt nicht passieren. Wir sind niemals in der Lage, Erdbeben und Tsunamis zu vermeiden, aber wir müssen zuverlässige Systeme einführen, um die verheerenden Folgen wie in Fukushima zu vermeiden. Es ist Zeit den Kritikern der Atomlobby (mehr) zuzuhören. Kernkraft erlaubt keine signifikanten Fehler. Es gibt einfach keinen Platz für sie. Hier, wie wir jetzt alle erlebt haben, sind Risiken und Nutzen nicht in einem akzeptablen Verhältnis. Die verantwortlichen Personen für die Gestaltung und Sicherheit dieser Kernkraftwerke waren zu naiv wie kleine Kinder in ihrem überhöhten Selbstwertgefühl um über jedes mögliche Szenario nachgedacht zu haben, um alles unter Kontrolle zu halten. Sie wissen es jetzt besser, sie sollten es neu überdenken und neu gestalten.

Wir alle sollten nach dieser Lektion in Bescheidenheit - made in Japan - neu nachdenken ■

(*) Einige Infos sind aus Wikipedia.

Michel

HOME & PROPERTY
HOGAR Y PROPIEDADES
HEIM und EIGENTUM



Dogs are originally not solitary animals. They are pack animals. Even today, any dog will search for a pack and will try to fit within. However, nowadays his pack is the modern family in which he lives.

Dogs look out for love, companionship, affection, and caring but consequent education, otherwise they will react like neurotic uneducated kids.

Dogs that only are being kept on a chain and that only receive their part of food will not feel beloved. When these dogs additionally did not receive proper education, their soul will starve and they will, like humans, develop anxiety, depressions, disappointments and anger, and they will become unreliable and aggressive.

Dogs love communication and movement.

I love dogs and I grew up with some. And therefore it hurts me when I see some dogs chained up on a tight

Originalmente los perros no son animales solitarios. Son animales que pertenecen a un clan o familia. Incluso hoy en día, cualquier animal buscará un clan e intentará encajar en él. Sin embargo hoy , su CLAN es la familia moderna en la que vive.

Los perros necesitan amor, compañia, afecto, cariño, y una educación consecuente, de lo contrario se comportarán como neuróticos niños maleducados.

Los perros que solo están amarrados a una cadena y que sólo reciben su ración de comida no se sentirán queridos. Si ademas estos perros no reciben la educación adecuada, su alma irá muriendo y entonces, como ocurre con los seres humanos, desarrollarán ansiedad, depresiones, frustraciones e ira, y se volverán desconfiados y agresivos.

Los perros adoran la comunicación y el movimiento.

Yo adoro a los perros y crecí con varios. Y por tanto me duele cuando veo a perros amarrados a una apretada cadena, cerca de la casa de sus due-

BELLENDE HUNDE
- Kurzfassung.
(oder: So a Hund, is aa nur a Mensch!!!)

Hunde sind von der Entwicklungsgeschichte her keine Einzeltiere. Hunde sind von der Entwicklungsgeschichte her Rudeltiere. Jeder Hund sucht auch heute noch instinktiv sein Rudel und sucht darin seinen Platz. Nur heute ist „sein Rudel“ die menschliche Familie, in der er lebt.

Hunde brauchen in ihrem Seelenfundament Liebe, Nähe, Zuneigung, Anerkennung und liebevolle, aber konsequente Erziehung, sonst reagieren sie neurotisch wie kleine unerzogene Kinder.

Hunde die einfach nur an die Kette gehängt werden und denen man einfach nur ihr Fressen hinstellt, die fühlen sich nicht unbedingt geliebt. Wenn diese Hunde dann auch noch nicht erzogen worden sind, dann verkümmert die Seele dieser Hunde und entwickeln auch sie Ängste, Depressionen, Enttäuschungen und Wut, und werden unberechenbar und aggressiv!).

Hunde sind Kommunikations- und Bewegungstiere

Ich liebe Hunde und ich bin mit Hunden groß geworden. Und gerade deshalb tut es mir immer wieder weh, wenn ich viele Hunde in der Nähe des Hauses, oft an einer relativ kurzen Kette angehängt sehe. Hunde sind von der Natur her als Bewegungstiere geschaffen. Ein gut erzogener Hund braucht keine Kette.

Depressiv, angstneurotisch und Stoffwechselkrank

Hunde an der Kette werden oft unberechenbar und neurotisch. Das gilt natürlich auch für Hunde, die in engen Stadtwohnungen gehalten werden!

Und da sie sich in ihrer Seele depressiv und wütend einsam und allein gelassen fühlen, jaulen, quietschen, winseln sie und sie machen immer wieder

chain, close to the owner's house. Dogs naturally love movement. A well educated dog does not need a chain. Depression, neurotic and metabolic dysfunction.
Chained up dogs frequently become unreliable and neurotic. The same applies of course to dogs that are being kept in small apartments. And because they feel depressed, angry, alone and abandoned, they start howling, and they try to attract attention through barking, barking, barking and make the environment aware about their boredom and need for attention. Especially at night they are getting afraid.
Barking all night long really means: „I am unhappy, I am bored, I want to run around."
And here the patience and the tolerance of the neighbourhood is put at stress by the barking around by several dogs, especially at night, when one wants to sleep.
When dogs on their chain feel lonesome and bored, they just call on the buddy „next door". Great when he replies and passes on the message… but bye-bye sleep.
A dog owner should be aware about the sensitive soul and the natural needs and expectations of his four-legged companion.
It is just a fact: dogs that are well embedded into their family, beloved and appreciated, and that have received a proper education do not bark all night.

(Translated and edited from an article of Carlo L. Weichert
(Heilpraktiker, Gesprächs- und Hypnosetherapeut)
Los Visos 80 / La Asomada
35600 Puerto del Rosario
Fuerteventura
0034 928 532 549 ■

ños. Los perros naturalmente adoran el movimiento. Y un perro bien educado no necesita estar amarrado.
La depresión, la disfunción metabólica y la neurótica.
Los perros amarrados se vuelven frecuentemente desconfiados y neuróticos. Lo mismo ocurre con los perros que se tienen en pequeños apartamentos. Y debido a que se sienten deprimidos, enfadados, solos y abandonados, empiezan a aullar, a lloriquear y intentan atraer la atención ladrando, ladrando y ladrando, y haciendo que todos a su alrededor noten su aburrimiento y falta de atención. Especialmente de noche empiezan a tener miedo.
Ladrar toda la noche entera significa: " soy infeliz, estoy aburrido y quiero corretear por ahí".
Y es aquí cuando la paciencia y tolerancia de los vecinos se pone a prueba por los ladridos de varios perros de los alrededores, especialmente de noche, cuando uno quiere dormir. Cuando un perro encadenado se siente solo y aburrido, simplemente llama al compañero perruno que esté cerca. Genial cuando éste le contesta y transmite el mensaje...pero adiós al poder dormir.
El dueño de un perro debería conocer el alma sensible y las necesidades y expectaciones naturales de su compañero de cuatro patas.
Simplemente es un hecho: los perros que están bien integrados en su familia, que son queridos y apreciados y que han recibido una educación adecuada no ladran toda la noche.

(Traducido y editado de un artículo de Carlo L. Weichert
(Naturópata y terapeuta de comunicación e hipnosis)
Los Visos 80 / La Asomada
35600 Puerto del Rosario
Fuerteventura
0034 928 532 549 ■

durch leises oder lautes bellen, bellen, bellen auf ihre Langeweile und ihre kontaktbedürftige Seele aufmerksam. Und insbesondere wenn es Nacht wird, dann beginnt die Angst:
Nächtelanges Bellen heißt also: „Ich bin unglücklich, mir ist langweilig, ich möchte mich bewegen.
Und an dieser Stelle braucht es dann für Nachbarn und Außenstehende oft viel Verständnis und Toleranz, dieses Hin- und Her Gebelle vieler Hunde insbesondere in der Nacht zu verstehen – wenn man ja gern schlafen möchte.
Wenn die Hunde sich (an ihrer Kette) einsam und allein fühlen, dann ruft (bellt) man eben seinem Kumpel. Klasse, wenn der dann antwortet, dann der Nächste usw. …und vorbei ist es dann, bei dem Bellkonzert mit gemischtem Stimmen, mit der Hundeinsamkeit und bei den Zweibeinern mit der schönen Nachtruhe.
Wer sich einen Hund hält, der sollte einfach einmal über die sensible Seele und die natürlichen Ansprüche und Bedürfnisse seines vierbeinigen Schützlings nachdenken.
Es ist einfach eine Tatsache: Hunde, mit liebevollem Familienanschluss, wo sie sich eingebunden, geliebt und Wert geschätzt fühlen und die gut erzogen sind, die bellen nicht andauernd in der Nacht herum.

(Editiert von einem Artikel von Carlo L. Weichert)
Carlo L. Weichert (Heilpraktiker, Gesprächs- und Hypnosetherapeut)
Los Visos 80 / La Asomada
35600 Puerto del Rosario
Fuerteventura
0034 928 532 549 ■

PROPERTY IN FUERTEVENTURA

WHY?

Interest in purchasing real estate is growing again. Especially for areas where one can live a life that is somewhat "different" to what one had before. People realise that working a lifetime is not bad, provided you can enjoy the fruits. Becoming an owner of a place in the sun can be part of it. Fuerteventura has many very relevant arguments to attract attention to potential buyers. Here are some of them:

Fuerteventura has the status of "Biosfera" which means that most of its territory is protected, and which confirms, again, the high quality of the natural environment. Fuerteventura also is in the worldwide "Top 10" for "best quality of air", it has one of the most beautiful beaches on earth and the sea water quality is well above that of the Mediterranean. Many people with rheumatic, respiratory and skin problems visit this island to improve their health or wellbeing.

The climate is another important element to many people: it rains maybe 1 month/year, the sky is overcast for maybe 3 months, and the rest of the year: sun, sun, sun and... a gentle breeze. Min and max temperatures are between 16 and 32ºC.

The lifestyle here leads to a more relaxed, healthier and cheaper way of life. No heating, less clothes, beach-strolling each day, less and healthier eating...

The transport cost being reduced significantly by low-cost air carriers makes it even possible for regular short-term (1-month) trips. And it only takes you about 6 hours to get here: 4 hours flight plus 2 hours check-in time.

So, what's holding you up? You deserve it to enjoy the fruits of your hard labour and... it might be something for the entire family.

Spirit of Fuerteventura created a communication platform (www.spiritoffuerteventura.com/property) to a selection of real estate companies with the goal of providing adequate information about real estate on this island. Spirit of Fuerteventura cannot be held responsible for the content of the information provided by these real estate companies ■

TENER UN INMUEBLE EN FUERTEVENTURA

POR QUÉ?

El interés en comprar un bien inmueble está creciendo de nuevo. Especialmente en zonas donde se puede vivir de un modo algo "diferente" al que estamos acostumbrados a vivir. La gente se está dando cuenta de que trabajar toda una vida no está mal, siempre y cuando puedas disfrutar del fruto de ello. El convertirse en propietario de un inmueble en una zona de sol puede ser parte de ello. Fuerteventura tiene muchos y muy relevantes argumentos para atraer la atención de compradores potenciales. Aquí alguno de ellos:

1. Fuerteventura tiene la denominación de "Biosfera" lo que significa que la mayoría de su territorio está protegido y lo que a su vez confirma, la alta calidad del entorno natural. Fuerteventura también se encuentra en el "Top 10" mundial por " la mejor calidad de su aire", tiene unas playas de las mas bonitas del mundo y la calidad del agua del mar está muy por encima de la del Mediterráneo. Muchas personas con problemas reumáticos, respiratorios y con problemas de piel visitan la isla para mejorar su salud o condición física.

2. El clima es otro elemento importante para mucha gente: llueve quizás un mes al año, el cielo puede que esté nublado 3 meses al año y el resto del año sol, sol, sol y una brisa agradable. Las temperaturas mínimas y máximas están entre 16º y 32º.

3. El estilo de vida aquí lleva a una forma de vivir más relajada, saludable y más barata. No hace falta calefacción, se usa menos ropa, se pueden dar paseos por la playa todos los días, se come menos y más saludable...

4. El coste del transporte se ha reducido significativamente por las compañías aéreas de bajo coste lo que hace posible incluso viajes regulares más cortos (1 vez al mes). Y sólo tardas unas 3-4 horas en llegar aquí: 2 horas de vuelo más 1 hora de checkin.

Así, que a qué estás esperando? Mereces disfrutar del fruto de tu trabajo y ...puede ser algo para toda la familia.

Spirit of Fuerteventura ha creado una plataforma comunicativa (www.spiritoffuerteventura.com/inmobiliaria) a una selección de agencias inmobiliarias con el objetivo de dar una adecuada información sobre inmuebles en la isla. Spirit of Fuerteventura no se responsabiliza del contenido de la información provista por dichas agencias inmobiliarias ■

EIGENTUM AUF FUERTEVENTURA

WARUM?

Das Interesse am Kauf von Immobilien wächst wieder. Besonders in Gegenden, in denen man ein Leben führen kann, dass etwas anders ist als das gewohnte. Die Menschen wissen, dass ein Leben lang arbeiten nicht schlecht ist, vorausgesetzt, man kann die Früchte dieser Arbeit genießen. Eigentümer einer Immobilie in der Sonne kann ein Teil davon sein. Fuerteventura hat viele Argumente für sich, die die Aufmerksamkeit potenzieller Käufer wecken können. Hier sind einige von ihnen:

Fuerteventura hat den Status eines "Biosphäre", dass bedeutet die meisten seiner Landschaften sind geschützt, und das garantiert die hohe Qualität der natürlichen Umwelt. Fuerteventura ist auch in den weltweiten "Top 10" für "beste Qualität der Luft", hat einige der schönsten Strände auf der Welt und die Qualität des Meerwassers liegt deutlich über dem des Mittelmeers. Viele Menschen mit Rheuma, Atemwegs- und Hautproblemen kommen auf diese Insel um ihre Gesundheit oder das Wohlbefinden zu verbessern.

Das Klima ist ein weiteres wichtiges Moment für viele Menschen: es regnet vielleicht 1 Monat / Jahr, der Himmel ist bedeckt für vielleicht 3 Monate, und der Rest des Jahres: Sonne, Sonne, Sonne und ... eine leichte Brise. Min-und Max Temperaturen liegen zwischen 16 und 32 ° C.

Der Lebensstil hier führt zu einem entspannteren, gesünderen und billigeren Leben. Keine Heizung, weniger Kleidung, Strand-Spaziergang jeden Tag, weniger und gesünder essen ...

Die Flugkosten, merklich durch Low-Cost-Fluggesellschaften reduziert, machen es sogar möglich, regelmäßige kurzfristige (1-Monats) Reisen zu unternehmen. Und es dauert nur etwa 6 Stunden um uns zu erreichen: 4 Stunden Flugzeit plus 2 Stunden Check-in Zeit.

Also, was hält Sie zurück? Sie haben es verdient, die süssen Früchte Ihrer sauren Arbeit zu genießen und ... es könnte etwas für die ganze Familie werden.

Spirit of Fuerteventura stellt eine Kommunikationsplattform bereit (www.spiritoffuerteventura.com / Eigentum). Einige ausgewählte Immobilien-Gesellschaften geben Informationen über Immobilien auf der Insel. Spirit of Fuerteventura ist nicht verantwortlich für den Inhalt dieser Informationen, da diese von den Immobilien-Gesellschaften selbst zur Verfügung gestellt werden ■

Garden Grass Canarias
Artificial lawns & Putting greens
Please contact
Roland on
696 826 654
BORETTI
email: gardengrasscanarias@gmail.com
www. gardengrass.es

Real Estate
Aurora
GREAT OPPORTUNITY IN FUERTEVENTURA!
NEVER SEEN BEFORE! CONTACT US!
2 Bedroom properties in Nuevo Horizonte
from 28.000€ and in Corralejo from 57.000€!
Properties with sea views from 89.000€!
More properties with very interesting prices in:
Puerto del Rosario, Caleta de Fuste, Costa Calma, Las Playitas, etc.
Contact us for more information:
C/Galicia, 29 - local 1-3 - Corralejo
Tel.: (0034) 928 537 197 & (0034) 661 639 385

HAPPY PLANTS
Garden Centre in Tefia
Vivero en Tefia
Specialist in
Cacti & Succulents
Hardy trees
Shrubs & Palms
N
turn up by the mini
Garden Centre
Tefia
Eco Museo
Tea & Coffee Shop
abierto de Mie. a Dom de 09.00 a 18.00 - Lun. y Ma. cerrado
opening hours: Wed-Sun 09.00/18.00 Mon & Tue closed

PROPERTY INVESTMENTS
ARCOTRUST
office@arcotrust.net
www.arcotrust.net

ROYAL
KOOKABURA
MUEBLES
DECORACIÓN
JARDÍN
EL MATORRAL

Spirit RECIPE BONITO/TUNA WITH TUNO SAUCE.

Bonito/Tuna with tuno (Opuntia) sauce and fennel puree (4 servings).

Ingredients:

4-6 slices of fresh Bonito or Tuna (+/- 4cm thick)
4-6 big onions
4-6 celery sticks
2-3 table spoons tuno (Opuntia) marmalade
Virgin olive oil
100ml water
50ml Cava
1kg potatoes
500g fennel
30g butter
Milk

Preparation:

Puree: Boil the potatoes and the fennel separately. Mix the fennel to puree. Make puree from the potatoes and add the fennel puree with the butter. Add warm milk and stir till you get a pasty puree. Add salt and pepper to taste. Keep warm.

Tuno: Cut the onions in rings and the celery into 1cm dices. Cook both together with 3 table spoons olive oil for 5 mins on low fire. Add the Bonito or Tuna to it and cook 1 side of the fish for 10 mins. Turn the fish, mix the tuno marmalade with the water and the cava and add it to the fish. Allow to cook for another 10 mins. on low fire. Add salt and pepper according to taste ▪

RECETA Spirit ATÚN CON SALSA DE TUNOS.

Atún con salsa de tunos (Opuntia) y puré de hinojo (4 raciones).

Ingredientes:

4-6 rodajas de bonito o atún fresco (+/- 4 cm de grosor)
4-6 cebollas grandes
4-6 tallos de apio
2-3 cucharadas de mermelada de tunos (Opuntia)
Aceite de oliva virgen
100ml de agua
50 ml de cava
1kg de patatas
500gr de hinojo
30 gr mantequilla
Leche

Preparación:

Puré: Hierve las patatas y el hinojo por separado. Revuelve el hinojo hasta hacerlo puré. Haz puré las patatas hervidas y añade el puré de hinojo con la mantequilla.Añade leche caliente y revuélvelo hasta conseguir un puré pastoso. Añade sal y pimienta al gusto. Mantelo caliente.

Atún: corta las cebollas en aros y el apio en cubitos de 1 cm. Cocina todo junto con 3 cucharadas de aceite de oliva durante 5 minutos a fuego lento. Añade el bonito o atún y cocina un lado del pescado durante 10 minutos. Dale la vuelta y mezcla la mermelada de tunos con el agua y el cava y añádelo al pescado. Dejalo cocinar durante otros 10 min a fuego lento. Añade sal y pimienta al gusto ▪

Spirit REZEPT BONITO THUNFISCH MIT TUNOS (OPUNTIEN)-SOSSE.

Bonito / Thunfisch mit Tuno (Opuntia) Sauce und Fenchelpüree (4 Portionen)

Zutaten:

4-6 Scheiben frischer Thunfisch oder Bonito (+ / - 4cm dick)
4-6 große Zwiebeln
4-6 Stangensellerie
2-3 Esslöffel Tuno (Opuntia) Marmelade
Natives Olivenöl
100ml Wasser
50ml Cava (Sekt)
1kg Kartoffeln
500g Fenchel
30g Butter
Milch

Zubereitung:

Püree: Die Kartoffeln und den Fenchel getrennt kochen. Den Fenchel zu Püree mixen. Machen Sie Püree aus den Kartoffeln und fügen Sie das Fenchelpüree mit Butter bei. Warme Milch zufügen und rühren, bis Sie ein pastöses Püree bekommen. Mit Salz und Pfeffer abschmecken. Warm halten.

Thunfisch: Schneiden Sie die Zwiebeln in Ringe und den Sellerie in 1 cm Würfel. Beide zusammen mit 3 Esslöffel Olivenöl für 5 Minuten auf kleiner Flamme dünsten. Fügen Sie den Bonito oder Thunfisch dazu und köcheln sie eine Seite des Fisches für 10 min. Drehen Sie den Fisch um, mischen Sie die Tuno Marmelade mit Wasser und Cava und fügen Sie sie dem Fisch zu. Lassen Sie alles für weitere 10 Minuten auf kleiner Flamme kochen. Mit Salz und Pfeffer würzen nach Geschmack ▪

Back to Trust.
With this well-thought business name and slogan we aim at restoring the trust between buyer and seller in the real estate market. We negotiate daily to achieve realistic prices that not only represent the quality of the estate, but also are in balance with the average world income.
Fuerteventura is a holiday destination where tourists and residents want to relax. Thanks to our professional advice, we avoid that buyers put themselves into an over-budget situation due to emotional purchases. This would result in stress and abandoned homes and would affect the positive atmosphere of the island.
Our goal is to build an **arc of trust** between buyer and seller.

Welcome for **free** advice!

Volver a confiar.
Con este nombre comercial y lema bien pensados esperamos reestablecer la confianza entre comprador y vendedor en el mercado inmobiliario. Negociamos todos los días para lograr precios realistas que no sólo representen la calidad del inmueble, sino que también sean acordes con el ingreso medio mundial.
Fuerteventura es un destino vacacional donde turistas y residentes buscan su descanso. Gracias a nuestro asesoramiento profesional, evitamos que los compradores tiendan a encontrarse en una situación de sobrecarga económica, debido a compras irracionales o emocionales. Esto daría lugar a stress y a inmuebles abandonados y afectaría a la atmósfera positiva de la isla.
Nuestro objetivo es construir una **arco de confianza** entre el comprador y el vendedor.

Bienvenido, ofrecemos asesoramiento gratuito!

Zurück zum Vertrauen.
Mit diesem gut durchdachten Business Namen und Slogan zielen wir auf die Wiederherstellung des Vertrauens zwischen Käufer und Verkäufer auf dem Immobilienmarkt. Wir verhandeln täglich um realistische Preise, die nicht nur der Qualität der Immobilie angemessen sind, sondern auch in einem realistischen Verhältnis zu den durchschnittlichen Einkommen stehen.
Fuerteventura ist ein Urlaubsziel, wo Sich Touristen und Residenten entspannen wollen. Mit professioneller Beratung versuchen wir zu vermeiden dass Käufer sich finanziell übernehmen aufgrund emotionaler Käufe. Dies würde zu Stress führen und zu mehr leer stehenden Häusern und würde die positive Ausstrahlung der Insel weiter beeinträchtigen.
Unser Ziel ist es, eine **Brücke des Vertrauens** zwischen Käufer und Verkäufer zu bauen.

Lassen Sie sich gerne kostenlos beraten!

PROPERTY INVESTMENTS
ARCOTRUST SL

Bienvenido
A nuestra INMOBILIARIA

Welcome
to our REAL ESTATE AGENCY

Willkommen
in unserem IMMOBILIENBÜRO

Welkom
in ons VASTGOEDKANTOOR

Bienvenue
dans notre AGENCE IMMOBILIÈRE

All Round COmpany we TRUST

office@arcotrust.net
www.arcotrust.net

El Cotillo
+34 686 596 864

The North
El Norte
Der Norden

Corralejo - El Cotillo - La Oliva - Lajares - Villaverde - Parque Holandés

Free Wi Fi Spot

Corralejo:
Amareña K8
Ambaradam G11
Blanco Café H21
Boardriders K8
Buena Onda I21
Casper's H6
Café Lounge J25
Citrus F14
Ctrl C@fé I20
DJ's I6
Kiwi H17
La Bamba G11
La Chalana J22
La Sirena H14
La Tacita K8
Mamajuana I6
Más que Nada F22
Panda F14
Santa Ana F14
Trattoria Da Nonna
Pasqualina I20

Lajares:
Canela Café

El Cotillo:
Aguayre
La Vaca Azul
Marea Alta
Spaghetti

La Capellania:
Abuelo Jacinto

Villaverde:
Mitusda
Casa Vieja

Parque Holandés:
Parc Café

Emergencies / Urgencias / Notfälle.
Emergency / Emergencia / Notruf: 112
Ambulance / Ambulancia / Krankenwagen: 928 801 212
National Police / Policia Nacional / Staatspolizei: 091
Local Police / Policia Local / Lokale Polizei: 092
Guardia Civil: 062
Fire / Bomberos / Feuerwehr: 080

Townhall / Ayuntamiento / Gemeindehaus: 928 861 904
Tourist Office: 928 866 235

Health Center / Centro de Salud / Krankenhaus
CORRALEJO: 928 535 480 & 928 866 143
Red Cross / Cruz Roja / Rotes Kreuz CORRALEJO: 928 867 497
Doctor / Medico Corralejo: Dra. K. Werner: 928 537 474
Dentist / Dentista / Zahnarzt: 928 535 174
Guardia Civil Corralejo: 928 867 267
Policia Local Corralejo: 928 866 107 & 928 867 006
Taxi Corralejo: 928 866 108 & 928 537 441 & 928 535 055
Airport / Aeropuerto / Flughafen: 928 860 500

MARKETS/MERCADILLOS / MÄRKTE
Corralejo: Mon & Fri / Lun & Vie
Mon & Frei: 08.00-14.00
El Campanario:
Sun / Dom / So: 09.00-14.00

SHOPPING CENTRES
Corralejo: C.C. La Plaza,
C.C. El Campanario
C.C. Papagayo

La Scarpetta, the Italian Restaurant with a Difference

The Italian restaurant with a difference...

Here, at "LA SCARPETTA" (meaning to mop the plate), Mario the owner, is here to offer you the very best.
Mario started since a couple of months to offer different preparations with meat of calves of 12 months that have been cultivated only with cereals and grass and that have been allowed to walk freely on the Galician fields. The meat is certified and the production is limited. He prepares the best cuts of meat like fillet, rump steak and sirloin on a volcanic stone grill and serves the sauce of your choice on the side to allow the customer to enjoy the succulent taste of the meat at full. You even can order a Carpaccio from this meat and Mario will prepare it the traditional way. It is good to know that you can have this exclusive mouth-watering experience without stressing too much your wallet.

Daily suggestions, 15 Tables, reservation recommended

Tägliche Empfehlungen, 15 Tische Reservierung empfohlen

La Buona Tavola

Osteria & Cantina

El restaurante italiano que marca la diferencia.

En "LA SCARPETTA" (que literalmente significa rebañar el plato) está Mario, su propietario, para ofrecerte lo mejor de lo mejor.
Mario ha comenzado desde hace un par de meses a ofrecer diferentes preparados de carne de terneras de 12 meses que han sido alimentadas sólo con cereales y hierba y a las que se les ha permitido caminar libremente por los campos de Galicia. La carne está certificada y la producción es limitada.
Mario prepara los mejores cortes de carne como filete, filete de lomo y solomillo sobre una parilla de piedra volcánica y sirve al lado la salsa que usted elija para así permitir que el cliente disfrute del suculento sabor de la carne al completo. Incluso puede pedir un Carpaccio de esta carne y Mario se la preparará de forma tradicional. Es bueno saber que se puede disfrutar de esta deliciosa y exclusiva experiencia sin que lo note demasiado el bolsillo.

Sugerencias diarias, 15 mesas, se recomienda reserva

La Scarpetta da Mario

Horario/Opening Hours
Öffnungszeiten
12.30 - 15.00 & / 18.30 - 23.00
sunday closed

C.C. La Menara (the Big Ben) / Tel. 928 535 887 / 660 101 275 - CORRALEJO

EL NORTE - Qué es qué?

Corralejo – pueblo.

Corralejo es una de las zonas turísticas mas visitadas de la isla, tanto por el día como por la noche. Se pueden distinguir 3 zonas principales: la norte, que cuenta con el casco Viejo; la centro, que se ha ido construyendo durantes los últimos 20 años; y la sur, que es la que se ha construido recientemente. Lugares de interés son la avenida principal con gran cantidad de tiendas, el complejo de Hoplaco, el casco viejo con sus numerosos bares y restaurantes, la zona del puerto, y un poquito mas al fondo, el paseo marítimo con sus maravillosas vistas a las islas de Lobos y Lanzarote.

Corralejo – playas.

Corralejo cuenta con numerosas playas. Hay una pequeñita en pleno centro del casco Viejo, cerca de la oficina de turismo, donde juegan la mayoría de los niños que aquí residen. La siguiente playa comienza en el complejo de Hoplaco y se extiende a lo largo de unos 750 m. Ambas son las playas del pueblo. Pero las playas más famosas empiezan cuando sales de la urbanización de Corralejo hacia Puerto del Rosario. Aquí encontraras kilómetros de playas de arena blanca, aguas color azul-turquesa, el parque natural de las dunas, maravillosas vistas al islote de Lobos, surfistas y ….tranquilidad. Si te apetece comer algo en la playa hay dos chiringuitos de madera donde todavía lo puedes hacer

El Cotillo – pueblo.

Las zonas más interesantes del pueblo son la zona del antiguo puerto con buenos restaurantes y donde se respira tranquilidad, y la zona del puerto nuevo con increíbles vistas de las playas hacia el sur. Ambos lugares ofrecen unas espectaculares vistas al atardecer. Inolvidables!!!

El Cotillo – playas.

Las playas del norte del Cotillo son en realidad lagunas protegidas de las enormes olas del Atlántico por arrecifes de lava. Aquí suele haber “piscinas”, que se crean de forma natural al subir la marea, que con su agua caliente y poca profundidad son perfectas para los niños, (pero no dejes por ello de controlarles). Hacia el sur del Cotillo encontraras espectaculares playas, muy conocidas entre la comunidad surfista ya que las olas llegan aquí con toda su fuerza. Esta zona es perfecta para disfrutar del atardecer en total privacidad…

Lajares – pueblo.

Lajares es un pueblo tranquilo que acoge a la mayoría de los talleres fabricantes de material de windsurf y sur, ya que se encuentra situado en el centro de las principales zonas surferas: Corralejo, costa norte (north shore) y Cotillo.
En el centro del pueblo también hay un taller-tienda de calados típicos majoreros.

Lajares - paseo por el volcán.

Hacia el norte de Lajares en la carretera que va a Majanicho, encontraras una zona para aparcar de la que sale una pista de tierra que te lleva hasta el volcán llamado Morro de Bayuyo. Se recomienda llevar zapatos para caminar o deportivas y como mínimo 1.5 litro de agua. También te sugerimos que hagas este recorrido lo mas temprano posible por la mañana, ya que así no tendrás el sol pegando fuerte cuando regreses y podrás disfrutar a la vez de un inolvidable amanecer. Duración del paseo: 3 horas

La Oliva – pueblo.

La Oliva es el centro administrativo del norte de la isla. Es un tranquilo pueblo con una bonita iglesia y donde se encuentra la famosa “Casa de los Coroneles” recientemente restaurada. También cuenta con un museo sobre la agricultura de la isla (ver la página de museos de la isla).

THE NORTH - What´s what?

Corralejo – town.

Corralejo is one of the busiest tourist areas on the island, during the day and during the night. You may split Corralejo into 3 main areas: the north with its old town centre, the middle that has been built over the last 20 years and the south that has been developed recently. Places to visit are: the main street with a lot of shops, the Hoplaco Complex, the old town with its numerous bars and restaurants, the harbour area and a bit further the seaside promenade with very nice views to Lanzarote and Lobos.

Corralejo – beaches.

Corralejo has many beaches. There is one (a tiny one) in the very centre of the old town, close to the tourist office. Most of the time local kids are playing there. The next one starts at the Hoplaco Complex and goes for about 750m. Both are town beaches. The famous beaches begin when you leave the urbanisation of Corralejo towards Puerto del Rosario. Here you have miles of white sandy beaches with dunes, blue or turquoise water, super views to Lobos and surfers and ... tranquillity. If you fancy a meal on the beach, you can, but you will have to search for the wooden cabins (there are two of them).

El Cotillo – village.

The most interesting parts of the village are the area of the old harbour with good restaurants and tranquillity and the area of the new harbour with great views to the sandy beaches in the south. Both places offer superb views at sunset! Unforgettable!

El Cotillo – beaches.

The beaches to the north of El Cotillo are in fact lagoons that are protected from big Atlantic waves by lava reefs. You can find here pools with warm water and their limited depth makes them suitable for kids (but anyhow, watch your sprouts at all times). To the south of El Cotillo you have nice beaches that are very popular with the surfing community as the waves do roll in at full strength. Perfect spot to enjoy sunset in all privacy...

Lajares – village.

Lajares is a quiet village that hosts a lot of surf board manufacturers, as it is located central to very popular surfing areas: Corralejo, North Shore and Cotillo. In the centre of the village there is a lace manufacture and shop.

Lajares – volcano walk.

To the north of Lajares – on the road to Majanicho – you will see a parking spot with a walking track to the volcano Morro de Bayuyo. Walking or sport shoes and a minimum of 1,5 litre of water per person are recommended. Also we suggest starting the walk in the morning as soon as possible. You will then avoid the heat upon returning and you may witness an unforgettable sunrise! Duration of walk: 3 hours.

La Oliva – village.

La Oliva is the administrative centre of the North of the island. It is a quiet village with a nice church and the famous “Casa de Coroneles” that has been restored recently. There is also a museum about the agriculture of the island (please see the museum pages).

DER NORDEN - Was ist was?

Corralejo – Stadt.

Corralejo ist eine der Touristenzentren der Insel – Tag und Nacht. Corralejo teilt sich in drei Stadtteile, den Norden mit dem alten Stadtzentrum, die Mitte, die in den letzten 20 Jahren entstand und den Süden, der sich derzeit entwickelt. Orte, die man besuchen kann sind: die Hauptstraße mit vielen Geschäften, den Hoplaco-Komplex, die Altstadt mit einer Vielzahl von Bars und Restaurants, den Haften und ein Stückchen weiter die Strandpromenade mit bezaubernden Blick auf Lanzarote und Lobos.

Corralejo – Strand.

Corralejo hat eine Vielzahl von Stränden. Ein kleiner (sehr klein) befindet sich im Zentrum der Altstadt, nahe dem Touristenbüro. Die meisten ansässigen Kinder spielen hier. Der nächste beginnt am Hoplaco-Komplex und erstreckt sich über 750m. Beide sind Stadtstrände. Der bekannteste beginnt dort, wo die Stadt aufhört – Richtung Puerto del Rosario. Hier findet man einen kilometerlagen Sandstrand mit Dünen, blau-türkises Wasser, einem super Ausblick auf Lobos und Surfer und ….Ruhe. Wenn Sie am Strand essen möchten, tun Sie das. Sie müssen nach den Holzbuden Ausschau halten (es gibt zwei davon).

El Cotillo – Ort.

Die interessantesten Stellen des Orts mit guten Restaurants und viel Ruhe befinden sich in Hafennähe. Die Gegend um den neuen Hafen bietet einen bezaubernden Ausblick zu den südlichen Sandstränden. An beiden Plätzen kann man einen atemberaubenden Sonnenuntergang genießen. Unvergesslich.

El Cotillo – Strand.

Die Strände im Norden von Cotillo kann man wahrlich als Lagunen bezeichnen, geschützt von riesigen, vom Atlantik kommenden Riffwellen.
Man findet hier kleine Naturpools mit warmen und kaltem Wasser und durch ihre limitierte Tiefe eignen sie sich wunderbar zum Baden für Kinder (trotzdem halten sie stets Ausschau nach ihren Kleinen) Südlich von Cotillo trifft man auf schöne Strände, die besonders bei den Surfern wegen ihren super Wellen beliebt sind. Ein perfekter Ort um abgeschieden den Sonnenuntergang zu genießen.

Lajares – Ort.

Lajares ist ein kleiner Ort, wo sich viele Surfboard-Hersteller angesiedelt haben. Insbesondere weil er sich nahe den sehr berühmten Surfspots Corralejo, North Shore und Cotillo befindet. Im Ortskern befindet sich ein Segelproduzent und ein –shop

Lajares – Vulkanpfad.

Im Norden von Lajares – auf der Straße Richtung Majanicho – finden Sie einen Parkplatz mit einem kleinen Wanderweg zum Vulkan Morro de Bayuyo. Wander- oder Sportschuhe und mindestens 1,5 Liter Wasser pro Person sollten Sie dabei haben. Wir empfehlen auch, die Wanderung so früh wie möglich am Morgen zu beginnen. Damit vermeiden Sie die Mittagshitze und werden mit einem unvergesslichen Sonnenaufgang belohnt werden. Dauer der Wanderung: 3 Stunden.

La Oliva – Ort.

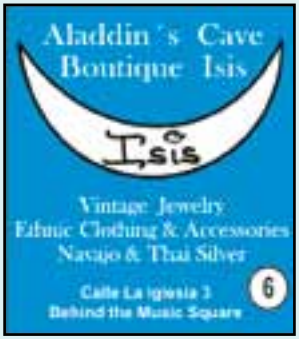
La Oliva ist die Kreishauptstadt vom Norden der Insel. Er ist ein kleiner, ruhiger Ort mit einer hübschen Kirche und der kürzlich restaurierten, berühmten „Casas de Coroneles“. Es gibt hier auch ein Agrakulturmuseum (vgl. Resort Museum).

CORRALEJO HARBOUR & PEDESTRIAN AREA

This area was once the most northern urbanisation of Corralejo. Beyond this ...only basalt rocks. The new harbour was constructed some 20 years ago and now allows for Ferries to Lanzarote and a harbour for yachts. Pay also a visit to the bar/restaurant LA CHALANA where you will be greeted by Manolo who is pleased to offer you breakfast, …breakfast, 48 types of tapas, rice bouillon with lobster or langouste, black rice, rice "a la banda", fresh seafood and local fish, home-made pizzas. And they have a nice cosy terrace with the best views of the new harbour in Corralejo.

All these places offer a magnificent view over the harbour, easy parking and....Peace. After having enjoyed your succulent dinner at these places, why not enjoy the night scene at THE MUSIC BOX?

Somewhat hidden in a small side street of the old harbour is the tiny but very interesting jewellery shop & boutique ISIS. Close to it you find ZAZAMIRA,



CORRALEJO ZONA DEL PUERTO Y PEATONAL

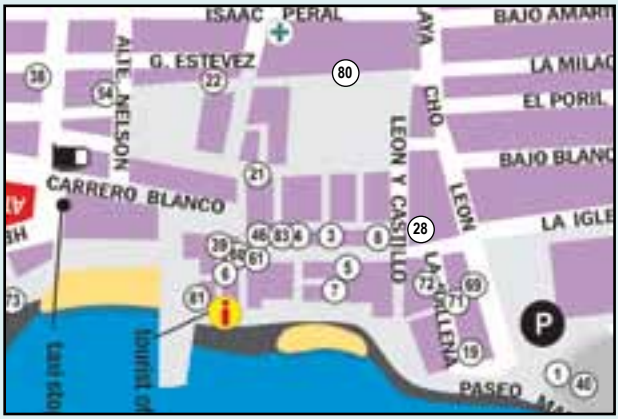
Esta zona fue, en un tiempo, la parte más al norte de Corralejo. Más allá, sólo había rocas basálticas. El puerto actual se construyó hará unos 20 años y ahora alberga los ferries que van a Lanzarote y un muelle para yates. No dejes tampoco de visitar LA CHALANA, donde Manolo te recibirá encantado de ofrecerte desayunos, 48 clases de tapas, arroz caldoso con bogavente o con langosta, arroz negro, arroz "a la banda", mariscos y pescados locales frescos, pizzas caseras. Ademas tiene una agradable y acogedora terraza con las mejores vistas del muelle de Corralejo,

Todos locales te ofrecen unas maravillosas vistas al puerto, una parte de Corralejo en la que se puede aparcar sin problema y… muy tranquila. Después de haber degustado una suculenta cena en algunos de estos lugares, por qué no seguir disfrutando de la noche en THE MUSIC BOX. Algo escondida en una

CORRALEJO HAFENGEBIET & FUSSGANGERZONE

Dieses Gebiet war einst die nördlichste Siedlung von Corralejo. Dahinter gab es nur noch Basaltfelsen. Vor ungefähr 25 Jahren wurde der Hafen errichtet und ist heute Anlegeplatz für die Fähren nach Lanzarote und Liegeplatz für die Jachten. Besuchen Sie auch die Bar/Restaurant/Cafeteria LA CHALANA von Manolo der Sie hier vom Frühstück, 48 Arten von Tapas, Reis Bouillon mit Hummer oder Languste, schwarzer Reis, Reis "a la banda", frische Meeresfrüchte und Fisch, hausgemachte Pizzen. Und sie haben eine schöne gemütliche Terrasse mit dem besten Blick auf den neuen Hafen in Corralejo.

Alle Restaurants bieten Ihnen eine außergewöhnliche Aussicht über den



CORRALEJO HARBOUR

another tiny but cosy jewellery shop with a possibility to chill out with good music and have a drink or a snack.
On the well-known Music Square there are plenty of restaurants. An interesting and cosy one is TRATTORIA DA NONNA PASQUALINA. They offer pizza, pasta and Italian Tapas at reasonable prices. Have a drink or a meal in their new chill out lounge at the 1st floor. At the small harbour you will find the pequeña calle lateral al muelle chico se encuentra la pequeña pero interesante tienda de bisutería y boutique de ropa ISIS. Cerca de ella encontraras ZAZAMIRA otra pequeña pero curiosa tienda de bisutería que te ofrece además la posibilidad de relajarte con buena música mientras bebes algo o tomas un snack.
En la conocida placita de la música hay Hafen und über einen Teil von Corralejo, ausreichend Parkplätze und…. RUHE. Wie wäre es denn nach dem Essen mit einem Tänzchen…. in THE MUSIC BOX?
Etwas versteckt in einer kleinen Seitengasse des alten Hafens liegt der kleine aber sehr interessante Juwelierladen und Boutique ISIS. Ganz in der Nähe finden Sie ZAZAMIRA, ein weiterer winziger aber anheimelnder Juwelierla-

typical restaurant LA MARQUESINA where they serve excellent fish and meat dishes on their terrace with one of the best views in town. Visit on the main square PINCHA CABRA, a tapas bar and a cosy place with many small rooms, decorated in the local style.

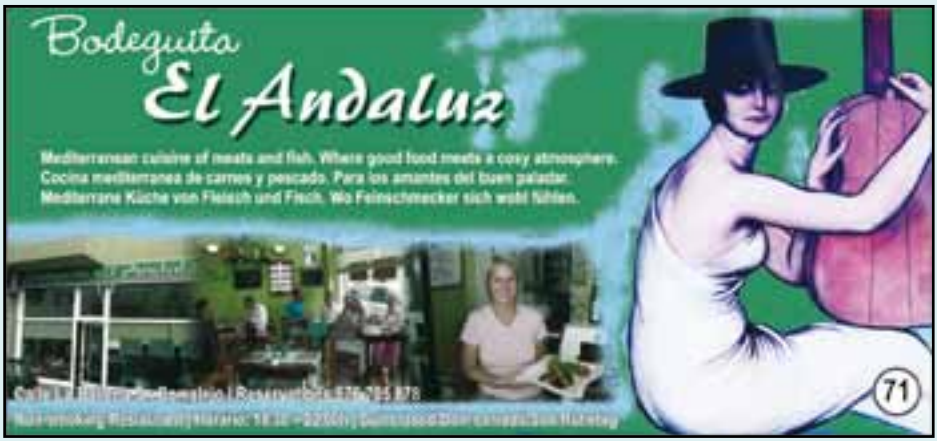
On the pedestrian street you will find the restaurant GREGORIO EL PESCADOR that offers fresh fish and meat, and is a much visited place by tourists and locals. Cocktail Bar BOUGANVILLE has good sounds and drinks and a great ambience, a terrace, bar and lounge, al kinds of cocktails with natural products, spirits and Italian coffee.

TIO BERNABÉ is a typical Canarian restaurant with good food, where on certain evenings, you can be serenad-

muchos restaurantes. Uno de ellos es el acogedor TRATTORIA DA NONNA PASQUALINA, donde sirven pizza, pasta y tapas italianos a buen precio. Disfruta ahora de su nuevo salón chill out en la 1ª planta. En el muelle chico se encuentra el restaurante tipico LA MARQUESINA donde sirven pescados y carnes excelentes en su terraza con las mejores vistas del pueblo. Echa un vistazo a la plaza principal PINCHA CABRA, un bar de tapas y un lugar acogedor, con varias estancias pequeñas, decoradas en el estilo local.

En la calle peatonal se encuentra el restaurante GREGORIO EL PESCADOR, que ofrece pescado fresco y carne y es un lugar muy frecuentado tanto por locales como por turistas. El Cocktail Bar BOUGANVILLE tiene buena música, agradable ambiente, una terraza, bar, lounge, cócteles con productos naturales, licores y cafe italiano.

El TIO BERNABE es un típico restaurante cana-



CORRALEJO HARBOUR

ed. CLUB 84 is a Pub and Discobar where you can start your nightlife… or just stay there. Opposite you have the restaurant TANTALUNA with all its vibrancy where they serve Italian food with a new concept. Mauro and Nicola's dishes are an art on their own. BUT…they claim to be the worst restaurant in town!!! The restaurant DOVELA, where they serve you typical Basque food made by Ricardo and presented by José-Louis. If you pass TANTALUNA to go to the seafront, you will see at your right hand side restaurant SOTAVENTO. This family restaurant is famous for its fish specialities, but they do other dishes too. And the sea view is perfect. A bit further is LA FOGALERA, a cosy restaurant with Italian and international food and with stunning sea views.

Cocktail Bar BLANCO CAFÉ offers relaxing music, plenty of cocktails and

rio con buena comida y varias noches podrás disfrutar de una agradable parranda.

CLUB 84 es una cerveceria y discobar donde se puede empezar la noche o acabar. En frente se encuentra el restaurante TANTALUNA con toda su vibración, donde se sirve comida italiana con un nuevo concepto. Los platos de Mauro y Nicola son un arte en sí mismos. PERO... ellos no dejan de insistir que son el peor restaurante del pueblo. El restaurante DOVELA, donde se sirve comida típica vasca elaborada por Ricardo y presentado por José Luís. Si pasas el TANTALUNA en dirección al mar veras a tu derecha el restaurante SOTAVENTO, muy famoso por sus especialidades en pescados, pero que además ofrece otros platos en su carta. Y con unas vistas al mar perfectas. Al lado se encuentra LA FOGALERA, un acogedor restaurante con comida ita-

den mit der Möglichkeit zu guter Musik zu entspannen oder einen Drink oder Snack zu sich zu nehmen. Auf der allseits bekannten Musik-Plaza gibt es viele Restaurants, z.B. die interessante und gemütliche Trattoria "DA NONNA PASQUALINA": Sie bietet Pizza, Pasta und italienische Tapas zu vernünftigen Preisen. Probieren Sie einen Drink oder eine Mahlzeit in ihrer neuen Chill Out Lounge im 1. Stock. Am kleinen Hafen finden Sie das typische Restaurant LA MARQUESINA wo man Ihnen exzellente Fisch- und Fleischgerichte serviert auf einer Terrasse mit einer der schönsten Blicke des Dorfes.

Besuchen Sie am Hauptplatz PINCHA CABRA, eine Tapasbar und ein gemütlicher Ort mit vielen kleinen Räumen, im einheimischen Stil dekoriert.

In der Fußgängerzone findet man das Restaurant GREGORIO EL PESCADOR ist noch ein echter Geheimtipp. Täglich wirklich frischen Fisch!!!! Auch

a décor that will have you astounded... also the recently refurbished terrace on the 1st floor is a jewel. A small, but very cosy restaurant that offers excellent food is EL ANDALUZ, reservation is recommended. In front of it you have restaurant LA MARCELINA, a small restaurant with local and international food and with a very interesting interior…

BLUE ROCK is reportedly one of the oldest bars in town. Please visit the famous CARACOLES. High-end tapas, made by Carlos and elegantly served by Sylvia. Please visit LA PLAZA on the square Patricio Calero, a very typical family-run restaurant with specialities like tapas, rice dishes and local recipes.

One thing is for sure, wherever you choose to spend your evening; entertainment will be on your menu.

liana e internacional y con impresionantes vistas al mar.

El cocktail-bar BLANCO CAFÉ con música relajante, una amplia carta de cócteles y una decoración que te dejará boquiabierto. Y además su recientemente renovada terraza del primer piso es una joya. Un pequeño pero acogedor restaurante donde se sirve comida excelente el EL ANDALUZ, donde se recomienda reservar con antelación. En frente hay el restaurante LA MARCELINA, un pequeño restaurante con comida local e internacional y con un interior muy interesante...

Y del BLUE ROCK se dice que es uno de los bares más antiguos del pueblo.

Por favor visite el famoso restaurante LOS CARACOLES donde Carlos prepara elaboradas tapas, elegantemente servidas por Sylvia. Visita LA PLAZA en la plaza Patricio Calero, un restaurante familiar muy típico con especialidades como tapas, platos de arroz y recetas locales.

Algo es seguro; independientemente de dónde decidas pasar la noche, la diversión está servida.

die Fleischgerichte sind ein Hit. Hier trifft man Einheimische und Touristen. Cocktail Bar BOUGANVILLE bietet eine Terrasse, Bar, Lounge, Cocktails mit natürlichen Produkten, Spiritüosen und italienischer Kaffee an in großartigem Ambiente. TIO BERNABE ist ein typisch kanarisches Restaurant mit guter Küche. An manchen Tagen gibt es Live kanarische Musik. CLUB 84 ist eine Bierstube und Discobar wo man den Abend einweihen oder verabschieden kann.

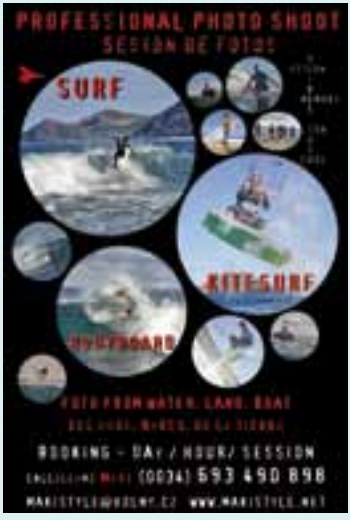
Gegenüber finden Sie das Restaurant TANTALUNA voller italienischer Lebensfreude; hier wird italienische Küche in einem neuen Konzept serviert. Mauro und Nicola's Gerichte sind eine Kunst für sich. ABER ... hier rühmt man sich, dass schlechteste Restaurant auf der Insel zu sein! Das Restaurant DOVELA, mit typisch baskischer Küche zubereitet von Ricardo und präsentiert von José-Louis. Wenn Sie am TANTALUNA Richtung Meer vorbeigehen, sehen Sie zu Ihrer rechten Seite das Restaurant SOTAVENTO. Dieses Restaurant ist bekannt für seine Fischspezialitäten. Es werden hier aber auch andere Gerichte serviert. Und der Meerblick ist perfekt. Daneben ist LA FOGALERA, ein gemütliches Restaurant mit italienischem und internationalem Essen und mit umwerfendem Meeresblick.

In der Cocktail Bar BLANCO CAFÉ trifft man auf eine Vielzahl von Cocktails und auf ein Interieur, dass Sie staunen lassen wird….auch die eben neu eingerichtete Terrasse im ersten Obergeschoss ist ein Juwel. Ein kleines, aber sehr gemütliches Restaurant mit exzellenter Küche ist EL ANDALUZ. Hier sind Reservierungen empfehlenswert. Gegenüber haben Sie LA MARCELINA, ein kleines Restaurant mit einheimischem und internationalem Essen und einer sehr interessanten Innenausstattung… BLUE ROCK ist eine der ältesten Bars in Corralejo. Bitte besuchen Sie doch das weitbekannte CARACOLES.

Feinschmecker Tapas, zubereitet von Carlos und elegant serviert von Sylvia.

Bitte besuchen Sie auch LA PLAZA auf dem Platz Patricio Calero, ein sehr typisches familiengeführtes Restaurant mit Spezialitäten wie Tapas, Reisgerichte und einheimischen Rezepten. Wofür Sie sich auch entscheiden werden, Sie werden bestimmt einen schönen Abend in der Fußgängerzone erleben.

blanco café
fuerteventura
very cocktail bar
28



CORRALEJO CENTRE

CORRALEJO
CENTRE

If you are looking for a variety of drinks, food and night time fun, then this is The Place for you…The choices are as varied as they come here... At the ATLANTICO CENTRE, the music can be loud, the atmosphere buzzing and the company plentiful!!

CORRALEJO
CENTRO

Si lo que buscas es variedad de comida, diversión nocturna y copas, entonces éste es tu Sitio. Las posibilidades son tan vario pintas, como la gente que aquí viene… En el Centro comercial ATLÁNTICO, la música suena alta, el entorno es bullicioso, y la compañía

CORRALEJO
STADTMITTE

Sind Sie auf der Suche nach einem Mix aus Bars, Restaurants und Nachtleben, dann ist das der Treffpunkt… Die Auswahl ist groß genug , um sich hier für einige Stunden zu vergnügen.
Im Zentrum ATLANTICO kann die Musik nachts schon einmal laut sein und die At-

For DUTCH snacks, beer, shots and international atmosphere, definitely go to Paul & Katia at THE HEINEKEN BAR. You can get succulent Turkish style wraps and Döner Kebabs at ALIBABA'S, located inside the Centre. Please visit the famous cocktail and disco bar KIWI, established in 1986,

abundante! Para tomar snacks holandeses, cerveza y chupitos en un ambiente internacional, definitivamente tu sitio está con Paul y Katia en THE HEINEKEN BAR. Puedes degustar suculentos platos al estilo turquo y Döner Kebabs en el ALIBABA, situado a la mitad del centro comercial; … y haz

mosphäre einem Bienenkorb gleichen, aber das mögen die Leute. Lieben Sie holländische Snacks, Bier, Shots und internationale Atmos-phäre…. Ja dann sind Sie bei Paul und Katia in der HEINEKEN BAR genau richtig. ALIBABA`S Imbiss im Inneren des Zentrums, bietet ihnen saftige Pitta`s, Döner Kebabs

and international meeting point to start the nightlife.
Upstairs you enter the authentic dancing & fun area of Corralejo. If

un vistazo en el famoso KIWI, cocktail & discobar, fundado en 1986, punto de encuentro internacional para empezar a vivir la noche.

und vieles mehr an. Besuchen Sie die berühmte Cocktail und Discobar KIWI, gegründet in 1986, und internationaler Meeting Point um das Nachtleben einzusetzen
Oben gelangen Sie in die Tanz- und Spaß-Area von Corralejo. Wenn Sie weiter Richtung Meer gehen kommen Sie in eine ruhigere Gegend mit weiteren Bars und Restaurants. Genau das Richtige für einen Snack oder ein volles Menü. LA TABERNA, seit 20 Jahren im Besitz von Ana und Juan. Ihre Spezialitäten sind frisches Fleisch, Zicklein und Paella. Genießen Sie die attentvolle Bedienung durch Juan. Auf der Rückseite, zur See hin, können Sie sich in die Bar AGUA entspannen. Gute Musik, feine Drinks, üppige Snacks und ein überra-

CORRALEJO CENTRE

32

SURFLIFE - Avenida Nuestra Señora del Carmen - CORRALEJO

Offer: *Strelizia, ready-to-go on the plane in a solid box.*
Free delivery to your hotel within 48 hours. Order at your hotel reception.
Angebot: *Strelizien, reisefertig im festen Karton verpackt.*
Frei geliefert in Ihrem Hotel innerhalb von 48Std.
Bestellung an der Hotelrezeption.

Floristería
Blumen - Flowers

Su proveedor de flores para todas las ocasiones.
Your flower supplier for all occasions.
Ihr Blumenlieferant für alle Gelegenheiten.

FLORISTERIA SCHEURING

Flores frescas - Flor de ramos y arreglos
Plantas para el hogar.
Fresh flowers - Flower bouquets & arrangements - Plants for home.
Frische Blumen - Blumensträusse & Gestecke - Pflanzen für's Haus.

73

c/ Juan de Austria 27 | 35660 Corralejo | Tel. 928 867 409 - Movil 650 258 681

you continue to walk past towards the sea you will find just at the back of the Centre a more chilled out and relaxed atmosphere, bars and restaurants offering a choice from a snack to a full belly!! LA TABERNA, owned for more than 20 years now by Ana and Juan. Their specialities are fresh meat, baby goat and Paella. Juan really makes you feel at ease with his personal and attentive service. At the back side, towards the sea, you can

Si subes las escaleras entraras en la autentica zona de baile y diversión de Corralejo. Si sigues caminando hacia el mar encontrarás en la parte trasera del centro comercial una atmósfera mas relajada y chilled out, donde bares y restaurantes te ofrecen desde un pequeño snack hasta llenar la barriga! LA TABERNA, propiedad de Juan y Ana desde hace más de 20 años. Sus especialidades son carnes frescas, cabrito frito y paella. Juan te hará sentirte

gender Ausblick über den Hafen und Lobos warten darauf, Sie willkommen zu heißen. Wenn Sie auf der Hauptstrasse Richtung Süden spazieren, dann finden Sie eine Menge toller Läden mit Souvenirs, Kleidung, Elektronik, Parfümerie, etc. Der Laden SURF LIFE hat Qualitätskleidung BRUNOTTI und TIMEZONE zu anständigen Preisen. Warum nicht den Laden BUDDHA BY SARAH besuchen? Er ist an der Hauptstrasse und bietet Geschenkartikel und alles fürs Zuhause an.

CORRALEJO WEST

chill out in the bar AGUA. Good music, fine drinks, succulent snacks and splendid views to the harbour and Lobos will welcome you.
If you walk on the main street, direction south, towards the small roundabout, you will find a lot of nice shops where you have a plentiful choice of souvenirs, clothes, electronics, perfumes, etc. The shop SURF LIFE on the main street has quality clothes BRUNOTTI and TIMEZONE at reasonable prices. Why not stroll into the BUDDHA BY SARAH shop on the main street? You certainly will find something for a present to take home or maybe for yourself. A new impulse has been given to the shopping area in the Calle Anzuelo. Inside the CC La Menara (go through the big gate under the clock tower), after 25m, you will find the restaurant LA SCARPETTA where Mario will guide you through a culinary festival… No more words, just go and taste.

realmente a gusto con su trato atento y personal En la parte trasera, hacia el mar, también puedes relajarte en el bar AGUA. Buena música y bebidas, suculentos snacks donde te esperan unas maravillosas vistas al puerto y a la isla de Lobos.
Si vas caminando por la calle principal en dirección sur hacia la pequeña rotonda, encontraras un montón de tiendas con una gran variedad de souvenirs, ropa, aparatos electrónicos, perfumes, etc…La tienda SURF LIFE en la calle principal tiene ropa BRUNOTTI y TIMEZONE, de calidad a precios razonables. Por que no entrar en la tiendas de BUDDHA BY SARAH, situada en la calle principal? Con seguridad encontraras algo perfecto para regalar a los de casa o incluso para ti. Dentro del centro comercial La Menara (entra por el portón justo debajo de la torre del reloj) y a unos 25 metros encontraras el restaurante italiano LA SCARPETTA, donde Mario te guiara a través de un "festín culinario"…No hace falta añadir nada mas, solo pruébalo!

Die Straße Anzuelo hat einen frischen Impuls als Shoppingmeile erfahren. Nach 25m im CC La Menara (gehen Sie durch das große Tor unter dem Uhrenturm), finden Sie das Restaurant LA SCARPETTA, wo Mario Ihnen ein kulinarisches Fest bereiten wird. Es bedarf keiner Worte mehr: Gehen Sie und probieren Sie es aus...

CORRALEJO
WEST

Die Westseite von Corralejo beginnt an der Hauptstraße und erstreckt sich über die Kreisstraße um die gesamte Stadt herum. In dieser Gegend findet man viele Geschäfte, Bars und Restaurants. Einige von Ihnen sind wahre kleine Schmuckstücke. PACHAMAMA HERBOLARIO ist ein Shop für alternative Produkte und Therapiemittel, medizinische Pflanzen, Diätprodukte etc. In der Nähe, auf der Rückseite des "Nortysur" finden Sie das typisch spanische Restaurant "EL NORTEÑO" mit hausgemachter kanarischer

CORRALEJO
WEST

The west side of Corralejo goes from the main street till the ring road around the town. In this area you have many shops, bars and restaurants. Some really are hidden treasures. PACHAMAMA HERBOLARIO is a shop for alternative products and therapies, medical plants, dietetics, etc. Close to it and on the backside of the Nortysur you find the typical Spanish restaurant EL NORTEÑO with home made food of Canarian and Galician style.

CORRALEJO
OESTE

La zona oeste de Corralejo va desde la calle principal hasta la carretera de circunvalación que rodea el pueblo. En esta zona encontraras también gran cantidad de tiendas, bares y restaurantes. Algunos de ellos son verdaderos tesoros ocultos.
El HERBOLARIO PACHAMAMA es una tienda de terapias y productos alternativos, plantas medicinales, productos dietéticos, etc. Cerca del

You can enjoy the fine home-made food in the Bistro and Deli MASQUENADA or you can take at home. In the Calle Lepanto, you will find several nice businesses: BOSCO, a cafeteria with international magazines and news papers, ALGAZUL, a beauty centre for high-quality body and facial treatments on body and face etc. and the famous IMAGINE Bar with live music by Eric, the multi talented Dutch artist.

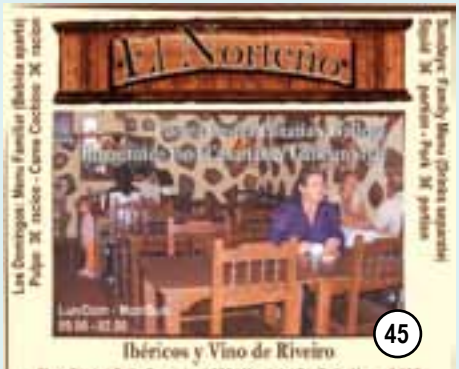
Close to the Centro de Salud, you can enjoy one of the finest pastries in Fuerteventura: "LA FOLIE DES DELICES", where generations of French know-how are being served in an impressive decoration.

Nortysur encontraras EL NORTEÑO, un restaurante tipico canario y gallego. En el bistro y deli MASQUENADA se puede disfrutar de la buena comida casera o se puede llevarla a casa. BOSCO, una cafetería con revistas y periódicos internacionales, ALGAZUL, un centro de belleza con tratamientos corporales y faciales de alta calidad, y el famoso bar IMAGINE donde disfrutar de la música en vivo de Eric, el talento holandés.

Cerca del Centro de Salud usted puede disfrutar de unos de los mejores pastelerías de Fuerteventura: "LA FOLIE DES DELICES", donde generaciones de experiencia se presentan en un ambiente impresionante.

und galizischer Küche. Im Bistro und Deli MASQUENADA können Sie das leckere hausgemachte Essen vor Ort genießen oder mitnehmen, ALGAZUL, ein Beauty-Center für hochwertige Körper- und Gesichtsbehandlungen von Körper und Gesicht, wie extreme Wimpernverlängerungen, Mikro-Pigmentierung, Foto-Epilation, etc. und die berühmte Bar IMAGINE mit Erik's Live-Musik, dem Multitalent aus Holland.

In der Nähe vom Centro de Salud können Sie genießen in einer der besten Konditoreien auf Fuerteventura: "LA FOLIE DES DELICES", wo Ihnen Generationen von Französischem Können serviert werden in ein beeindrucksvolles Ambiente.



CORRALEJO SOUTH

The Shopping Centre El Campanario is situated somewhat in the south of Corralejo, but can be easily walked to, even from the centre of the town. And if you are with a car, there is underground parking, highly recommended when it is hot. It is a new construction, but made in the local Canarian style with colourful fronts and balconies in wood. A successful concept. It is relaxing to stroll there, to visit the different shops and to lay back on one of the terraces.

El centro comercial El Campanario se encuentra algo al sur de Corralejo, pero se puede llegar fácilmente caminando hasta el, incluso desde el centro del pueblo. Y si vas en coche, hay un aparcamiento subterráneo, muy recomendable cuando hace calor. Es una construcción nueva, pero hecha al típico estilo canario con fachadas de colores y balcones de madera. Una idea de éxito. Resulta muy relajante el paseo hasta allí, el visitar las diferentes tiendas y descansar en una de sus varias terrazas.

Das Einkaufszentrum liegt etwas südlich in Corralejo, aber es kann einfach zu Fuß erreicht werden, sogar vom Ortszentrum aus. Und wenn Sie mit dem Auto unterwegs sind, empfiehlt sich, besonders wenn es heiß ist, die Tiefgarage. Es handelt sich um eine neue Konstruktion, die aber im einheimischen kanarischen Stil aufgemacht ist mit farbigen Hausfronten und Holzbalkonen. Ein erfolgreiches Konzept. Es ist entspannend hier entlang zu spazieren, die verschiedenen Läden zu besuchen und sich auf einer der Terrassen zu erholen.

REGULAR EVENTS IN EL CAMPANARIO ARE:

Original Majorero Live Music with local artists on Thu and Fri (20:00-22:00h) and on Sun (10:00-14:00).
Canarian Market on Sun (10:00-14:00)
Second-hand Market on Sat (10:00-14:00)
Individual initiatives from local business owners (see advert Boardriders)

EVENTOS QUE TIENEN LUGAR REGULARMENTE EN EL CAMPANARIO:

Música típica Majorera en vivo, con artistas locales los Jue y Vie de 20 a 22h y los Dom de 10 a 14h.
Mercadillo Canario los Dom de 10 a 14h.
Mercadillo de Segunda Mano los Sab de 10 a 14h.
Iniciativas individuales de propietarios de negocios locales (vease anuncio Boardriders)

REGELMÄßIGE VERANSTALTUNGEN IN EL CAMPANARIO SIND:

Original Majorero Live Musik mit ortsansässigen Künstlern Do und Fr (20.00 bis 22.00 h) und So (10.00 bis 14.00 Uhr).
Kanarischer Markt So (10.00 bis 14.00 Uhr)
Flohmarkt am Samstag (10.00 Uhr bis 14.00 Uhr)
Einzel-Initiativen einiger Campanario-Geschäfte (siehe Anzeige Boardriders)

Look around for ESCAPARATE, the cultural initiative of Tito DiPippo, to promote – together with the El Campanario management local artists by offering them a place to present their work. Tito himself is a well-known and multitalented artist.

A hot spot is the restaurant BOARDRIDERS, a chill out lounge, bar & restaurant with culinary theme nights with

Echa un vistazo en ESCAPARATE, la iniciativa cultural de Tito DiPippo, para promover junto con la direccion de El Campanario artistas locales, ofreciéndoles un lugar donde exponer sus obras. Tito mismo es un conocido artista de múltiples talentos.

Un punto caliente es el restaurante BOARDRIDERS, un chill out lounge, bar y restaurante con noches temáti-

Halten Sie Ausschau nach ESCAPARATE, die kulturelle Initiative von Tito DiPippo, um gemeinsam mit dem Management von El Campanario einheimische Künstler zu promoten, indem man ihnen einen Ausstellungsplatz für ihre Arbeiten anbietet. Tito ist selbst ein bekannter und vielseitig talentierter Künstler.

Ein Hot-Spot ist das Restaurant BOARDRIDERS, eine Chill-Out Lounge,

CORRALEJO SOUTH

DJ, and with live music on week ends. In the Boutique LAS GATAS you will find fine Italian fashion clothes and accessories, for women and for men (Men in the Grand Hotel Bahia Real). And have a pizza or pasta at DA FABBIO.

cas culinarias con DJ, y con música en vivo los fines de semana. En la boutique LAS GATAS encontrarás exquisitas prendas de moda italianas y accesorios, para mujeres y hombres (Hombres en el Gran Hotel Bahia Real). Toma un pizza o pasta en DA FABBIO.

Bar & Restaurant mit kulinarischen Themenabenden mit DJ, und mit Live Musik am Wochenende. In der Boutique LAS GATAS finden Sie feine italienische Mode und Accessoires für Frauen und Männer (Männer im Grand Hotel Bahia Real). Bestellen Sie Pizza oder Pasta im DA FABBIO.

CORRALEJO
ROTONDA TAMARINDO

Somewhat outside the centre of Corralejo, at the roundabout on the way to the dunes, there are some very nice shops, bars and restaurants. Why not chill out at CASPER'S BAR with 101 cocktails, 28 several types of Belgian beers, free WIFI, and 80's Music Weekends?

Algo fuera del centro de Corralejo, en la rotonda que va hacia las dunas, también hay varias tiendas, bares y restaurantes. En el BAR CASPER'S te podrás relajar con buena música, WIFI, Música de los 80 los fines de semana., 101 cócteles y variedad de 28 cervezas Belgas.

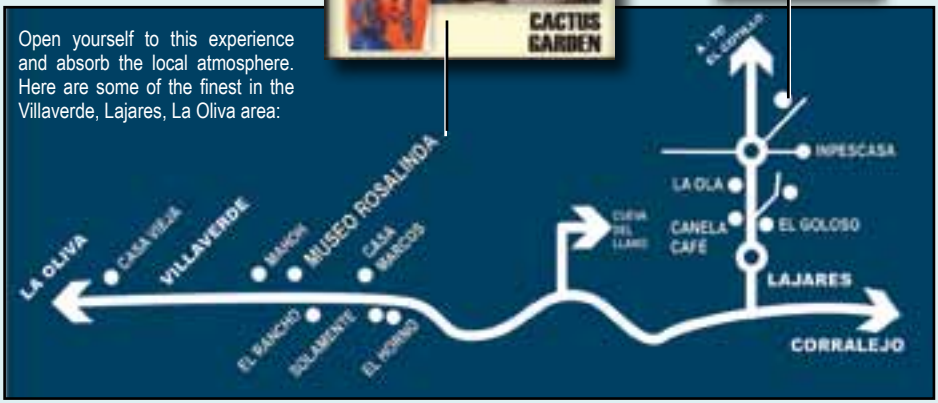
Etwas außerhalb von Zentrum von Corralejo, am Kreisel Richtung Dünen, gibt es ein paar nette Shops, Bars und Restaurants. Oder warum entspannen Sie sich nicht in CASPER'S BAR mit 101 Cocktails, 28 verschiedenen Belgische Biersorten, WIFI und Wochenenden mit 80'er Musik?

Visiting beaches, swimming in the sea, playing with the waves and strolling in the streets are very enjoyable things to do, but Fuerteventura has a lot more to offer. The local nature and the tranquil environment invite you to discover peace, serenity and timelessness. And whilst you are enjoying this, please have a look at the restaurants in the area that offer very good local and international food.

Disfrutar de las playas, nadar en el mar, jugar con las olas, y pasear por la calles son cosas divertidas y agradables, pero Fuerteventura tiene mucho mas que ofrecer. La naturaleza local y el entorno tranquilo te invitan a descubrir paz, serenidad e atemporalidad. Y mientras disfrutas de esto, echa un vistazo a los restaurantes de la zona que ofrecen muy buena cocina local e inter-nacional. Ábrete a esta experiencia y conoce el ambiente local. A continuación algunos de los mejores en la zona de Villaverde, Lajares, La Oliva:

Strände besuchen, im Meer schwimmen, mit den Wellen spielen und durch die Strassen spazieren ist sehr vergnüglich, aber Fuerteventura hat mehr zu bieten. Die Schönheit der Natur und ihre Ruhe laden dazu ein Frieden, Heiterkeit und den Fluss der Zeit zu spüren. Erfreuen Sie sich auch an den einheimischen Restaurants, die gute lokale und internationale Küche mit typischer Atmosphäre biete
Hier sind einige der feinsten in der Gegend von Villaverde, Lajares, La Oliva :

Open yourself to this experience and absorb the local atmosphere. Here are some of the finest in the Villaverde, Lajares, La Oliva area:



VILLA VERDE | LAJARES | LA OLIVA | EL ROQUE

el patio de lajares

El Patio de Lajares Fuerteventuras well-known restaurant and country hotel is located in the surroundings of Lajares. It is regarded as a favourite place for those who like to enjoy fine dishes! The German Chef Rainer Feuchter is creating here mouth watering delicacies. The restaurant has an enviable wine cellar. Rainer and Hanna have treated the residents and tourists on the island for over 5 years to the ultimate dining experience. Set within luxurious grounds, not only can you dine, but the couple offer delightful rooms to extend the experience of being at **El Patio de Lajares**. Double bed with breakfast at 105,-€ per day. You can enjoy a 3-course menu already from 25,-€.

For special occasions or just to switch off and to pamper yourself "El Patio de Lajares" offers something fine for 2: "**Menu Gourmet**", including drinks and one night in one of their romantic double bedrooms, incl. breakfast for only 220,-€. Open from Wednesday to Sunday for both lunch and dinner.

El patio de Lajares, restaurante famoso en el norte de Fuerteventura les ofrece una cocina creativa con solo productos frescos, cocinados al momento por el propietario y jefe alemán, Rainer Feuchter.

Prueben el solomillo "Winston Churchill" con salsa de Whisky, el lomo de pescado de los pescadores de El Cotillo con Salsa Noilly prat y verduras, el queso fresco de Lajares con albahaca y tomate, el Parfait de Amapola con salsa de tunos o la excelente mousse au chocolat con crema de vainilla. Disfruten de una bodega climatizada con más de 200 vinos diferentes, también de Francia, Alemania e Italia. Siéntense en la terraza de la piscina con una copa de Cava bien fresquita y disfruten de un ambiente inolvidable! La casa también ofrece habitaciones elegantes para pasar la noche en un ambiente lujoso!

Menú de 3 platos desde 25 € . Habitación doble con desayuno 105 € por día.

Para ocasiones especiales o para desconectar de todo y mimarse a si mismo "**El Patio de Lajares**" ofrece algo selecto para 2 personas: el "**Menú Gourmet**", incluyendo bebidas y una noche en una de sus románticas habitaciones dobles con desayuno por 220 €.

El Patio de Lajares, weltbekanntes Restaurant in Fuerteventura und kleines Landhotel im „Kultort" Lajares ist ein Favorit für Leute die feines Essen lieben! Hier kocht der Besitzer Rainer Feuchter seine eigenen Kreationen. Angeboten werden absolut frische und hochwertige Produkte mit täglich wechselnden Menues. Die Küche ist kreativ mit deutschen und spanischen Einflüssen.

Ein 3-Gänge Menü genießen Sie schon ab 25,-€. Der außergewöhnlich elegante Rahmen dieses Restaurants und die riesige Weinkarte machen den Besuch im **El Patio de Lajares** zu einem unvergesslichen Erlebnis. Für spezielle Gelegenheiten oder einfach um abzuschalten und sich verwöhnen zu lassen bietet „**El Patio de Lajares**" etwas Feines an für Paare: **Menü „Gourmet"** inklusive Getränke und eine Übernachtung im romantischen Doppelzimmer mit Frühstück zum einen Spezialpreis von 220,-€.

GOURMET Menu
36,00€ p/p

Sunday Lunch with
free-flow Champagne
34,00€ p/p

COTILLO

COTILLO ONE OF THE PEARLS OF FUERTEVENTURA

El Cotillo is located on the North-West coast of Fuerteventura and is a small fishermen's village. Cotillo has 2 harbours. There is the old one which is not in use anymore and where you can stroll around and enjoy good restaurants and bars in full tranquillity. LA CAPITANA and EL MIRADOR, both with a Spanish oriented cuisine much appreciated by the locals and tourists and where the speciality is fresh fish, grilled meat and…superb sea views. And last but not least LA VACA AZUL, owned by Katia and Claude from France. They have an enjoyable staff who will be pleased to serve you one of the best local fresh fish and canarian dishes with a French touch. Also here you can enjoy first-row sea views.
And why not pay a visit to the

UNA DE LAS PERLAS DE FUERTEVENTURA

El Cotillo es un pequeño pueblo pesquero que se encuentra en la costa noroeste de Fuerteventura. Cuenta con 2 puertos. El puerto viejo que ya no se usa como tal, pero por el que podrás tranquilamente pasear y disfrutar de una gran cantidad de bares y restaurantes. LA CAPITANA y EL MIRADOR, ambos con cocina española muy apreciada tanto por gente local como por turistas, cuyas especialidades son el pescado fresco y la carne a la brasa y con unas maravillosas vistas. Y en ultimo lugar, LA VACA AZUL con sus propietarios de origen Francés, Katia y Claude, que cuentan con una personal encantador donde se sirven unos de los mejores pescados frescos, platos canarios con un toque francés y donde podrás disfrutar de vistas al mar en primera línea.
Y por que no hacer una visita a la tienda CLEAN OCEAN PROJECT y

EINE DER PERLEN FUERTEVENTURAS

El Cotillo befindet sich im Nord-Westen der Insel und ist ein kleines Fischerdorf. Cotillo hat zwei Häfen. Am alten Hafen, der heute nicht mehr in Betrieb ist, kann man schlendern und gute, ruhige Restaurants und Bars genießen. LA CAPITANA und EL MIRADOR, beide mit spanisch orientierter Küche und populär sowohl bei Einheimischen wie Turisten. Hier ist die Spezialität frischer Fisch, gegrilltes Fleisch... und eine traumhafte Sicht auf das Meer. In der LA VACA AZUL werden Ihnen die französischen Inhaber Katia und Claude, zusammen mit ihrem angenehmen Team, einer der besten frischen Fischen und kanarische Gerichte mit einem französischen Akzent anbieten. Auch von hier hat man einen wundervollen Meeresblick. Und warum nicht einmal den Laden vom CLEAN OCEAN PROJECT besuchen und sich mit einem Souvenir verwöhnen?
Am neuen Hafen findet man ebenfalls

AGUAYRE
BAR - CAFETERÍA - SNACKS
10:00-21:00 | C/Caleta, 5 - El Cotillo | Tel.: 928 538 745
5A

El Roque de Los Pescadores
RESTAURANTE
FRESH FISH & SHELLFISH - PESCADO & MARISCO FRESCO
C/Caleta, 2 - El Cotillo - Tel.: 928 538 713
11:00-23:00
5B

TARABARALLA
RESTAURANTE - COCKTAILS - MUSIC
C/Fuerteventura 8 - El Cotillo - Tel.: 928 538 586
10:00-22:00
15

COTILLO

CLEAN OCEAN PROJECT shop to take back with you a souvenir?

At the new harbour you also have good restaurants with nice views over the southern sandy beaches of El Cotillo: TARABARALLA, AGUAYRE and EL ROQUE DE LOS PESCADORES. But in the village there

llevarte algo de recuerdo a casa?.

En la zona del puerto nuevo también hay buenos restaurantes con preciosas vistas a las playas del sur de Cotillo como: AGUAYRE; o EL ROQUE DE LOS PESCADORES. Pero en el pueblo también hay otros restaurantes por descubrir como el MAREA ALTA, un bar de tapas típicas con una agra-

gute Restaurants mit wunderbarer Aussicht zu den südlichen Stränden von El Cotillo wie das AGUAYRE oder das EL ROQUE DE LOS PESCADORES.

Mitten im Ort trifft man auch auf hübsche Gaststätten, die entdeckt werden wollen: das Marea Alta, eine Tapas Bar mit feinen Tapas zu demokratischen

also are some nice restaurants to be discovered: MAREA ALTA, a tapas bar with high-end tapas at democratic prices and with a lovely terrace. And at the back of the sports hotel MAREA VIVA you have LA PUNTILLA, where Ulla serves "something fresh for the soul": home-made ice-cream, also with local fruits (Summer Season). Look for EL GOLOSO DE COTILLO at the north of the village; the famous French pastry and bakery shop with cafeteria. The little fortress El Toston, south of the new harbour, has been transformed into a tourist office and an exhibition centre.
In the north of El Cotillo – towards the lighthouse – you can find the famous lagoons and the restaurant AZZURRO.

dable terraza. Y en la trasera del hotel dirigido a los deportistas MAREA VIVA esta LA PUNTILLA, donde Ursula sirve "algo refrescante para el espíritu": helados caseros hechos también a base de frutas locales (Verano). La pequeña fortificación del Tostón, al sur del puerto nuevo se ha transformado en la oficina de Turismo que acoge además un centro de exposiciones. Busca también al norte de Cotillo EL GOLOSO DE COTILLO, una famosa pastelería y panadería francesa que también cuenta con cafetería.
En la zona mas al norte del Cotillo, hacia el faro, encontraras las famosas lagunas de la playa de la Concha y el restaurante AZZURRO.

Preisen und mit einer bezaubernden Terrasse. Und auf der Rückseite des Sporthotels MAREA VIVA finden Sie LA PUNTILLA, wo Ulla "etwas Frisches für die Seele" serviert: hausgemachtes Eis, auch mit einheimischen Früchten (Sommer). Schauen Sie sich nach EL GOLOSO DE COTILLO im Norden des Dorfes; der bekannte Shop für französisches Feingebäck und Brot mit Cafeteria. Die kleine Festung El Toston, südlich des neuen Hafens, wurde in ein kleines Tourismusbüro umgewandelt. Im Norden Cotillos – Richtung Leuchtturm – finden Sie traumhafte Lagunen und das Restaurant AZZURRO.

BEAUTY & WELLNESS
SALUD Y BELLEZA
KÖRPERPFLEGE und WOHLSEIN

ALOE VERA

The Aloe Vera (Barbadensis Miller) which grows here on the island belongs to the family of the Lillacean. The jelly component in the leaves contains 18 of the 22 amino-acids that our body regularly needs. It also is rich in proteins, minerals and oligo-elements. The plant thrives thanks to the endless sunshine on Fuerteventura.
Aloe Vera preparations are used to cure or to prevent little and major discomforts, to improve skin tissue and to increase a general feeling of wellness. The most important applications are:
- skin treatments against: dark skin blotches, stretch marks, wrinkles and other signs of skin ageing, burns, irritation, infections, skin allergies and impurities,
- treatments against muscle discomfort: cramps, soreness and fatigue,
- treatments against: sore joints, rheumatism and arthritis
- juices as a diet complement which contain valuable nutrients especially for children and elderly people.

El Aloe Vera (Barbadensis Miller) es una planta autóctona que pertenece al grupo de las liláceas. El gel dentro de la hoja contiene 18 de los 22 aminoácidos necesarios. Tambien es rico en proteinas, minerales y oligoelementos. Gracias a las infinitas horas de sol en Fuerteventura la planta crece de maravilla en la isla.
Los preparados de Aloe Vera se usan para el tratamiento y la prevención de pequeños y grandes problemas corporales, para embellecer la piel y para aumentar el bienestar general.
Los tratamientos más importantes son:
- tratamientos de la piel contra manchas, estrías, arrugas y otros signos de envejecimiento del cutis, quemaduras, irritaciones, afecciones, alergias e impurezas de la piel,
- tratamientos contra el dolor muscular: calambres, hinchazones y cansancio,
- tratamientos contra dolores articulares, reumatismo y artritis.
- Sus jugos dietéticos contienen muchos elementos nutricionales, especialmente para niños y personas mayores.

Die Aloe Vera (Barbadensis Miller), die hier auf der Insel wächst, gehört zu der Familie der Lillaceen. Die Gelee-Komponente in den Blättern enthält 18 der 22 Aminosäuren, die unser Körper regelmäßig braucht. Sie ist auch reich an Proteinen, Mineralien und Spurenelementen. Die Pflanze gedeiht gut auf Fuerteventura dank der starken Sonneneinstrahlung.
Aloe Vera Präparate dienen zur Heilung oder zur Vorbeugung kleiner und gösserer Beschwerden, um das Hautgewebe zu verbessern und ein allgemeines Gefühl des Wohlbefindens zu erzeugen. Die wichtigsten Anwendungen sind:
- Hautbehandlungen gegen: dunkle Flecken, Schwangerschaftsstreifen, Falten und andere Alterszeichen der Haut, Verbrennungen, Reizungen, Infektionen, Hautallergien und Verunreinigungen,
- Behandlungen bei Muskelbeschwerden: Krämpfe, Übersäuerung und Müdigkeit,
- Behandlungen bei: Gelenkschmerzen, Rheuma und Arthritis
- Säfte als Nahrungsergänzung enthalten wertvolle Nährstoffe, besonders für Kinder und ältere Menschen.

Wellness & Therapy

Fitness & Sauna

A relaxing Day...
in the North or in the South of the island.
Un dia de relax... en el norte o en el sur.
Ein Tag zum entspannen...
im Norden oder im Süden von Fuerteventura.

Suite Hotel Atlantis Fuerteventura Resort by Oasis - CORRALEJO

Promoción 18€

Entrance Fitness/Sauna
+ 1/2 hour massage

Entrada Fitness/Sauna
+ masaje de 1/2 hora

Eintritt Fitness/Sauna
+ 1/2 Stunde Massage

Reservas

Atlantis Spa & Fitness
Suite Hotel Atlantis Fuerteventura Resort by Oasis
Calle las Dunas s/n - Corralejo - Tel 928 86 75 75
atlantisthalassospa@mandalaspa.com

Open on Sundays! - Domingo abierto! - Sonntags geöffnet!

Wellness & Therapie

Atlantis Thalasso Spa

NUEVA APERTURA

NEW OPENING

NEUERÖFFNUNG

Atlantis Thalasso Spa - HOTEL COSTA CALMA PALACE

Free admission *for Sauna & Thalasso,*
in combination with your first treatment!
Entrada gratuita *para Sauna & Thalasso,*
en combinación con su primer tratamiento!
Freier Eintritt *für Sauna & Thalassobad,*
in Kombination mit Ihrer ersten Behandlung!

Reservas

Atlantis Thalasso SPA
Tel 928 87 55 41
atlantisthalassospa@mandalaspa.com
www.body-love.de

Entrada Gratis

PREPARE YOUR BODY FOR THE SUMMER.

The summer is without any doubt the most popular season of the year: sun, beach, strolling, holiday... and a lot of outside activities. To get a nice and uniform tan that stays for a long time, it is important to exfoliate and hydrate your skin with high-quality oils prior to exposure to the sun, to drink water sufficiently and to maintain your hair with good natural oils.

It is highly recommended not to expose yourself to the sun between 11am and 4pm when the sun is at it hottest and the excess exposure could accelerate skin

PREPARA TU CUERPO PARA EL VERANO.

El verano es ,sin duda para muchas personas, la estación del año mas esperada: sol, playa, paseos, vacaciones... entre otras muchas actividades al aire libre. Para conseguir un bronceado bonito, uniforme y duradero es muy importante el exfoliar e hidratar la piel con unos buenos aceites antes de exponerla al sol, beber suficiente liquido y cuidar tu pelo con buenas mascarillas o aceites naturales.

Se recomienda el no exponerse al sol entre las 11h y las 16h, que es cuando el sol calienta más y la exposición excesiva podría acelerar el envejicimiento prematuro de la piel y desecadenar pro-

BEREITEN SIE IHREN KÖRPER AUF DEN SOMMER VOR.

Der Sommer ist ohne Zweifel die beliebteste Jahreszeit: Sonne, Strand, Bummeln, Urlaub ... und viele Aktivitäten im Freien. Um eine schöne und gleichmäßige Bräune zu bekommen, die für eine lange Zeit bleibt, ist es wichtig, Ihre Haut zu peelen und mit hochwertigen Ölen zu hydrieren, bevor Sie sich der Sonne aussetzen, und ausreichend zu trinken und Ihr Haar mit guten natürlichen Ölen zu pflegen.

Es wird dringend empfohlen, sich nicht der Sonne von 11.00 Uhr bis 04.00 Uhr auszusetzen, wenn die Sonne am heißesten ist, zuviel Strahlung könnte die Hautalterung beschleunigen und Hautkrebs erzeugen. Bitte verwenden Sienur hochwertigen Sonnenschutz mit 100% mineralischem Schutz,

Es ist sehr wichtig, Beta-Carotin mit den Lebensmitteln aufzunehmen, diese neutralisieren freie Radikale, und bieten

herbolario pachamama
comida vegetariana por encargo
vegetarian food on order
Tarot reading
c/ CHINCHORRO 21 - CORRALEJO - Tel.: 928 537 604 - Map. Ref. E19
Plantas Medicinales - Dietética - Cosmética Natural y Aloe - Alimentación Biológica y sin Gluten - Naturopatía - Terapias Alternativas - Reiki - Masajes
Medical Plants - Dietetics - Natural Cosmetics - Bio Food (no Gluten) Alternative Therapies - Reiki- Massage - Flower essences &c more....
For more information / Más información / Weitere Informationen Herbolario Pachamama
Tel.: 928 537 604 (Montse Naturapathologist / Naturopata / Naturheilkundlerin)
NOVEDAD: talleres de cocina natural y energetica, Terapia Regresiones, Hipnoterapia, Masaje Trager.

ageing and initiate skin cancer,
Please use high-quality sun protection with 100% mineral protection,
It is very important to include beta carotenes in your food that neutralise free radicals, provide overall protection and that activate the production of melanin. The most known supplier are carrots that act as precursor of vitamin A. Also advisable are fruits as such or juices from them like pumpkin, green leaf vegetables, spinach, parsley, yellow-coloured fruits like oranges, mango, papaya, apricot, melon and tomato. A very good juice and cleanser is with carrot, apple and celery,
Please take types of antioxidants: vit A, C, E, ginseng Q10, foods rich in Omega 3 and 6, beer yeast, zinc, selenium... You can get them all as a complement to your daily diet .

cesos de cancer de piel.
Por favor usa una protección solar de alta calidad con 100% de protección mineral,
En la alimentación es muy importante tomar betacarotenos que neutralizan los radicales libres, y protegen y activan la producción de melanina. Uno de los betacarotenos mas conocido es la zanahoria que actua como precursor de la vitamina A. También se recomiendan tanto la fruta como los zumos de calabaza, de verduras de hoja verde, de espinacas, de perejil, de frutas de color amarillo como naranja, mango, papaya, albaricoque, melon y tomate. Un zumo muy bueno y depurativo es el de zanahoria, manzana y apio.
Toma todo tipo de antioxidantes: vitaminas A, C, E,ginseng Q10, alimentos ricos en Omega 3 y 6, levadura de cerveza, zinc, selenio... Los puedes tomar todos ellos como complemento de tu dieta diaria .

so umfassenden Schutz , und aktivieren die Produktion von Melanin. Die bekanntesten Naturmittel sind Karotten, die als Träger von Vitamin A gelten. Auch empfehlenswert sind Früchte als solche oder Säfte von etwa Kürbis, grünes Blatt-Gemüse, Spinat, Petersilie, gelbe Früchte wie Orangen, Mango, Papaya, Aprikose, Melone und Tomate. Ein sehr guter Saft und Reinigungsmittel wird mit Karotte, Apfel und Sellerie hergestellt.
Bitte nehmen Sie Antioxidantien wie: vit A, C, E, Ginseng Q10, Nahrungsmittel, die reich an Omega 3 und 6, Bierhefe, Zink, Selen sind ... Sie können sie alle als Ergänzungsnahrung mit Ihrer täglichen Ernährung nehmen .

For more info | Para más información | Für weitere Informationen:
Pachamama Herbolario (Montsé - Naturópata)

ALOE VERA FRESCA

Everybody talks about Aloe Vera and you literally can buy it on each corner of the street, including in "bazaars" where they are on display between slippers and other "stuff". But there are major differences in Aloe Vera. These depend on the type of Aloe Vera plant, its maintenance during growth and - last but not least - the processing into the final product.

Fuerteventura offers the best conditions for the cultivation of Aloe Vera with supreme quality of the end product. But it takes time. It requires at least 4 years of irrigation before the plants starts to produce its valuable components in sufficient amounts.

You can learn more about standard products and high-quality Aloe Vera in the Aloe Vera Info Centre. And they offer the best prices, directly from producer.

In the shop you can try out all products before purchase and acquire detailed info about them, without the obligation to buy.

Todo el mundo habla del Aloe Vera y se puede comprar casi en cada esquina, incluso en los 'bazares' donde se puede encontrar "Aloe" entre chanclas y todo tipo de otros artículos. Pero hay enormes diferencias entre los productos de Aloe Vera. Hay diferencias significativas de calidad que dependen del tipo de Aloe Vera utilizado, en el cultivo y cuidado de la planta y por último pero no menos importante, de la transformación de la planta para la elaboración de los productos terminados.

Fuerteventura ofrece las mejores condiciones para el cultivo de plantas de Aloe Vera con el nivel más alto de cualidades positivas que permitan un excelente producto final. Pero la maduración requiere paciencia. Se necesitan al menos cuatro años de bajo riego para que las plantas produzcan sus ingredientes muy concentrados.

Usted puede aprender más acerca de los productos convencionales y los productos de Aloe Vera de alta calidad en el Centro de Información de Aloe Vera. Además el centro de información de Aloe le ofrece precios directos de fábrica. En la tienda todos los productos se pueden probar antes de decidirse a comprarlos. El consultor se complacerá en ofrecerle los productos y darle información detallada sobre el uso de cualquiera de ellos, sin compromiso de compra.

Jeder spricht über Aloe Vera und Sie können sie buchstäblich an jeder Straßenecke kaufen, darunter in "Bazars", wo sie auf dem Ständer zwischen Pantoffeln und anderem Kram zu finden ist. Aber es gibt große Unterschiede bei Aloe Vera. Diese hängen ab von der Art der Aloe Vera Pflanze, ihrer Aufzucht und - last but not least - ihrer Verarbeitung zum Endprodukt.

Fuerteventura bietet die besten Voraussetzungen für den Anbau von Aloe Vera, und für höchste Qualität des Endproduktes. Aber es braucht Zeit. Es vergehen mindestens 4 Jahre, in denen die Pflanzen nur bewässert werden müssen, bis sie ihre wertvollen Bestandteile in ausreichenden Mengen zu produzieren beginnen.

Im Aloe Vera Info Center erfahren Sie mehr über Standard-Produkte und hochwertige Aloe Vera. Und sie bieten die besten Preise, direkt vom Hersteller.

Im Shop können Sie ausführliche Informationen über alle Produkte vor dem Kauf erhalten, ohne Kaufzwang.

THE RECONNECTION

The Reconnection is an Energetic Healing method which goes far beyond actual understanding and which is awakening great interest from medical doctors and researchers in the entire world, due to its remarkable results. Now available in Fuerteventura.

For more information:
www.spiritoffuerteventura.com/
lifestyle/body and soul

LA RECONEXIÓN

La Reconexion es un método de Sanación energética que vá más allá de cualquier nivel conocido hasta ahora y está despertando el interés de médicos y cientificos en todo el mundo por sus increíbles resultados. Ahora en Fuerteventura.

Para mas informacion :
www.spiritoffuerteventura.com/
estilo de vida/cuerpo y alma

DIE RECONNECTION (NEUVERBINDUNG)

The Reconnection ist eine energetische Heilmethode, die weit über das empirische Verständnis hinausgeht, und das großes Interesse bei Ärzten und Forschern in der ganzen Welt wegen seiner bemerkenswerten Ergebnisse hervorgerufen hat. Jetzt auch in Fuerteventura.

Für weitere Informationen:
www.spiritoffuerteventura.com
/ Lifestyle / Körper und Seele

The Centre
El Centro
Das Zentrum

Puerto del Rosario - Antigua - Betancuria

Free Wi Fi Spot

Puerto del Rosario:
Cafeteria Capri D8
Crema Fiorentina D11
Pasta & Pizza E14
La Saranda H13

Castillo:
Netc@fé E5

Emergencies / Urgencias / Notfälle.
Emergency / Emergencia / Notruf:112
Ambulance / Ambulancia / Krankenwagen: 928 801 212
National Police / Policia Nacional / Staatspolizei: 091
Local Police / Policia Local / Lokale Polizei: 092
Guardia Civil: 062
Fire / Bomberos / Feuerwehr: 080

Townhall / Ayuntamiento / Gemeindehaus
PUERTO DEL ROSARIO: 928 850 110
ANTIGUA: 928 878 501
BETANCURIA: 928 878 338 & 928 878 092

Tourist Office PUERTO DEL ROSARIO: 928 530 844
Tourist Office CALETA DE FUSTE: 928 163 286

General Hospital / Hospital General / Algemeines Krankenhaus: 928 862 000
Health Center / Centro de Salud / Krankenhaus
PUERTO DEL ROSARIO: 928 859 550
CALETA DE FUSTE: 928 163 926

Red Cross / Cruz Roja / Rotes Kreuz
PUERTO DEL ROSARIO: 928 852 222
CALETA DE FUSTE: 928 851 376

British Surgery / Arzt Praxis:
928 163 926 & 928 163 621
Doctor / Medico/Arzt
CALETA DE FUSTE:
Dr. Daher: 630 903 260
Dentist / Dentista / Zahnarzt
PUERTO DEL ROSARIO:
928 851 108

THE CENTRE - What´s what?

Puerto del Rosario – town.

Puerto del Rosario (PdR) is the capital of Fuerteventura since 1860. The town has a couple of interesting main streets that can be walked easily. In these streets you will find all kinds of shops, bars and restaurants. For those who do not want to stroll around in the sun and enjoy terraces, you can visit the huge air conditioned shopping centre "Las Rotondas". PdR also has a very active night life and most night clubs are grouped in 2-3 clusters.

Caleta de Fuste – town.

Caleta de Fuste (CdF) or Castillo has been developed especially for tourism, so there is no "old centre", but CdF has done well to compensate for that: a nice and very safe beach, excellent water sport facilities, a beautiful harbour, new buildings spread all over with an enjoyable touch of greenery and several commercial centres where life is buzzing.

Caleta de Fuste – beach.

The beach is ideal for kids as there are only tiny waves – if any. If you are visiting the island by car with kids and you want to make a refreshing stop, then this is the place.

Antigua – town.

Antigua was built in the 18th century and is one of the oldest towns on the island. There are two main attractions: the church, dedicated to "Virgen de la Antigua" and the art centre (see museum pages).

Betancuria – town.

Betancuria was the capital of the island till 1834. It was founded in 1405 by Jean de Béthencourt. In 1593 it was attacked by the pirate Jaban who reduced the village to rubble. The church was rebuilt in 1691. Can you imagine that once this was a fertile area with plenty of water streaming through the village? Now, all has dried up and the inhabitants of Betancuria survive almost entirely from tourism. The restaurant "Casa Santa Maria" and the two adjacent craft shops are examples of the traditional architecture. You can watch here the local artists at work. The cathedral has become a museum (please see museum pages). To the north of the town is the monastery which was abandoned upon orders of Queen Isabella II of Spain. The roof of the monastery was sold to obtain food, grain and water because of droughts. The outside of the church of San Buenaventura has been restored.

Betancuria – Mirador Morro Velosa.

About 5 km to the north of Betancuria. Splendid views on the incredible landscape of North of the island. A "must see". (see museum pages).

Betancuria – the road to...

Apart from the nice spots in Betancuria, the road to the old capital is worth mentioning. No matter if you come from the south or from the north, both sides are worth the effort. The north part includes the "Mirador Morro Velosa" and the southern part includes Vega de Rio Palmas and a mountain road with stunning views. Please do stop at one of the parking lots, marked with a white gate and look over the edge. You might see the light grey-brown squirrels that will come to you – if you have the patience and something to offer.

Vega de Rio Palmas – village.

The valley and the village of the same name are one of the most beautiful areas of the island. The impressive church "Nuestra Señora de la Peña", which was built in 1666 is surrounded by greenery. Once a stream was flowing through the village, but since the 16th century it has dried up and only during the winter months it will fill the reservoir. Just behind the dam is the tiny chapel "Ermita de Virgen de la Peña". Vega de Rio Palmas makes an ideal stop off point when you travel around the island.

Ajuy – village.

Ajuy is situated on the West coast of Fuerteventura. The sea is a lot more brutal here as the waves come in directly from the Atlantic. To the north of the beach there is a path that you can walk towards the famous caves. On that path there a place that has been made secure to look over the cliff. Have a look and see and feel the power of the sea. Impressive! There is also a small exhibition centre, overlooking the beach.

Ajuy – beach.

The beach is of black sand but it will not stick to you. At times, when there has been a storm on the Atlantic, the waves will be impressive! Do not go out for swimming.

EL CENTRO - Qué es qué?

Puerto del Rosario - ciudad.
Puerto del Rosario (PdR) es la capital de Fuerteventura desde 1860. La ciudad tiene un par de interesantes calles principales por las que se puede caminar fácilmente. En estas calles podrás encontrar toda clase de tiendas, bares y restaurantes. Para los que no les apetezca patear bajo el sol o disfrutar de alguna de las terrazas, pueden visitar el enorme centro comercial de "Las Rotondas". PdR cuenta también con una activa marcha nocturna, y la mayoría de los locales nocturnos se encuentran agrupados en tres zonas de la ciudad.

Caleta de Fuste - pueblo.
Caleta de Fuste (CdF) o también llamado El Castillo se ha construido especialmente para el turismo, por lo que no encontraras ningún "casco viejo", pero CdF ha sabido compensar esta falta con una tranquila y segura playa, excelente para la practica de deportes náuticos, un pintoresco puerto deportivo, complejos turísticos de nueva construcción que cuentan con amplias zonas verdes y varios centros comerciales donde el ir y venir de gente es continuo.

Caleta de Fuste - playa.
La playa es ideal para los más pequeños ya que solamente suele haber un suave oleaje (si es que hay alguno). Si estas recorriendo la isla en coche con niños, es el lugar perfecto para hacer una parada refrescante.

Antigua - pueblo.
El pueblo de Antigua se fundo en el siglo XVIII y es uno de los pueblos más antiguos de la isla. Encontraras dos lugares de interés: su iglesia, dedicada a la "Virgen de Antigua" y el centro de arte (ver pagina de los museos de la isla).

Betancuria - pueblo.
Betancuria fue la capital de la isla hasta 1834. Fundada en 1405 por el colonizador Jean de Bethencourt, fue atacada en 1593 por el pirata Jaban quién dejo el pueblo reducido a ruinas. La iglesia fue reconstruida en 1691. Viendo como es ahora, podrías imaginar que esto fuera una vez un área fértil con riachuelos atravesando el pueblo? Hoy día, está todo seco y los habitantes de Betancuria, en su mayoría, sobreviven prácticamente del turismo. El restaurante "Casa Santa Maria" y las dos tiendas de artesanía vecinas son ejemplos de la arquitectura tradicional. Incluso puedes ver a los artesanos en plena faena.
La iglesia se ha convertido en museo (ver página de los museos de la isla). Al norte del pueblo está un monasterio que fue abandonado en 1937 bajo el reinado de la reina Isabel II de España. El tejado del monasterio tuvo que ser vendido a cambio de víveres como grano y agua, debido a la sequía que azotaba la zona. El exterior de la isla de San Buenaventura ha sido restaurado recientemente.

Betancuria - Mirador Morro Velosa.
Se encuentra a unos 5 km al norte de Betancuria. Es una parada obligada debido a las maravillosas vistas que desde aquí se pueden ver del norte de la isla.

Betancuria - la carretera a ...
Además de los puntos de interés del pueblo en si, merecen mención especial las carreteras que llegan hasta esta antigua capital. Ya vengas del norte o del sur, ambas direcciones merecen la pena. La parte norte incluye, como ya hemos dicho, el mirador de Morro Velosa, y la parte sur incluye la localidad de Vega de Rio Palmas y una zigzageante carretera de montaña con impresionantes vistas. Párate en alguno de los parkings marcados con una verja blanca, y mira hacia el barranco. Podrás ver un montón de pequeñas ardillas corriendo hacia ti, siempre que tengas paciencia y algo que ofrecerles para comer.

Vega de Rio Palmas - pueblo.
El valle y el pueblo del mismo nombre son una de las zonas más bonitas del interior de la isla. La impresionante iglesia de "Nuestra Señora de la Peña", que fue construida en 1666 esta rodeada de vegetación. Por entonces un riachuelo recorría el pueblo, pero se seco en el siglo XVIII y ahora solo en algunos meses de invierno puede que se llene la represa. Justo detrás de esta presa se encuentra la "Ermita de la Virgen de la Peña".
Vega del Rio Palma es un lugar de parada ideal si estas recorriendo toda la isla.

Ajuy – pueblo.
Ajuy se encuentra en la costa oeste de Fuerteventura. El mar es mucho mas agitado aquí, ya que las olas vienen directamente del Océano Atlántico. Hacia el norte de la playa encontraras un sendero sobre el nivel del mar por el que podrás llegar a sus famosas cuevas. En este sendero hay un rincón seguro desde el que poder mirar hacia el acantilado. Echa un vistazo y siente la fuerza del mar. Impresionante! También hay un pequeño centro de exhibiciones, mirando hacia la playa.

Ajuy – playa.
La playa es de arena negra, aunque tranquilo, no se quedara pegada en tus pies.
Algunas veces si hay tormenta en el Atlántico, las olas que se ven desde aquí pueden ser espectaculares. Pero no se te ocurra pegarte un baño!

LANDESMITTE - Was is was?

Puerto del Rosario – Stadt
Puerto del Rosario (PdR) ist seit 1860 die Hauptstadt der Insel. Die Stadt hat eine Menge interessanter Hauptstraßen, die leicht zu Fuß zu erkunden sind. Hier findet man alle Arten von Geschäften, Bars und Restaurant. Und für all' diejenigen, die nicht in der Sonne spazieren gehen möchten, gibt es das „Las Rotandas". Ein riesiges, klimatisiertes Einkaufszentrum. Auch nachts hat PdR einiges zu bieten und es ist richtig was los.

Caleta de Fuste – Stadt
Caleta de Fuste (CdF) oder Castillo wurde speziell für den Tourismus gebaut. Deshalb findet man hier keinen alten Ortskern. Der schöne und sichere Strand mit exzellenten Wassersportmöglichkeiten macht das wieder wett. CdF hat einen wunderschönen Hafen,
überall sind liebenswerte neue Gebäude entstanden und verschiedene Einkaufszentren bringen Leben nach Castillo.

Caleta de Fuste – Strand
Der Strand ist perfekt für Kids – hier gibt es nur kleine Wellen, wenn überhaupt. Wenn Sie sich die Insel gemeinsam mit ihren Kindern per Auto anschauen, lädt der Strand zu einer idealen
Erfrischungspause ein.

Antigua – Stadt
Antigua wurde im 18. Jahrhundert erbaut und ist eine der ältesten Städte der Insel.
Zwei beeindruckende Sehenswürdigkeiten hat Antigua zu bieten: die zur Jungfrau von Antigua ausgelobten Ortskirche und das Kunstmuseum (vgl. Museumsseiten).

Betancuria – Stadt
Betancuria war bis 1834 die Hauptstadt der Insel. Sie wurde 1406 von Jean de Béthencourt errichtet und 1593 vom Piraten Jaban in Schutt und Asche gelegt. 1691 wurde die Kirche wieder neu aufgebaut. Können Sie sich vorstellen, das Betancuria einst eine fruchtbare Gegend mit etlichen Wasserläufen, die sich durch den Ort zogen, war? Heute ist alles ausgetrocknet und die Einwohner Betancurias leben überwiegend vom Tourismus. Das Restaurant „Casa Santa Maria" und die beiden danebenliegenden Kunstlädchen sind Beispiel für örtliche Architektur. Hier kann man den ansässigen Künstlern bei der Arbeit über die Schultern schauen. Die Kathedrale ist heute ein Museum (vgl. Museumsseiten). Im Norden der Stadt befindet sich das Kloster, das 1937 auf Anordnung von Queen Isabella II von Spanien vom Orden verlassen werden musste. Um die Dürre zu überstehen, wurde das Dach verkauft. Dafür erhielt man Essen, Getreide und Wasser. Die Außenfassade der Kirche „San Buenaventura" wurde restauriert.

Betancuria – Mirador Morro Velosa
Ca. fünf Kilomoter nördlich von Betancuria. Hier erwartet Sie eine prächtige Aussicht auf den Norden der Insel. Als Ausflugsziel ein Muss.

Betancuria – die Straße zur.....
Einer der schönsten Fleckchen in Betancuria, die Straße zum alten Ortskern ist sehr beeindruckend. Es ist egal, ob Sie aus Norden oder Süden kommen, beide Richtungen sind wunderschöne Strecken. Auf der nördlichen liegt der „Mirador Morro Velosa" auf der südlichen liegt der „Vega de Rio Palmas und die Terpentine mit einer außergewöhnlichen Aussicht. Halten Sie unbedingt an einem der gekennzeichneten Parkplätze (durch weiße Bodenmarkierungen gekennzeichnet) und schauen Sie über die Absperrung. Sie werden die hell-grau-braunen Bergspitzen sehen und wenn Sie geduldig sind und was zu bieten haben, werden sie nach einiger Zeit auf Sie zukommen.

Vega de Rio Palmas – Stadt
Das Tal und der Ort mit identischem Namen sind eine der schönsten Fleckchen auf der Insel. Die 1666 erbaute und sehr beeindruckende Kirche "Nuestra Señora de la Peña" ist umgeben von Grün. Ein Grünstreifen ging einst bis in den Ort, aber seit dem 16. Jahrhundert ist es ausgetrocknet. Nur während der Wintermonate füllt sich das Reservoir noch mit Wasser. Direkt hinter dem Damm ist die kleine Kirche „Ermita de la Peña". Wenn Sie die Insel erkunden ist Vega de Rio Palmas ideal für einen kleinen Zwischenstopp.

Ajuy – Stadt
Ajuy befindet sich an der Westküste von Fuerteventura. Die Wellen kommen direkt vom Atlantik, die See viel stürmischer und kräftiger. Richtung Nordstrand befindet sich ein kleiner Fußweg, der zu den fabelhaften Höhlen führt. Auf dem Weg befindet sich eine gesicherte Stelle, die es erlaubt, einen kleinen Blick über die Klippen zu werfen. Atemberaubend! Dort findet man auch ein kleines Strandmuseum.

Ajuy – Strand
Der Strand hat schwarzen Sand, bleibt aber nicht am Körper hängen. Dann, wenn es stürmisch auf dem Atlantik ist, sind die Wellen überwältigend. Gehen Sie nicht zum schwimmen raus.

PUERTO del ROSARIO

When you are relaxing in one of the holiday complexes or when enjoying the strolls down the main roads of the touristic town you are located in, you may think that a visit to Puerto del Rosario is not worth the effort because you guess that it is an industrial and restless area. Well, you're definitely wrong. Although it is the capital of Fuerteventura, it does not have the stressy business like at home. For

Si estás relajándote en uno de los complejos turísticos o disfrutando de los paseos por las principales calles de la localidad turística en la que te encuentras, puede que pienses que no merece la pena una visita a Puerto del Rosario, ya que supondrás que es una zona industrial y agitada. Bueno, pues nada mas lejos de la realidad. Aunque se trate de la capital de Fuerteventura, no tiene ese carácter

those that have little time to spend in Puerto del Rosario, we have made a selection of the most important areas to be visited.

In the Calle Fdez. Castañeira, you will find CANDELA (Ref. E15) where they serve rolls, light meals, tapas, coffees and drinks. In the evenings, you can enjoy there the very nice atmosphere of a restored old house. For shopping there is of course LAS ROTONDAS, the commercial centre with underground parking. When you have spent a very good time in the impressive shopping centre and you want to go outside to continue your visit tour, you can encounter several interesting places in the neighbourhood. South from the shopping centre you have the cosy Italian restaurant DA SANDRO with typical Italian dishes. Somewhat hidden in a side street is the German bakery MIKE'S CANASTA DEL PAN that will spoil you with different types of German bread, cakes and terrines. And for those who

estresante al que estamos acostumbrados en las ciudades de nuestros lugares de origen. Puerto del Rosario ofrece una combinación y diversidad de actividades y negocios locales que no encontrarás en ningún otro sitio de la isla. Para los que no tengan mucho tiempo para visitar Puerto del Rosario hemos preparado una selección de las áreas más importantes. En la Calle Fdez. Castañeira, encontrarás el bar CANDELA (ref. E15) donde sirven bocadillos, comidas ligeras, tapas, café y demás bebidas. Por las noches podrás disfrutar aquí del agradable ambiente que se desprende de esta antigua casa restaurada en la que se encuentra. Para ir de comprar está lógicamente el Centro Comercial LAS ROTONDAS, que dispone de aparcamiento subterráneo. Si has pasado un buen rato en el centro comercial y te apetece salir para seguir con tu visita, puedes encontrar sitios interesantes en los alrededores. Al sur del centro comercial

Wenn Sie in einer der Urlaubsanlagen entspannen und Ihren Spaziergang auf einer der Hauptsstrassen in Ihrer touristischen Anlage genießen, denken Sie gewiss, dass Puerto del Rosario keinen Besuch wert ist. Puerto kann den Eindruck eines hektischen Industriegebiets erwecken. Nun, das stimmt auf keinen Fall.

Obwohl es die Hauptstadt von Fuerteventura ist, ist es nicht so geschäftig, wie vielleicht bei Ihnen zu Hause. In Puerto del Rosario findet man eine Kombination von Aktivitäten und Lä-

den, die man sonst nirgendwo sieht. Für jene, die nicht viel Zeit haben, haben wir eine Liste der wichtigsten Ausflugspunkte in Puerto del Rosario zusammengestellt.

In der Calle Fdez. Castañeira finden Sie CANDELA (Ref E15). Hier erwartet Sie leichte Küche, Tapas und Kaffee.

Zum Einkaufen gibt es das Einkaufszentrum, LAS ROTONDAS,

PUERTO del ROSARIO

esta el acogedor restaurante italiano DA SANDRO con platos típicos italianos. Algo escondida en una calle lateral esta la panadería alemana MIKE'S CANASTA DEL PAN con diferentes tipos de pan alemán, pasteles y terrinas. Para a los que les sigue picando la curiosidad todavía hay más sorpresas al final de la avenida. Y para aquellos que les gusten los dulces, en esta misma pequeña calle a unos 50 m mas arriba a mano izda, encontraras un gran tesoro en LOS ARTESANOS DEL GOFIO, una pequeña tienda con sabrosos dulces hechos de gofio, una harina tostada local. Son suculentos dulces y pastas de caramelo y chocolate hechos artesanalmente. Perfectos como souvenir, si lo que buscas es algo típico.

Pero si lo que prefieres es ir de tiendas por la calle, entonces te sugerimos caminar por la avenida León Y Castillo, por la calle Virgen de la Peña, la Avenida 1º de Mayo (ref. D14-G14) y por la Avenida Secundino Alonso (ref. E13-I13). Allí encontrarás EL GOLOSO de PUERTO, una panadería y pastelería francesa. Ambas son calles principales con una mezcla de tiendas, bares, restaurantes y bancos. Spirit te desea un interesante día en Puerto del Rosario.

like sweets, there is a treasure within reach when you go further up the little street for about 50m. ARTESANOS DEL GOFIO, at your left hand side, is a tiny shop but with great sweets, made from Gofio, the local roasted grain. They are hand crafted into succulent, mouth watering pastries with caramel or chocolate. What about this for a souvenir? But if you prefer to do window shopping in the street, then we suggest to go strolling in the Avda Leon y Castillo, Calle Virgen de la Peña, Avda 1er de Mayo (D14 – G14) and Avda Secundino Alonso (E13 – I13). Here you will find EL GOLOSO de PUERTO, a French bakery and pastry shop. Both also are major roads with a mixture of shops, bars and restaurants. Spirit wishes you an interesting stay in Puerto del Rosario!

mit Tiefgarage. Es befindet sich an der Verkehrsinsel (F12). Wenn Sie Ihren Besuch in dem beeindruckenden Shoppingcenter beendet haben, und Ihren Einkaufsbummel fortsetzen, finden Sie verschiedene interessante Geschäfte in der Nachbarschaft. Südlich des Centers finden Sie das gemütliche Restaurant "DA SANDRO" mit typisch italienischen Gerichten. Etwas versteckt in einer Seitenstrasse liegt die deutsche Bäckerei "MIKE'S CANASTA DEL PAN". Hier werden Sie mit vielen Sorten von deutschem Brot, Kuchen und Torten verwöhnt. Und für alle Naschkatzen wartet ein kleiner Schatz ca. 50m weiter entlang der kleinen Straße. Zu Ihrer Linken liegt das ARTESANOS DEL GOFIO – ein winziger Laden mit köstlichen Süßigkeiten aus Gofio, dem typischen gerösteten Getreide. Leckere handgemachte Gebäcke mit Karamel oder Schokolade warten hier auf Sie. Wie wäre es hiermit als Mitbringsel? Wenn Sie Schaufenstershopping bevorzugen, empfehlen wir Ihnen einen Spaziergang auf der Avenida Leon y Castillo, Calle Virgen de la Peña, die Avenida 1er de Mayo (D14 – G14) und die Avenida Secundino Alonso (E13 – I13). Hier finden Sie EL GOLOSO de PUERTO, eine Französische Konditorei. Spirit wünscht Ihnen einen interessanten Aufenthalt in Puerto del Rosario!

CALETA de FUSTE

CALETA DE FUSTE or CALETA, as it is also known, definitely emits the feeling of plenty... The harbour where you can watch the open sea trained Sea Lions, laze around on a Catamaran, Whale Watch, a days yachting, or even a submarine tour! A little further into town in the Commercial Centre BARCELO, next to the taxi stand, is CAFFÉNERO in the centre walkway where you can get crêpes, pizzas, ice cream and Italian coffee. The WINDMILL BAR offers the best fish and chips in town amongst many other scrummy dishes, AND the kids can run free in their enclosed play area!!! In the South of the Town, at the Suite Hotel Los Geranios and overloo

CALETA DE FUSTE, o el CASTILLO, como también se la conoce, transmite la sensación de abundancia. En el puerto podrás admirar a los leones marinos amaestrados,pasar el día relajándote a bordo de un catamarán ,avistar ballenas, navegar a bordo de un yate o incluso realizar un recorrido en submarino. Un poquito más hacia el pueblo en el CENTRO COMERCIAL BARCELO, el CAFFÉNERO en el paseo central donde disfrutaras de crêpes, pizza, helado y buen cafe italiano. THE WINDMILL BAR ofrece entre otros platos los mejores "Fish and Chips" del pueblo y donde los niños podrán corretear en su zona de juegos. Al sur de la localidad, en el Suite

CALETA DE FUSTE oder CALETA, wie es auch genannt wird, ist ein Urlaubsort so wie man ihn sich vorstellt. Meer, Grünflächen, Restaurants, Bars und Geschäfte. Im Hafen können Sie sich die im offenen Meereswasser trainierten Seelöwen anschauen, oder Sie genießen einen Ausflug auf einem Katamaran, während Sie dabei Wale beobachten können. Eine Tagesfahrt auf einer Jacht ist ebenso möglich, wie eine U-Boot-Tour! Im CENTRO COMERCIAL BARCELO, gleich neben dem Taxistand und Parkplatz, finden Sie CAFFÉNERO wo Sie Crêpes, Pizzas, Eis und guten italienischen Kaffee bekommen können. THE WINDMILL bietet Ihnen die besten

king the entire harbour and beach, is the Bar/Restaurant BEACH CAFÉ where you can enjoy refreshing drinks, good food and on certain days live music and Salsa Dance. Look out for their famous "Full Moon" parties... CALETA has something for everyone and whether you choose night or day, rest assured that this place will be able to satisfy ALL your desires...

Hotel Los Geranios y con vistas a todo el puerto y a la playa se encuentra el Bar/Restaurante BEACH CAFÉ, donde poder disfrutar de bebidas refrescantes, buena comida y varios días a la semana de música en vivo y de Salsa. Ven a conocer sus famosas fiestas de "Luna Llena". Caleta de Fuste tiene algo para todos y tanto si eliges el día como la noche, hará realidad TODOS tus deseos.

"Fish & Chips" der Stadt und noch vieles mehr. Ihre Kinder können hier auf dem dazugehörigen Kinderspielplatz von THE WINDMILL schön toben!! Im Süden der Stadt, im Hotel Los Geranios und mit Blick auf den gesamten Hafen und Strand, ist die Bar / Restaurant Beach Café, wo Sie erfrischende Getränke, gutes Essen und an bestimmten Tagen Live-Musik und Salsa genießen können. Achten Sie auf die berühmten Vollmond - Partys ... CALETA hat wirklich für jeden Geschmack etwas zu bieten, ob tagsüber oder abends…

BETANCURIA

A SHORT HISTORY

Betancuria virtually lies in the centre of Fuerteventura. Well hidden, surrounded by the oldest remains of volcanic activity on the Canary Islands.
When Jean de Béthencourt from Normandy and his friend knight Gadifer de la Salle set foot on Fuerteventura at the beach of Puerto de la Peña (now Ajuy) in 1402, they decided to visit the barren island and moved up with their soldiers through the barranco (dry riverbed) towards the gorge in the granite wall (where now the artificial lake is) but had trouble in climbing it. Once on top, they were astounded to see a valley full with palm trees and a river. At the end of this river, surrounded by mountains and thus well protected

UNA CORTA HISTORIA

Betancuria se encuentra prácticamente en el centro de Fuerteventura. Muy bien escondido, rodeado por los restos más antiguos de la actividad volcánica en las Islas Canarias.
Cuando Juan de Béthencourt de Normandía y su amigo el caballero Gadifer de La Salle pusieron el pie en Fuerteventura en la playa de Puerto de la Peña (ahora Ajuy) en 1402, decidieron visitar la desolada isla y fueron con

sus soldados a través del barranco (lecho seco del río) hacia el desfiladero en la pared de granito (donde ahora está el lago artificial), pero tuvieron problemas al escalarla. Una vez arriba, se asombraron al ver un valle lleno de palmeras y un río. Al final de este río, rodeada de montañas y por lo tanto bien protegida

EINE KURZE GESCHICHTE

Betancuria liegt nahezu im Zentrum von Fuerteventura. Gut versteckt, umgeben von den ältesten Überbleibseln vulkanischer Aktivität auf den Kanaren.
Als Jean de Béthencourt aus der Normandie mit seinem befreundeten Ritter Gadifer de la Salle im Jahre 1402 Fuerteventura am Strand von Puerto de la Peña (heute Ajuy) betraten, beschlossen sie die öde Insel zu erkunden und bewegten sich mit ihren Soldaten durch den Barranco (trockenes Flussbett) auf die Felsschlucht in der Granitwand (wo jetzt der künstliche See ist) zu, fanden aber Probleme diese zu erklimmen. Einmal oben angekommen, waren sie überra-

BETANCURIA

against pirates, Jean de Béthencourt founded the first capital of the Canaries, Betancuria.

City Tips:
Please visit both sides of the town as both do have nice surprises for you. The side of the church offers you a nice city walk through flower embedded streets, old houses, restaurants and shops like the souvenir shop EL DIABLO and the other side will invite you to the local museum, the tapas bar BODEGON DON CARMELO, a souvenir shop VALTARAJAL and the typical restaurant VALTARAJAL with very democratic prices. Further you have a local cheese and an Aloe Vera shop.

de los piratas, Jean de Bethencourt fundó la primera capital de Canarias, Betancuria

Consejos:
Por favor, visita ambos lados de la ciudad ya que ambos tienen buenas sorpresas para ti. El lateral de la iglesia ofrece un paseo agradable a traves de calles decoradas de flores, casas antiguas, restaurantes y tiendas como la tienda de recuerdos EL DIABLO, y la otra parte te invita a visitar el museo local, el bar de tapas BODEGON DON CARMELO, una tienda de recuerdos VALTARAJAL y el restaurante típico VALTARAJAL con buenos precios. Además hay una tienda de Aloe Vera y de venta de quesos locales.

scht, das Tal voller Palmen und einen Fluss vorzufinden. Am Ende dieses Flusses, umgeben von Bergen und so gut gegen Piraten geschützt, gründete Jean de Béthencourt die erste Hauptstadt der Kanaren, Betancuria.

City Tips:
Bitte besuchen Sie beide Seiten der Stadt, da beide nette Überraschungen für Sie bereit halten. Die Seite der Kirche bietet Ihnen einen schönen Spaziergang durch blumengesäumte Strassen, alte Häuser, Restaurants und Läden wie den Souvenirladen EL DIABLO und die andere Seite lädt Sie dazu ein, das einheimische Museum zu besuchen, die Tapasbar BODEGON DON CARMELO, ein Souvenirladen namens VALTARAJAL und das typische Restaurant VALTARAJAL mit sehr demokratischen Preisen. Darüber hinaus finden Sie ein Geschäft mit einheimischer Käse und einen Aloe Vera-Shop.

VEGA DE RIO PALMAS

Restaurant DON ANTONIO is something for gourmets: to savour culinary delicacies in an exquisite surrounding and to enjoy relaxed afternoons or romantic evenings (evenings by reservation only).

El restaurante DON ANTONIO es algo para gourmets: saborear delicatessens culinarias en un entorno esquisito y disfrutar de tardes relajadas o noches románticas (por las noches, solamente con reserva previa).

Restaurant DON ANTONIO ist etwas für Feinschmecker: Geniessen Sie die kulinarischen Köstlichkeiten in einer exquisiten Umgebung und verbringen Sie entspannte Nachmittage oder romantische Abende (abends nur nach Voranmeldung).

PEOPLE & HISTORY
GENTE e HISTORIA
MENSCHEN und GESCHICHTE

Quién es Quién?

Wer ist Wer?

Name: Claudine Macquart
Nationality: French
Date of Birth: 09/10/1948
Place of Birth: Niort (W-France)
Education: medical
Time on Fuerteventura: since 2005

Claudine moved to Fuerteventura 2005. Here she helped a German who made wind roses from plastic bottles. This brought her to the idea to make flower-shaped mobiles from recycled plastic bottles. She developed her skills and widened her portfolio by visiting specialised trade shows in France. The message that Claudine wants to pass on is two-fold: "playing with the wind using colourful recycled materials" and "it doesn't take much to embellish your neighbourhood".
She regularly visits Lanzarote to give workshops at schools and decorated the entrance of the Cabildo. It takes a lot of effort to come to a mobile flower: searching for bottles, washing them and stripping the label, cutting into the right shape and assembling, and finally installing them. For instance it took 500 bottles to make the mobile park on the roundabout on the circumvallation of Corralejo! She also participates in the annual International Kite Festival. Claudine displays her work every Sunday at the market in El Campanario. A

Nombre: Claudine Macquart
Nacionalidad: francesa
Fecha de nacimiento: 09/10/1948
Lugar de nacimiento: Niort (W-France)
Educación: Medicina
Tiempo en Fuerteventura: desde 2005

Claudine estableció su residencia en Fuerteventura en el año 2005. Empezó a colaborar con una residente alemana que diseñaba molinillos de viento en forma de rosas hechos a partir de botellas de plástico. Esto le inspiró para hacer móviles con forma de flores utilizando botellas de plástico recicladas. Desarrolló sus habilidades y amplió su portafolio visitando ferias profesionales especialidadas en Francia. El mensaje que Claudine quiere transmitir es doble: "jugar con el viento usan-

Name: Claudine Macquart
Nationalität: Französisch
Geburtsdatum: 10/9/1948
Geburtsort: Niort (W-Frankreich)
Ausbildung: Medizin
Zeit auf Fuerteventura: seit 2005

new and popular initiative are private workshops during birthday parties for kids (min. age is 8). She also started to make mobiles to protect fruits from birds and to keep pigeons away from balconies. Claudine has regular contacts with the local authorities (Ayuntamiento and Cabildo) to co-ordinate her activities. Actually she has projects to decorate the pedestrian streets in Corralejo and more initiatives will certainly follow.

Tel.: 691 848 679
E-mail: reciclartefuerte@hotmail.com

do coloridos materiales reciclados" y "embellecer el vecindario".
Visita Lanzarote con regularidad para impartir talleres en colegios y decorar la entrada del Cabildo. Fabricar un móvil requiere mucho esfuerzo y es un trabajo muy laborioso: buscar las botellas, lavarlas y quitarles las etiquetas. Luego, hay que cortarlas en la forma deseada, montarlas y finalmente instalarlas.
Por ejemplo, se necesitaron 500 botellas para construir el parque móvil que está en la rotonda de la circunvalación de Corralejo!
Anualmente también participa en el Festival internacinal de cometas que se celebra en las playas de Corralejo. Los domingos, exhibe su trabajo en el mercadillo del Campanario. Una nueva y popular iniciativa son los talleres privados durante las fiestas de cumpleaños infantiles (edad mínima 8 años). También ha empezado a fabricar móviles para proteger los frutos de los pájaros y para mantener las palomas alejadas de los balcones.Claudine está regularmente en contacto con las autoridades locales (Ayuntamiento y Cabildo) para coordinar sus actividades.Actualmente tiene proyectos para decorar las calles peatonales de Corralejo, y con seguridad seguirá con varias iniciativas más.

Tel.: 691 848 679
E-mail: reciclartefuerte@hotmail.com

Claudine zog in 2005 nach Fuerteventura. Hier half sie einen Deutschen, der Windräder aus Plastikflaschen herstellte. Dies brachte sie auf die Idee, blumenförmige Mobiles aus recycelten Plastikflaschen zu machen. Sie entwickelte ihre Fähigkeiten und erweiterte ihr Portfolio durch den Besuch einiger Fachmessen in Frankreich. Die Nachricht, die Claudine weitergeben will, ist zweifach: "Spiel mit dem Wind mit bunten Recycling-Materialien" und "Man braucht nicht viel, um seine Umgebung zu verschönern".
Sie besucht regelmäßig Lanzarote um Workshops an Schulen zu geben, und sie hat den Eingang des Cabildos dekoriert. Es braucht sehr viel Mühe um ein Blumenmobile zu machen: die Suche nach Flaschen, dann das Waschen und Ablösen der Etiketten, das Schneiden in die richtige Form, und die Montage, und schließlich alles aufbauen. So brauchte es 500 Flaschen um das Mobile am Kreisverkehr auf der Umgehungsstrasse von Corralejo zu machen! Sie nimmt auch teil am jährlichen Internationalen Drachenfest. Claudine zeigt ihre Arbeit jeden Sonntag auf dem Markt in El Campanario. Eine neue Initiative sind private Workshops während Geburtstagsfeiern für Kinder (Mindestalter ist 8). Sie hat auch angefangen, Mobiles herzustellen, die Früchte vor Vögeln schützen und Tauben vom Balkon halten. Claudine hat regelmäßigen Kontakt mit den örtlichen Behörden (Rathaus und Cabildo) um ihre Aktivitäten zu koordinieren. Sie arbeitet an einem Projekt die Fußgängerzone in Corralejo auszuschmücken, und mehr Initiativen werden sicherlich folgen.

Tel:. 691 848 679
E-Mail: reciclartefuerte@hotmail.com

The South
El Sur
Der Süden

Tuineje - Pájara

Emergencies / Urgencias / Notfälle.
Emergency / Emergencia / Notruf:112
Ambulance / Ambulancia /Krankenwagen: 928 801 212
National Police / Policia Nacional / Staatspolizei: 091
Local Police / Policia Local / Lokale Polizei: 092
Guardia Civil: 062
Fire / Bomberos / Feuerwehr: 080

Townhall/Ayuntamiento/Gemeindehaus
PÁJARA 928 161 706 & 928 161 704
TUINEJE 928 164 353 & 928 164 045

Tourist Office COSTA CALMA: 928 875 079
Tourist Office PÁJARA: 928 540 776
Tourist Office MORRO JABLE: 928 540 776

Health Center / Centro de Salud / Krankenhaus
GRAN TARAJAL: 928 870 889
MORRO JABLE: 928 545 070 & 928 541 543
PÁJARA: 928 547 473
COSTA CALMA: 928 875 972

Free Wi Fi Spot

Costa Calma:
Café Hawaii E7
Cheers E8
La Tasca Italiana F4
Fuerte-Action E8

Jandia:
Caracola G13
C.C. Ventura C18
Chili Chocolate H8

Morro Jable:
Café Arena G10
El Callao H11

Action-Blog

HOLA
95,7 FM

THE SOUTH - What´s what?

Las Playitas – town.
Las Playitas is a typical fisherman's village. It is built on the slope of a hill and overlooks the sea. You can stroll in the quiet streets and enjoy the tranquillity of the town. At the shore there are two restaurants where they serve fresh fish and meat.

Gran Tarajal – town.
Gran Tarajal is a typical Spanish holiday and resident destination. This has resulted in exactly that kind of atmosphere that you may be looking for. It has a nice central green area which makes life a little better. There are also restaurants and bars and very nice shops. It is an enjoyable alternative to the tourist beach towns. The beach is long and is a mixture of black and golden sand.

La Lajita – Zoo.
"Oasis Park", La Lajita. If you feel a bit homesick due to the views of the barren land on Fuerteventura or you want to offer your kids an enjoyable day between plants and animals, then this is the place to go to: Botanical Garden, Sea Lions Show, Parrot Show, Animal Park, Camel Safari and Reptile Show! And in the village you will find excellent fish restaurants and bars.

Jandia – town.
Jandia has been developed for tourism because of the presence of fantastic beaches. You will find a great selection of good restaurants and bars and plenty of shops.

Morro Jable – town.
Morro Jable is an old fisher village that has been able to keep most of its original atmosphere. It is built on the slope of a hill. By strolling in the little streets and corners, you will be rewarded by nice views and peace.

Costa Calma – town.
The first hotel here was built in 1977, but the real boom started only in 1984, after completion of the main road through the resort. You have a good choice of restaurants and bars in the small commercial centres. Thanks to effective water recycling, the resort has become a green area with pine forests.

Costa Calma – beaches.
Most famous is the area for its spectacular beaches – mile-for-mile and the yearly surfing contests at the Playa de Sotavento. A "must see".

Cofete – village.
If you have enough time, a suitable vehicle, and if you fancy a "time-warp", then go for a day trip to Cofete. You will have to pass a long dirt track that first will lead you to the edge of a mountain, but… what a reward!!! (I won't disclose the reward, but what I can tell: it's worth the effort). Then you will drive down to the village (driver, please keep your eyes on the track). Well, "village" is a major exaggeration, but the only restaurant there is OK. And then the beach: miles and miles as far as you can see, golden sand in a perfect setting for Adam and Eve. And watch the mountains…

Pajara – town.
Pajara is another typical peaceful town that hasn't changed a lot. It was a farming town and the buildings in traditional style have been restored carefully. The church "Nuestra Señora de Regia" was built in 1687 and has spectacular wall coverings. If you walk the area around the church, you will enjoy the presence of abundant greenery.

EL SUR - Qué es qué?

Las Playitas – pueblo.
Las Playitas es un típico pueblo de pescadores. Se ha construido en la ladera de una colina y mira directamente al mar. Puedes caminar placidamente por sus calles y disfrutar de su tranquilidad. En la costa hay 2 restaurantes donde se sirven pescado fresco y carnes.

Gran Tarajal – pueblo.
Gran Tarajal es un típico destino turístico y residencial español. Esto ha dado lugar a ese tipo de ambiente que puede que estés buscando. Cuenta con una zona verde central que hace la vida mas bella. Podrás encontrar gran variedad de bares, restaurantes y tiendas. Es una agradable alternativa a los pueblos turísticos de playa. Hay una larga playa donde se mezclan arena negra y blanca.

La Lajita – Zoo.
El "Oasis Park", La Lajita. Si debido a los paisajes áridos de Fuerteventura echas de menos el verde, o si te apetece ofrecer a tus hijos un día agradable entre plantas y animales, éste es el lugar perfecto. Cuenta con un Jardín Botánico, Show de leones marinos, show de loros, show de reptiles, parque animal y safari de camellos!! Y en el pueblo encontraras restaurantes y bares con pescados excelentes.

Jandia – pueblo.
Jandia se ha ido desarrollando turísticamente en torno a sus fantásticas playas. Encontraras una gran selección de buenos bares y restaurantes y gran cantidad de tiendas.

Morro Jable – pueblo.
Morro Jable es un antiguo pueblo pesquero que ha sabido mantener la mayor parte de su encanto original. Se encuentra situado en la ladera de una colina. Si caminas por sus pequeñas calles y rincones, tendrás como recompensa preciosas vistas y tranquilidad.

Costa Calma – pueblo.
El primer hotel aquí se construyo en 1977, pero el verdadero boom turístico no empezó hasta 1984, año en que se completo la carretera principal que atraviesa este complejo turístico. En los pequeños centros comerciales, tendrás una buena oferta de bares y restaurantes. Gracias al efectivo sistema de reciclaje de aguas, el complejo se ha convertido en una importante zona verde con su bosque de pinos.

Costa Calma – playas.
Esta zona es famosamente conocida por sus espectaculares playas kilométricas, y por el campeonato del mundo de windsurf que se celebra anualmente en la playa de Sotavento. No te lo puedes perder!

Cofete – pueblo.
Si tienes suficiente tiempo y un vehiculo apropiado y si te apetece olvidarte del reloj, anímate y vete a pasar el día a Cofete. Tendrás que conducir por una pista de tierra que te llevara hasta el borde de la montaña, pero…vaya recompensa!!!(No te vamos a decir cual es, sólo te diremos que merece la pena!!!). Tendrás que seguir descendiendo hacia el pueblo (ojo, cuidado con esta carretera). Bueno, llamarle pueblo es un poco exagerado, pero el único restaurante que encontraras no esta mal. Y por fin la playa: kilómetros y kilómetros de playa, hasta lo que la vista puede alcanzar, de arena dorada, un escenario perfecto para Adán y Eva. Y no dejes de contemplar sus montañas.

Pajara – pueblo.
Pajara es otro tranquilo y típico pueblo que no ha sufrido muchos cambios. Era un pueblo agrícola y sus edificios de estilo tradicional se han ido restaurando cuidadosamente. La iglesia de "Nuestra Señora de Regia" se construyo en 1687 y contiene unos espectaculares murales. Si te das un paseo por los alrededores de la iglesia, disfrutaras de sus agradables zonas ajardinadas.

DER SÜDEN - Was ist was?

Las Playitas – Stadt.
Las Playitas ist ein typisches Fischerdorf. Es wurde auf der Spitze eines Berges erbaut und liegt mit Blick über dem Meer. Man kann in den kleinen Straßen schlendern und die Ruhe der Stadt genießen. Am Strand gibt es zwei Restaurants, wo man frischen Fisch und Fleisch serviert bekommt.

Gran Tarajal – Stadt.
Gran Tarajal ist eine typisch spanische Urlaubs- und Residenten Stadt mit einer speziellen Atmosphäre. Das Zentrum ist mit vielen Pflanzen und Bäume bewachsen. Man findet hier gute Restaurants, Bars und sehr schöne Geschäfte. Eine angenehme Alternative. Der Strand ist lang und ist eine Mischung aus schwarzem und goldenem Sand.

La Lajita – Zoo.
"Oasis Park", La Lajita. Wenn Sie durch das karge Land auf Fuerteventura ein wenig Heimweh haben oder Sie ihren Kindern einen spaßigen Tag zwischen Pflanzen und Tieren bescheren möchten, dann ist dies der Ort, wo Sie hinmüssen: Botanischer Garten, Seelöwenshow, Papageienshow, Tierpark, Kamelsafari und eine Reptilienshow erwarten Sie hier. Und im Ort finden Sie exzellente Restaurants und Bars.

Jandia – Stadt.
Jandia wurde wegen der fantastischen Strände für Touristen erbaut. Sie finden hier eine Auswahl an guten Restaurants und Bars und eine Vielzahl von Shops.

Morro Jable – Stadt.
Morro Jable ist ein altes noch sehr ursprüngliches Fischerdorf. Es wurde auf der Bergspitze erbaut. Es erwarten Sie jede Menge Ruhe und eine schöne Aussicht beim Schlendern durch die kleinen Straßen und Ecken.

Costa Calma – Stadt.
Das erste Hotel wurde hier 1977 errichtet, aber der wirkliche Boom begann erst nach Fertigstellung der Hauptstraße Richtung des Ortes 1984. Sie haben eine feine Auswahl an Restaurants und Bars in dem kleinem Zentrum. Dank der effektiven Wasserrecyclinganlage ist der Ort zu einer grünen Oase mit Pinienwald geworden.

Costa Calma – Strand.
Am meisten bekannt ist die Gegend für ihre spektakulären kilometerlangen Strände und den jährlichen Surfwettbewerb am Playa de Sotavento. Ein Ausflugsmuss!

Cofete – Ort.
Wenn Sie genügend Zeit und ein bequemes Fahrzeug haben, und Sie sich auf eine Zeitreise begeben möchten, dann machen Sie einen Ausflug nach Cofete. Sie müssen einen langen, dreckigen Feldweg, der Sie zuerst zum Fuß eines Berges führen wird, befahren. Aber…..was für eine Belohnung (ich möchte die Belohnung nicht vorwegnehmen, aber was ich sagen kann ist: die Anstrengung lohnt sich). Dann fahren Sie runter Richtung Ort (Fahrer, bitten achten Sie auf den Weg). In Ordnung „Ort" ist eine maßlose Übertreibung, aber das eine Restaurant, was es dort gibt, ist in Ordnung. Und der Strand: Kilometer um Kilometer soweit Sie gucken können, goldener Sand wie von Adam und Eva erschaffen. Und schauen Sie die Berge…..

Pajara – Stadt.
Pajara ist eine weitere typische und idyllische Stadt, wo sich noch nicht viel verändert hat. Einst eine Farmersstadt im traditionellen Stil wurde sie liebevoll restauriert. Die Kirche „Nuestra Señora de Regia" wurde 1687 erbaut und hat atemberaubende Wandbemalungen. Wenn Sie die Gegend um die Kirche anschauen, können Sie sich an opulentem Grün erfreuen.

COSTA CALMA C.C. EL PALMERAL

Particularly interesting one is the Commercial Centre EL PALMERAL situated next to a convenient gas station. It is easily accessible by car or on foot from the surrounding Costa Calma hotel area and it has abundant parking space. When you drive up and down the island, it's fine to enjoy the scenery but please also have a look at this relatively small but very cosy commercial centre. You will find many articles that you may searched for but not found during your holiday: hand crafted unique pieces of jewellery made in Fuerteventura from gems, pearls, pearlescent, lava, coral and other natural materials at 1STONE, home decoration and gifts at QUÉ CHACHI COSTA CALMA original high-quality casual clothing at CABRITO, high quality surf & street wear as well as sunglasses from Mormaii ® and hand-made souvenirs at CHICKS 'N DUDES, and all-condition sports wear of well-known brands at PROTEST …and a lot more. There are bars with terraces that offer refreshments and good food like MARLIE'S SNACKBAR and MONI'S STUB'N, a café & bistro at the 1st floor.

PALMERAL que se encuentra junto a una gasolinera. Se puede acceder fácilmente a el bien en coche o a pie desde la zona hotelera de Costa Calma y cuenta con una gran zona de aparcamiento. Si estas recorriendo la isla, esta bien disfrutar del paisaje, pero también merece la pena echar un vistazo en este pequeño, pero agradable centro comercial. Podrás encontrar cualquier articulo que estés buscando durante tus vacaciones: piezas únicas de joyería echas a mano en Fuerteventura de gemas, perlas, lava, coral y otros materiales naturales en 1STONE, decoración para casa y regalos en QUÉ CHACHI COSTA CALMA, ropa casual original y de alta calidad en CABRITO, alta calidad de surf & street wear asi como gafas Mormaii ® y artesania en CHICKS 'N DUDES, y todos los equipos deportivos para cualquier modalidad deportiva de conocidas marcas en PROTEST y mucho mas. Hay también bares donde ofrecen buena comida y refrescos como el bar MARLIE'S SNACKBAR y MONI'S STUB'N, un Café & Bistro en la 1ª planta.

Ein besonders interessantes ist das Shoppingcenter EL PALMERAL gleich neben einer Tankstelle gelegen. Es ist mit dem Auto oder zu Fuß vom nahe gelegenen Costa Calma Hotelgebiet leicht zu erreichen, und es hat einen großen Parkplatz. Es ist nett, wenn Sie auf der Insel auf und ab fahren, um die Landschaft zu genießen, aber werfen Sie bitte auch auf dieses relativ kleine, aber sehr gemütliche Shoppingcenter einen Blick. Sie werden jeden Artikel finden, nach dem Sie während Ihres Urlaubs suchen könnten: Handgefertigte, einzigartige Schmuckgegenstände, die in Fuerteventura aus Edelsteinen, Perlen, Perlmutt, Lava, Koralle und anderen natürlichen Materialien bei 1STONE, Hausdekoration und Geschenke bei QUÉ CHACHI COSTA CALMA, original Freizeit-Qualitätskleidung bei Cabrito, qualitäts surf & street wear und Sonnenbrillen

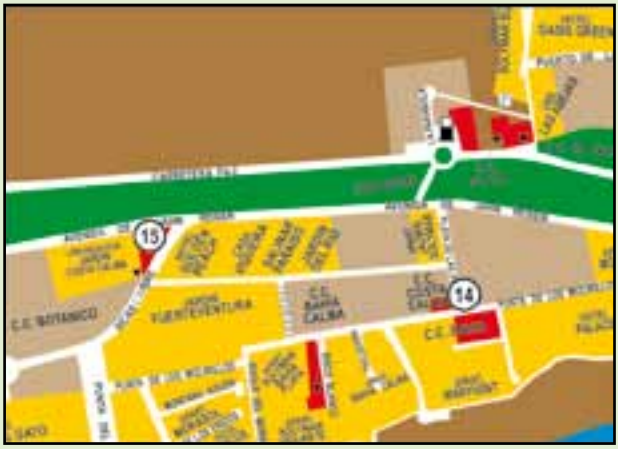
C.C EL PALMERAL COSTA CALMA

Quality starts with design
Unique pieces, handmade by us on Fuerteventura from gems, pearl, pearlescent, lava, coral and other natural materials.
"For each budget and each occasion the right choice."

La calidad empieza con el diseño
Piezas únicas de gemas, perlas, lava, coral y otros materiales naturales hechas a mano por nosotros mismos en Fuerteventura.

"La pieza mas adecuada para cada bolsillo y para cada ocasión"

Qualität beginnt mit Design
Auf Fuerteventura von uns handgefertigte Unikate aus Edelsteinen, Perle, Perlmutt, Lava, Koralle und anderen Naturmaterialen.



von Mormaii ® und Kunsthandwerk bei CHICKS 'N DUDES, und Allround Sportkleidung von wohl bekannten Marken bei PROTEST…und vieles mehr. Es gibt Bars mit Terrassen, die Erfrischungen und gutes Essen anbieten wie bei MARLIE'S SNACKBAR und MONI'S STUB'N, ein Café & Bistro auf der ersten Etage wo man Kuchen, Torten, Snacks und frische Waffeln genießen kann.

C.C. BOTANICO

JANDIA C.C. COSMO

A special attention should be paid to C.C. COSMO that is situated at the South of the town and conveniently located next to a big parking area (beware: on Thursdays the parking area is used to host the weekly market). The commercial centre can be compared to an oyster: not that attractive from the outside but with pearls within. The range varies from inspiring designer

Habría que prestar atención al C.C.COSMO que se encuentra al sur del pueblo y convenientemente situado al lado de un gran aparcamiento (atención: los jueves en este parking tiene lugar el mercadillo semanal).
El centro comercial se puede comparar con una ostra: no tan atractivo desde fuera, pero con perlas en su interior. La gama de productos varia entre inspira-

Eine spezielle Aufmerksamkeit verdient das C.C. COSMO, welches im Süden der Stadt und günstig neben einem großen Parkplatz gelegen ist (doch Vorsicht: Donnerstags wird der Parkplatz verwendet, um den wöchentlichen Markt zu veranstalten). Die Bandbreite geht von anregenden Designkleidern bei PAULA'S über Raumgestaltung und Geschenken in QUÉ CHACHI JANDIA, zu Allwetter Sportkleidung im PROTEST. Das CENTRO MEDICO JANDIA liegt an der Vorderseite des Zentrums, im Untergeschoss und neben den Taxistand. CC COSMO ist ein absoluter "Place-to-be", weg vom Verkehr und geschützt vor der Sonne und Hitze.

CENTRO MEDICO
JANDIA
DOCTOR · ARZT
DESDE 1987
URGENCIAS / NOTARZTDIENST / EMERGENCIES
JANDIA
928 54 15 43
COSMO CENTER
COSTA CALMA
928 54 70 95
HOTEL TARO BEACH
RADIOLOGY
GENERAL PRACTICE
RHEUMATOLOGY
PHYSIOTHERAPY
E.C.G.
AMBULANCE
MINOR SURGERY
EMERGENCIES TRAUMA
SCUBA-DIVE MEDICINE
HOUSE CALLS
ULTRASOUND
GYNAECOLOGY
24 HORAS STUNDEN HOURS
RÖNTGENOLOGIE
ALLGEMEINER ÄRZTEDIENST
ORTOPHÄDIE
PHYSIOTHERAPIE
E.K.G.
KRANKENWAGEN
AMBULANTE CHIRURGIE
NOTARTZDIENST
ÄRZTLICHE TAUCHBESCHEINIGUNG
HAUSBESUCHE
ULTRASCHALLDIAGNOSTIK
GYNÄKOLOGIE

dresses and astonishing braiding creations from Ibiza in PAULA'S to interior decoration and gifts at QUÉ CHACHI JANDIA and all-condition sportswear from well-reputed brands from PROTEST. The CENTRO MEDICO JANDIA can be found on the front side of the CC, below ground level, next to the taxi stand. CC COSMO is an absolute "place-to-be", away from traffic and protected from the sun and heat.

dores vestidos de diseño y asombrosas creaciones de trenzados desde Ibiza en PAULA'S , artículos de decoración y regalos en QUÉ CHACHI JANDIA y artículos deportivos de todo tipo y de conocidas marcas en PROTEST. El CENTRO MEDICO JANDIA se encuentra en la parte delantera del centro comercial, bajo el nivel del suelo, cerca de la parada de taxis. CC COSMO es un sitio al que ir, lejos del tráfico y protegido del sol y el calor.

MORRO JABLE C.C. BOTANICO & C.C. COSTA CALMA

Morro Jable is an old fisherman's village with a lot of charm. In the main street higher up you will find the restaurant PICCOLA ITALIA, a reputed Italian restaurant where quality of food and friendly service get the highest attention. If you want to enjoy good food at the sea front you may go for the pizzeria VESUVIO or for the restaurant LA GAVIOTA, at the very end of the promenade towards Jandia. LA GAVIOTA serves you fresh fish, local products and international food. In the restaurant/lounge EL CALLAO you can enjoy good food & drinks at very democratic prices whilst you sit on the terrace and enjoy tranquillity.

Morro Jable, un viejo pueblo pesquero con mucho encanto. En la calle principal encontraras mas arriba el restaurante PICCOLA ITALIA, un conocido restaurante italiano donde la calidad de su comida y el buen servicio son dignos de mención. Si quieres disfrutar de buena comida en el paseo marítimo puedes ir a la pizzería VESUVIO o al restaurante LA GAVIOTA, al final del paseo marítimo en direccion a Jandía. En LA GAVIOTA se sirve pescado fresco, productos locales y comida internacional. En el Restaurante/ Lounge EL CALLAO podrás disfrutar de buena comida y bebidas a precios razonables mientras te sientas en la terraza y disfrutas de la tranquilidad.

Morro Jable, ein altes Fischerdorf mit viel Charme. In der Hauptstrasse finden Sie weiter oben das PICCOLA ITALIA ein renommiertes italienisches Restaurant, in dem größter Wert auf Qualität und freundliche Bedienung gelegt wird. Wenn Sie gutes Essen direkt am Meer genießen möchten, empfiehlt sich ein Besuch der Pizzeria VESUVIO und des Restaurants LA GAVIOTA, ganz am Ende der Promenade Richtung Jandia. Im LA GAVIOTA werden frischer Fisch, einheimische Produkte und internationale Küche serviert. Im Restaurant / Lounge EL CALLAO können Sie gutes Essen und Getränke zu sehr fairen Preisen genießen, während Sie auf der Terrasse sitzen und sich an der Ruhe erfreuen.

DIOCALANDRA FRUMENTI

una amenaza para las palmeras.

eine ernsthafte Bedrohung für Palmen.

a serious threat to Palm Trees.

Diocalandra frumenti is a small caterpillar (about 5 mm) that was discovered for the first time in the Canaries in 1998. In order to avoid its proliferation the la Consejería de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación has published an Order on 29/10/2007 which includes rules to control its development.

CONTROL OF DIOCALANDRA FRUMENTI

THE CUTTING OF GREEN LEAVES IS ONLY ADMITTED IN STRICTLY SPECIFIED OCCASIONS!

BEFORE CUTTING:

REQUEST OFFICIAL PERMISSION AT THE RELEVANT OFFICE

IMMEDIATELY AFTER CUTTING:

- painting of the cutting with oil-based products as recommended
- applying chemical treatment

Please contact 928 301 218 or picudorojo@gmrcanarias.com for any question and visit www.picudorojocanarias.es for more information about this topic.

A major part of this info has been collected from the " Boletines del Gobierno de Canarias, Consejería de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación".

For more info and treatments: Jardineria Lajares 680 367 005 (Manuel) y SA. MA: Agricola 664 178 727 (Klaus) and www.spiritoffuerteventura.com / nature and science

Diocalandra frumenti es un escarabajo de pequeñas dimensiones (aprox. 5 mm), que se detectó por primera vez en Canarias en Marzo de 1998. Para intentar evitar su dispersión, la Consejería de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación publicó la Orden de 29 de Octubre de 2007 (BOC nº 222, de 6 de Noviembre), en la se que establecen medidas fitosanitarias para su control.

MEDIDAS DE CONTROL DE LA DIOCALANDRA FRUMENTI

LA PODA EN VERDE SÓLO ESTÁ PERMITIDA EN OCASIONES ESTRICTAMENTE NECESARIAS!

ANTES DE PODAR:

SOLICITAR AUTORIZACIÓN A LA ADMINISTRACIÓN COMPETENTE

INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE PODAR:

- pintar el corte con pintura de aceite o mastic de poda,
- realizar los tratamientos fitosanitarios

Para cualquier consulta llame al teléfono 928 301 218 o envíe un correo a: picudorojo@gmrcanarias.com

Se puede encontrar información referente a la problemática de las plagas de las palmeras debido a la Diocalandra y al Picudo rojo en la página web: www.picudorojocanarias.es

Gran parte de esta información procede de los Boletines del Gobierno de Canarias, Consejería de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación.

Para más información en Fuerteventura: Jardineria Lajares 680 367 005 (Manuel) y SA. MA: Agricola 664 178 727 (Klaus) y www.spiritoffuerteventura.com / naturaleza y ciencia

Diocalandra frumenti ist eine kleine Raupe (+ / - 5 mm), die zum ersten Mal auf den Kanarischen Inseln im Jahr 1998 entdeckt wurde. Um die Verbreitung zu verhindern, hat die Consejería de Agricultura, Ganaderia, Pesca y Alimentación 29/10/2007 ein Gesetz verabschiedet.

KONTROLLE DER DIOCALANDRA FRUMENTI

DAS SCHNEIDEN VON GRÜNEN BLÄTTERN IST NUR IN GANZ SPEZIELLEN UMSTÄNDEN ZUGELASSEN!

VOR DEM SCHNEIDEN: ANFRAGE FÜR EINE OFFIZIELLE GENEHMIGUNG BEI DER ZUSTÄNDIGEN GESCHÄFTSSTELLE.

SOFORT NACH DEM SCHNEIDEN:

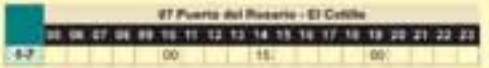
- Bestreichen der Schnittflächen mit Farbe auf Öl-Basis
- Chemisches Mittel aufstreichen

Kontakt: 928 301 218 oder picudorojo@gmrcanarias.com bei evtl. Fragen oder www.picudorojocanarias.es für mehr Info zu diesem Thema.

Ein grösserer Teil dieser Info stammt von « Boletines del Gobierno de Canarias, Consejería de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación».

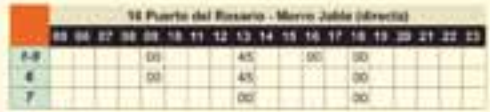
Für mehr Info auch zur behandlung: Jardineria Lajares 680 367 005 (Manuel) y SA. MA: Agricola 664 178 727 (Klaus) und www.spiritoffuerteventura.com / natur und wissenschaft

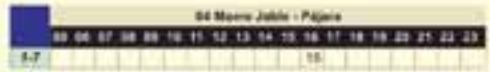
Bus Timetables
Horarios de autobuses
Busfahrpläne



And Remember...
The buses here are called "guaguas"

For more information... *Tiadhe*
Transportes Antonio Diaz Hernandez S.L.
Carretera del Sur km 3 (Zurita)
35600 - Puerto del Rosario
Tel.: 928 850 951-Fax: 928 852 158
comercial@maxoratabus.com





2011

Time Differences | Diferencias Horarias | Zeit Unterschiede: **NOT FOR NAVIGATION**

FUERTEVENTURA The above timetables apply to Gran Canaria so please ADD on the following for local timings

CORRALEJO + 17min. | PTO. del ROSARIO + 10min. | GRAN TARAJAL + 2min. | COTILLO + 15min. | CASTILLO + 7min. | MORRO JABLE +1min.

TIDE TIME TABLE . TABLA DE MAREAS . GEZEITEN KALENDER

05/2011

AMANECER/SUNRISE: 07.21 - 07.05

ATARDECER/SUNSET: 20.35 - 20.53

06/2011

AMANECER/SUNRISE: 07.05-07.07

ATARDECER/SUNSET: 20.53-21.02

07/2011

AMANECER/SUNRISE: 07.08 - 07.23

ATARDECER/SUNSET: 21.02 - 20.52

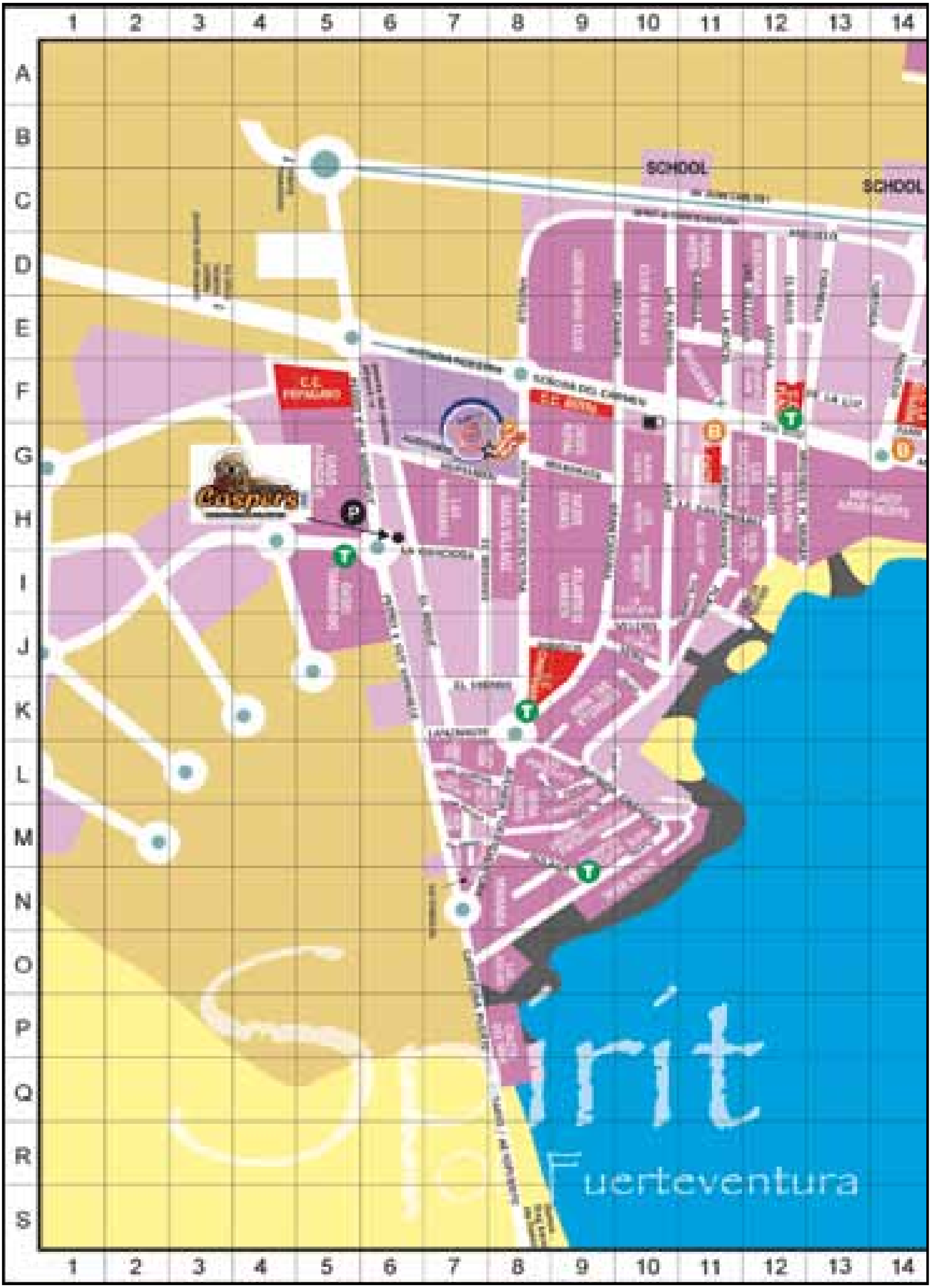
08/2011

AMANECER/SUNRISE: 07.23-07.39

ATARDECER/SUNSET: 20.51-20.24

CASA ISAÏTAS
HOTEL RURAL - RESTAURANTE
MAIN ROAD
HAUPTSTRASSEN
CARRETERA PRINCIPAL
MINOR ROAD
NEBENSTRASSEN
CARRETERA SECUND.
TRACK
SANDWEG
CAMINO
MINOR TRACK
KLEINER SANDWEG
CAMINO MENOR
10 Km.
Spirit
Of Fuerteventura

CUEVA del LLANO 1
CASA MUSEO UNAMUNO 2
MIRADOR MORRO VELOSA 3
CASA MUSEO Dr. MENA 4
MUSEO DEL GRANO LA CILLA 5
ECOMUSEO LA ALCOGIDA 6
MUSEO ARQUEOLOGICO BETANCURIA 7
MUSEO de la SAL 8
LOS MOLINOS CENTRO de INTERPRETACION 9
POBLADO de LA ATALAYITA CENTRO de INTERPRETACION 10
MOLINO de LA ANTIGUA 11
ABUELO ALFREDO
Fuerteventura

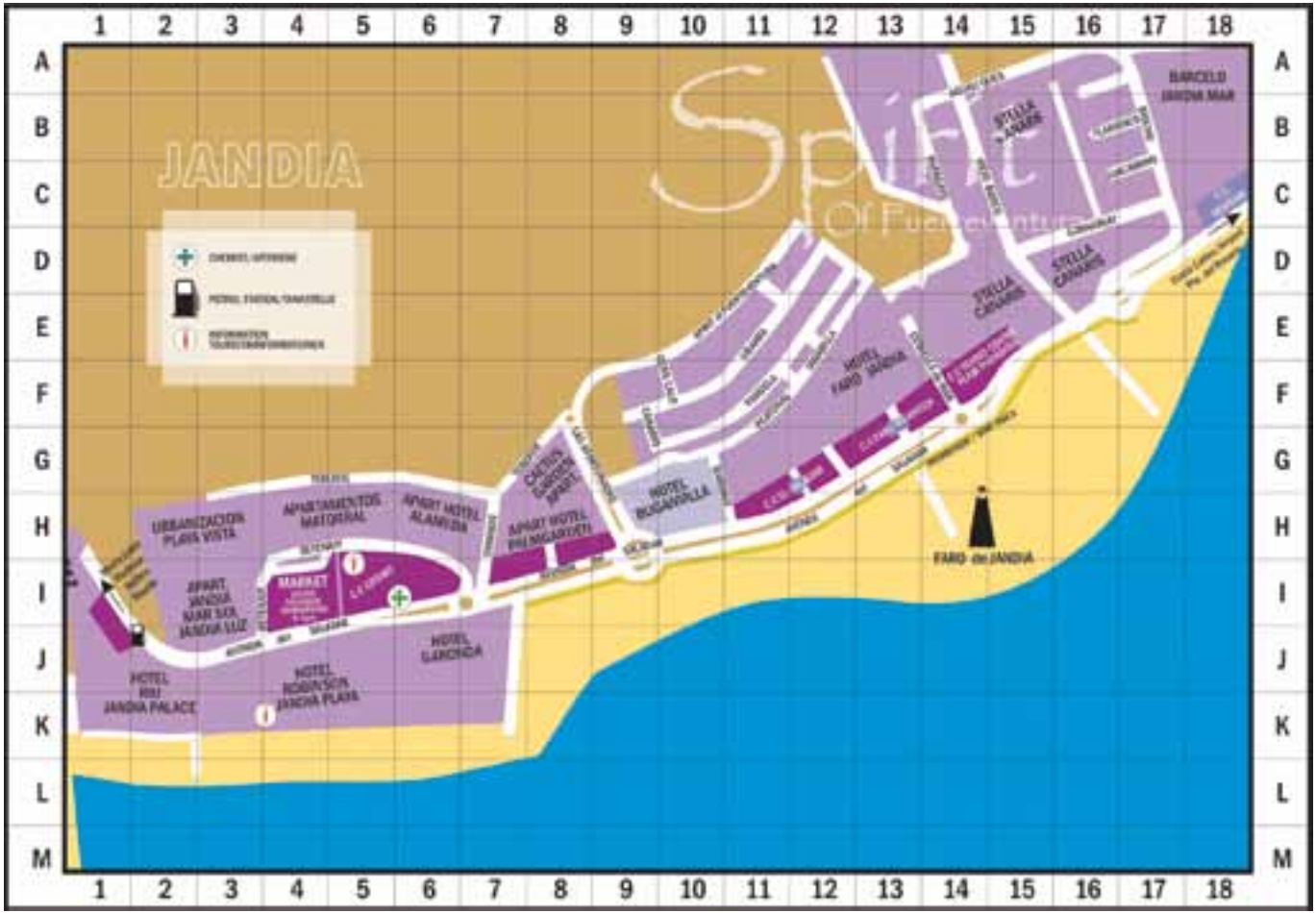

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S
SCHOOL
SCHOOL
Spirit
Fuerteventura

15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S
Spirit of Fuerteventura
SCHOOL
MEDICAL CENTER
BUS STATION
PLAYA BLANCA
PLAYA AMARILLA
LA CALETA
MARINA
PAROUE NATURAL
CORRALEJO
POST OFFICE/POSTAMT
BUS STOP/BUSHALTESTELLE
CHEMIST/APOTHEKE
PETROL STATION/TANKSTELLE
PARKING/PARKPLATZ
INFORMATION TOURISTINFORMATIONEN
TAXI
BANCO/BANK

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18
A B C D E F G H I J K L M
CENTRO DE SALUD
BARRIO BUENAVISTA
ANTIGUA
PUERTO del ROSARIO
HOSPITAL
ESTADIO MUNICIPAL LOS POZOS
CARRETERA AL AEROPUERTO
MATORRAL
LOS POZOS
PADRE CALLE
ENTRADA CALLE

CALETA
DE FUSTE
CASTILLO MAR
CASTILLO PLATA
BARCELO FUERTEVENTURA
BARCELO CLUB EL CASTILLO
BARCELO PUERTO CASTILLO
CASTILLO PUERTO
LOS GERANIOS
BRUNCESMAR BEACH
CLUB CALETA LAS VALLAS
CALETA GARDEN
VILLA FLORIDA
TARONA GARDEN
PUERTO DEL SOL
CALETA AMADOS
RIBAGA
LA LUNA
PUERTO CALETA
ELBA CASTILLO SAN JORGE
ELBA CASTILLO DE ANTIGUA
ELBA CASTILLO SANTE
ELBA CASTILLO SAN JORGE
BARCELO CLUB EL CASTILLO
BARCELO PUERTO CASTILLO
Spirit

Spirit
of Fuerteventura
HOLA FM
RADIO
COSTA
CALMA
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18
A B C D E F G H I J K L M


JANDIA
Spirit
Of Fuerteventura
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18
A B C D E F G H I J K L M
APARTAMENTOS MATORRAL
APART HOTEL ALANDIA
APART HOTEL PALMAGARDEN
HOTEL BUGANVILLA
HOTEL FARO JANDIA
STELLA CANARIS
BARCELO JANDIA MAR
MARKET
HOTEL GANDIA
HOTEL RIU JANDIA PALACE
HOTEL ROBINSON JANDIA PLAYA
FARO de JANDIA

MORRO JABLE
EL TRINQUETE
EL MASTIL
LA SERRETA
POLICE

~SPIRITUALITY~
'THE NATURAL INTUATIVE STATE'
~EXPLORING SELF ~ EXPANDING AWARENESS~
~DEVELOP HIGHER CONSCIOUSNESS~

Invitation to Spiritual Sharing

Recovering the soul is a journey from one circle of awareness to the next. Expansion of consciousness doesn't take you anywhere but it will lead you to the enlightenment of true self.

True self is the highest realm in which we can live, it is nowhere and everywhere.

It is up to each of us to heal ourselves and restore true meaning. Doctors cannot do it for us with their drugs; friends cannot do it with their solace and comfort.
You are healed when you can say to yourself that:
I lovingly release and forgive all the past
I choose to fill my world with joy
I love and approve of myself

Only you can do this but sharing makes the journey much more comfortable.
Inner healing involves moving on from the darkness to the light. Light is a word that has different meanings and spiritually it is understood as love and understanding.
Love nurtures the emotional body; understanding fills the voids created by pain. As you contact your true self you will discover that the soul is not passive, spirit knows more about us than we do ourselves and it wants to support our every step towards wholeness.

This whole journey back to self has often been called the "pathless path" because there is no map and every person's steps are different. But the great wisdom traditions have told us
a multitude of helpful things about Spirit.

It is a gentle process very much like holding on to a piece of thread as it leads you from step to step.
What begins as the merest hint of new strength will grow and blossom.

Your true self is always available to meet any challenge, find any answer
and show you the way out of any dilemma.
What matters is your connection to the true self. In fear and isolation your soul seems aloof with no power at all. But this is the perception born of following the ego which all of us do or have done.
If you take time to listen to the voice of the Soul when the ego is silent
You will be astonished at the power you have at your command.

However long it has been overlooked no other discovery in life is as joyful as regaining your true self. Expand your awareness, develop your consciousness and live according to the laws of nature and life. Journeying this "pathless path" of Souls knowledge means entering into a dialogue with life.

Discover self and in self you discover your own answers, to your own fundamental questions.
What is life given for? What does life expect of me?
In other words what is the sense to Life and of life!

If you are interested in Spiritual sharing, please contact me, no fees involved.
You may feel you would benefit from private one to one counselling. I also offer Relaxation Therapy, Holistic Energy Massage, Meditation tuition and to finish, Tai Chi classes are available.

MAY ALL YOUR DAYS BE TOUCHED WITH PEACE ~ HEALTH ~ HAPPINESS ~ HARMONY

AND LOVE

Please call Mishenka: 616 113 301 or 928 868 788

Spirit of Fuerteventura